

UC-NRLF



B 4 463 297

THE MODERN PHILOLOGY MONOGRAPHS

# Spanish Grail Fragments

*Edited by*

KARL PIETSCH



VOLUME I: TEXTS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO · ILLINOIS

LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA  
SANTA CRUZ

Digitized by Google

Original from  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA





**THE MODERN PHILOLOGY MONOGRAPHS  
OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO**

---

*Editorial Committee*

**PHILIP S. ALLEN                    JOHN M. MANLY**  
**FREDERIC I. CARPENTER    WILLIAM A. NITZE**  
**TOM PEETE CROSS, *Chairman***

THE *Modern Philology Monographs of the University of Chicago*, established by the Trustees of the University, owe their origin to the desire to publish important studies in the field of Modern Languages and Literatures. Much valuable research work remains unpublished either because the material is too extensive for a single number of a journal, or because by reason of its character it is not adapted to serial form. It is this need that the monographs are intended to fill.

In publishing this new series, the University is carrying out a plan announced several years ago in *Modern Philology*. In accordance with that plan, the monographs will be issued, not at set intervals, but whenever material and funds are available.

**EDITORIAL BOARD:**

**PHILIP S. ALLEN**  
**FREDERIC I. CARPENTER**  
**JOHN M. MANLY**  
**WILLIAM A. NITZE**  
**TOM PEETE CROSS, Chairman**

# Spanish Grail Fragments

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO, ILLINOIS

—  
THE BAKER & TAYLOR COMPANY  
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
LONDON

THE MARUZEN-KABUSHIKI-KAISHA  
TOKYO, OSAKA, KYOTO, FUKUOKA, SENDAI

THE MISSION BOOK COMPANY  
SHANGHAI

# Spanish Grail Fragments

El Libro de Josep Abarimatia  
La Estoria de Merlin  
Lançarote

*Edited from the unique manuscript*  
by KARL PIETSCH

VOL. I: TEXTS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO · ILLINOIS

COPYRIGHT 1924 BY  
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

All Rights Reserved

Published August 1924

Composed and Printed By  
The University of Chicago Press  
Chicago, Illinois, U.S.A.

PQ  
6253  
P5  
v. 1

**MEINEN ELTERN  
ZUM GEDÄCHTNIS**



## PREFACE

The beginning of this work dates from the spring of 1897, when I copied the texts, at Baist's suggestion. Baist guided my first steps in Spanish and, later, with never failing kindness, aided me with his advice. Here at the outset let my thoughts turn thankfully to my deceased master and friend.

The following texts, which will now for the first time be published in their entirety, are translations from the French. They were composed in a mixed language, which, together with the Castilian, contained much that was Western. During the period of more than 150 years between our manuscript and its archetype, the scribes have abundantly availed themselves of the opportunity to castilianize and modernize the text. Since there was question neither of a critical text nor a diplomatic print in preparing this edition, my endeavor was to provide a readable text. I have, with that end in view, generally followed the procedure which Tobler, *Gröber's Grundr.* 1, 321, indicates and approves. The commentary discusses details. Note the following concerning my attitude toward the idiosyncrasies of the scribes. If they failed to recognize a Western word, they interpreted in hit-or-miss fashion. Often, one must confess, with such dexterity that the reader is hardly disturbed. The same cannot be said of other cases. In each instance where comparison with the French suggested a misunderstood Western form I have sought to restore it; yet many a one I must have overlooked. As for modern forms, I have not felt justified in substituting old ones in their stead. Above all, I have made it my concern to purify my texts of manifest nonsense. It is credible that here and there the translator misunderstood his copy; less likely that he consciously offered his reader nonsense. The scribes were the first to introduce this into the manuscript. Where, after careful reflection, I have felt I could substitute sense for nonsense, I have done so without hesitation. Where, however, I have

been unable to better the text, I have preferred to abandon text-reconstitution, and have indicated the gaps by dots. Variant readings are uniformly referred to the commentary—the only place where in my opinion they belong.

In the notes I have frequently cited the printed French texts (that text which in each instance stands in closest relationship with our manuscript), also the printed Spanish *Demanda*, for *Estoria de Merlin* and *Lançarote*, chiefly to justify my text-constitution. Let no one expect a verbal comparison with the French texts with reference to each single difference. I was interested in the Spanish text as such, not as a Grailtext. I have expended most time and effort upon lexicographical and grammatical interpretation. Foerster's *Aiol* was my model. My concern, as his, was especially to aid beginners. Nevertheless, a certain amount of knowledge of Old Spanish is presupposed. Perhaps a thorough study of Ford's *Old Spanish Readings* is the best introduction to the study of Old Spanish. Gaps in my collectanea as well as lack of time and frequently of the necessary tools for the filling in of these lacunae, have unhappily prevented me from rounding out each note as I would have desired. I shall be very glad if younger scholars spin the threads farther. Here and there, to lighten somewhat their task, I provide for them references to the literature of the subject. But these, too, are only occasional indications, no complete bibliography.

And now I take leave of the work which has busied me so many years. In spite of the fact that

Ich weiss zu wohl, noch bleibt es unvollendet,  
Wenn es auch gleich geendigt scheinen möchte.

K. P.

CHICAGO

Washington's Birthday, 1922

v

The hope to see my work printed two years ago was not realized. In fact, the work would never have been printed, but for the untiring efforts of William A. Nitze. The generous co-operation that he has

shown me in the long period of our association is one of my most cherished remembrances.

The Introduction of Volume I, as well as the Commentary of Volume II, which will soon follow, were originally written in German. The translation into English is the work of George T. Northup. His willingness to undertake the translation is only another example of that loyal friendship which he has manifested during many years, first as a student and then as a colleague.

I have likewise to thank the following friends: Ramón Menéndez Pidal, who has compared doubtful passages of my copy with the manuscript; Charles C. Marden; Carlos Castillo; Frank P. Smith, Jr.—who have read the proof-sheets; Alois R. Nykl, who cheerfully underwent the drudgery of preparing a typewritten copy of the texts.

K. P.

CHICAGO

Washington's Birthday, 1924



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
<b>INTRODUCTION</b> . . . . .	<b>xv</b>
<b>ADDENDA</b>	
I. Further Evidence for the Language of G and D .	xxiii
II. Further Evidence for the Priority of the Spanish <i>Josep</i> . . . . .	xxxvi
<b>EL LIBRO DE JOSEP ABARIMATIA</b> . . . . .	<b>3</b>
<b>LA ESTORIA DE MERLIN</b> . . . . .	<b>55</b>
<b>LANÇAROTE</b> . . . . .	<b>85</b>



## INTRODUCTION

The MS 2-G-5 of the king's private library, Madrid, written in the year 1469 by Petrus Ortiz, contains:

- f. 25[2]-282 *El Libro de Josep Abarimatia* (LJA)
- f. 282-296 *La Estoria de Merlin* (EM)
- f. 298v-300v *Lançarote* (L)<sup>1</sup>.

As is shown in *Mod. Phil.* 11, 1, these texts are fragments of a Grailcycle, the two first parts of which probably had the same titles as those of our texts, whereas the third part of the cycle, to which *Lançarote* belongs, was called *La Demanda del Sancto Grial*.

The following are Spanish texts related as to content and completer versions of the second or of the two last parts of the Grailcycle:

*El Baladro del sabio Merlin con sus Profecias.* Burgos 1498 (Gallardo 1, 950 no. 931). Extracts in *Merlin* ... p. ... p. G. Paris et J. Ulrich, 1 lxxxii. (B)

*Merlin y Demanda del Santo Grial.* Sevilla 1500 (Antonio, *Bibl. Hisp. Nova* 2, 400b). Lost.

[*La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos Fechos de Lançarote y de Galaz su Hijo.*] Toledo 1515. Only the *segundo y postrero libro* of this edition is preserved (Sommer, *Rom.* 36, 372). Extracts in Sommer, *The Queste of the Holy Grail*, *Rom.* 36, 545. (D 1515.)

*La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos Fechos de Lançarote y de Galaz su Hijo.* Sevilla 1535. Reprinted in Bonilla, *Libros de Caballerias* 1, 3. . (D 1535, usually designated D.<sup>2</sup>)

<sup>1</sup> When I desire to refer to all three pieces as a composite whole, I employ G, an abbreviation which I have used in earlier works. I also shall preserve other abbreviations there used. For one exception *vid. note 3*.

For the other portions of the manuscript (preserved and lost) *vid. Mod. Phil.* 18, 147; 591.

<sup>2</sup> The reader should remember that D refers both to the *primero libro de la Demanda del Sancto Grial* (the completer version of our *Estoria de Merlin*) and also to the *segundo libro* (the true *Demanda*).

In Bonilla the *primero libro* (called by him *El Baladro del sabio Merlin*) extends from p. 3a to p. 155a, the *segundo libro* (*La Demanda del Sancto Grial*) from p. 163a to p. 338b.

That G, B, and D (1515 and 1535, both of these probably through *Merlin*, Sevilla 1500) derive from a common source (O) is likewise shown in *Mod. Phil.* 11. To go back farther and discuss the relation of O to the French original (or originals) I abandon to others who have time and inclination for this task. But I will incidentally compare the following printed French texts for the sake of text and commentary:

For *J Abarimatia*: MS Brit. Mus., Bibl. Reg. XIV E 3, ff. 3-19; reprinted by Furnivall in his edition of the *History of the Holy Grail* ... by Herry Lo[v]elich, 1874-78. EETS.\* (F) Hucher, *Le Saint-Graal*; Vol. 2. 1877. (H 2) Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*; Vol. 1: *Lestoire del Saint Graal*. 1909. (S 1)

For *Merlin*: *Merlin* ... p. ... p. G. Paris et J. Ulrich. 1886. SATF. (M) Sommer, *Vulg. Vers.*; Vol. 2: *Lestoire de Merlin*. 1908. (S 2)

For *Lançarote*: Bruce, *Mort Artu*. 1910. (Bruce) Sommer, *Vulg. Vers.*; Vol. 6: *Les Aventures ou la Queste del Saint Graal—La Mort le roi Artus*. 1913. (S 6)

❧

According to the evidence set forth, *Mod. Phil.* 13, 369 and 625,<sup>4</sup> O was written in a mixed language. The fundamental basis was Castilian, with which existed a strong infusion of Portuguese-Galician and Leonese elements. The merit of pointing out such a mixed language belongs to Menéndez Pidal. Let us hear his own words (*Rev. fil. esp.* 1, 92):

Me parece que el Alexandre y Alfonso XI, considerados juntamente con Elena, reconstruyen, dentro de la poesía española, una región dialectal que durante los siglos XIII y XIV producía obras de diversos géneros poéticos,

\* In four parts, on the *covers* of which Furnivall mentions himself as editor. Title-page and preface are lacking. To these parts was added *The Legend of the Holy Grail* ... by D. Kempe. The Introduction to, and Part V of, Herry Lovelich's *Verse History of the Holy Grail* ... London 1905. In the copy I first used the title-page was bound in with the part. Hence my error in considering Miss Kempe the editor (*Mod. Phil.* 13, 370, note 6) and designating the manuscript with the letter K, the initial of her name.

<sup>4</sup> For further evidence *vid.* Addendum I.

redactadas en un lenguaje donde el elemento leonés se mezclaba en muy diversas proporciones con el castellano y con el gallego-portugués. A esta última influencia, ejercida a causa del florecimiento de la poesía galaico-portuguesa, debemos atribuir el chocante predominio que en las rimas de Elena y de Alfonso XI tiene la no diptongación, mucho más que en la prosa de los documentos notariales; tal discrepancia es mucho más de notar en Alfonso XI, pues ya en su época los documentos ofrecen *ue* casi sin contradicción. Los textos literarios y los diplomas notariales no concuerdan en su testimonio; ni aquéllos ni éstos reflejan con suficiente fidelidad el dialecto leonés hablado; y en los textos literarios, especialmente, se ven luchar dos influencias, literarias también, y enteramente opuestas: la galaico-portuguesa y la castellana, que no se ejercieron de igual modo, ni mucho menos, en la lengua hablada. La lengua hablada mantuvo hasta hoy caracteres propios bien armonizados entre sí, en los cuales se observa la transición gradual en el espacio, desde los rasgos gallego-portugueses hasta los castellanos; en vez de esta transición gradual, los textos escritos nos muestran mezcla antagónica, pues la literatura leonesa, falta de personalidad, se movió vacilante entre los dos centros de atracción que incontrastablemente la sobrepujaban.

But this mixed language was also used in prose monuments; aside from O, surely in the perhaps contemporary texts of MS Escorial h-1-13, and probably in others. The unmistakable traces of this mixed language in G and even still in D not only confirm the correctness of my assertion that O is the common source of G and D, but are also a weighty argument for the original unity of the Grailcycle.

ꝝꝝ

Over against this Spanish Grailcycle stands a Portuguese one. Its second part is lost. But the first part, *Liuro de josep abaramatia | Intetulado a primeira parte Da | demāda do sāto grial*, is preserved in Lisbon in a manuscript written by Manuel Alvarez and dedicated to King John III (1521-57).<sup>6</sup>

This manuscript was described by Klob, *ZrP* 26, 170. It rests upon a copy dating "aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts," Klob, *loc. cit.* 191. It ends:

<sup>6</sup> Ff. 101-10 printed by Nunes, *Rev. lus.* 11 (1908) 229; partially repeated in his *Chrest. arch.* 56.

Este liuro mandou fazer João sanches mestre | escolha Dastorga no quimto Ano que o estudo de | coimbra foy feito e no tempo Do papa clememte | que destroio aordem Deltemple<sup>6</sup> e fez Ocomcilio | geral Em biana e posho emtredito Em castela | e neste ano se finou a Rainha dona Costamça | em sāo fagumdo E casou o ymfante Dom felipe | coma filha De Dom aº. ano de 13[13]<sup>7</sup> Anos.<sup>8</sup>

The third part, *A Historia dos Cavalleiros da Mesa Redonda e da Demanda do Santo Graall*,<sup>9</sup> is found in Vienna in a manuscript of the fifteenth century (Wolf, *Stud.* 502, note 2). The manuscript has been described by Reinhardstoettner in the Preface to his edition of the first seventy folios<sup>10</sup> of the manuscript, 1887, III. This manuscript, too, derives from an older, according to Klob, *loc. cit.* 191, "wohl ... aus dem 14. Jhdt."

The close relationship between the Portuguese *Demand*a and the Spanish *Demand*a has already been noticed, for example by Sommer, *Rom.* 36, 545. Just as close is the relationship of the Portuguese *Josep* with the Spanish *Josep*. Since then the original of the Portuguese cycle (PO) and O cannot have been independently translated out of the French, there arises the question: Was PO translated out of O, or O out of PO?

Concerning the relationship of the Portuguese *Josep* to the Spanish, Baist, *ZrP* 31, 605, had proved<sup>11</sup> that "der *Josep* nicht für

<sup>6</sup> The Templars possessed in the bishopric of Astorga "à Ponferrada; y muchas Iglesias, y derechos en el Valle de Tavara, y en el de Salas," *Esp. Sagr.* 16 (1787) 252a.

<sup>7</sup> The figures bracketed (by way of rectification) are not clear in the manuscript, but assured by the foregoing data.

Instead of *ano de 13[13] Anos* the text copied may have read *era de 1351 annos*; *vid.* Baist, *ZrP* 31, 608, and *Esp. Sagr.* 2 (1754) 13b: "en Castilla, y en Leon permaneció firme la Era hasta las Cortes de Segovia de 1383."

<sup>8</sup> Cited from a photograph (of the first ten and last five folios), which I owe to the friendly intervention of Mrs. C. Michaëlis de Vasconcellos.

<sup>9</sup> Cited in the following as Graall.

<sup>10</sup> In addition there have been printed by Klob ff. 192<sup>a</sup> *et seq.* in *ZrP* 26, 200; ff. 183<sup>a</sup>–85<sup>a</sup>, ff. 192<sup>a</sup>–96<sup>a</sup> in *Rev. Ius.* 6, 333.

<sup>11</sup> On this point cf. Addendum II.

die Priorität des portugiesischen Ritterromans in Rechnung gestellt werden [kann]." The concluding sentence of the Portuguese *Josep*: "Este liuro ..." (such is my interpretation) has been taken over quite mechanically into his work by the Portuguese translator out of a Spanish copy (O), and again just as mechanically copied down by Manuel Alvarez. With what has been said above concerning the language of O the assertion that the translator of the Spanish *Josep* came from Astorga agrees excellently.<sup>12</sup> Further, the date of the translation, at least of the first part of the (Spanish) cycle, is fixed at 1313.

❀ ❀ ❀

Here a few questions should be raised, if nothing more. What can it mean that the sentence *Este liuro ...* marks the close of the first part of the Portuguese cycle? Did the Spanish *Josep* also conclude with this sentence? If the reply is in the affirmative, does it mean that neither Juan Sanchez nor the translator of the *Josep* had anything to do with the two other parts? But these display the same characteristic language as the first part. Certainly the use of this peculiar speech does not occur as a thing unique even in prose works. But just as certainly it is something unusual. One may perhaps venture from this to incline to the belief in one and the same translator.

Further: Who was the translator of the Spanish *Josep* or of O? Baist, *ZrP* 31, 605, thought it to be the scholastic Juan Sanchez himself. In support of this one could further urge that in a poem by Alvaro Barreto (*Canc. Geral* [Kausler] 1, 278), which is about 150 years later, a *comprido mestr' escola* seems to stand in some relation to *Josep Baramatya*. Esp. Sagr. 16 (*De la Santa Iglesia de Astorga*) makes no mention of Juan Sanchez.

<sup>12</sup> To the query, How may the French text have reached Astorga? it may be mentioned that Martin Gonzalez, bishop of Astorga between the years 1286-1301 (Eubel [1898] 115), was frequently employed in France on behalf of Sancho IV. Thus in 1286 and 1288, *vid. Daumet, Mém. sur les relations de la France et de la Castille de 1255 à 1320*, 92, 94, 98.

Baist, whether purposely or not, took no account of a citation from the Portuguese *Josep* which Klob, *ZrP* 26, 176, gives. It runs:

Que por iso diz ha istoryaa que nenhū homem podera saber as aventureas do greall amte convem trespassalas muyto mas anosa istoria que por abocade Ihu xpo foy na terra emviada nom metera em joam(?)<sup>13</sup> vivas hū pomto de falsydade.

In this connection Klob referred to Birch-Hirschfeld, *Die Sage vom Gral* 19, note 2:

[Car che tesmoigne li contes si come vous orres deviser cha avant: ke toutes les aventure du graal ne seront ia seues par home mortel, asses en convient trespasser, mais en la sainte estoire qui fu envoie en terre par la bouche de la verite che est de *Ihesu Crist*, en cheli ne trouvera on ia un mot de fausete]

(according to Furnivall, *Seynt Graall*, Roxburghe Club; cf. S 1, 119, 8). With this passage comes into comparison D 181a also (a passage which Baist could not know, with nothing corresponding in the French):

Mas esto no lo oso trasladar<sup>14</sup> Ruberte de Brucon<sup>15</sup> en frances, porque tañe a las poridades de sancta yglesia (no las quiere descobrir porque no conuiene a honbre lego), ... mas quien esto quisiere bien saber trabajese<sup>16</sup> de ver el libro de latin; aquel libro les fara llanamente entender e saber las grandes cosas<sup>17</sup> del sancto Grial; que nos deuimos allanar<sup>18</sup> [read deuemos a louar]<sup>19</sup> las poridades de sancta yglesia, ni yo Joannes Biuas, no vos dire

<sup>13</sup> Thus Klob. Why?

<sup>14</sup> trasladar D 1515 (*Rom.* 36, 555).

<sup>15</sup> brunco D 1515.

<sup>16</sup> trabajase D 1515 (*Rom.* 36, 556).

<sup>17</sup> las marauillas D 1515.

<sup>18</sup> Likewise D 1515.

<sup>19</sup> *Louar*, Gal. (Valladares), in the foregoing instance perhaps = respect, may also need to be restored elsewhere. Thus EM 71, 14 *E ellas lo tomaron e dixieron: Aynda dira al. E leuantaronlo* [already expressed by *lo tomaron*; read louaronlo] *e cataronlo si fablava mas.* (S 2, 13, 32 *lors le prendent entre eles & le commencent a araisouner* [M 1, 21 *escouter*] *por sauoir se ... D 8a e començaronlo de falagar, mirauan mucho en ello si fablaria alguna cosa.*) 80, 22 asi (sc. oscuro) *sera este libro que pocos lo averan* [read *lo louaran*]. (M 1, 32 *ensi sera tous li livres celés, et peu avenra que ja nus en [ten S 2, 20, 2] face bonté.* Lacking in D.) D 71a «*Dueña, dixo el pescador, este niño es de gran guisa, e conuiene que lo criemos lo mejor que pudieremos, y si Dios quisiere que lo supieron aquellos donde viene, mucho nos puede*

ende mas de lo que vos el dize, ca so frayle, e no quiero mentir. (Graall 44 reads:

Mas esto nom ousou Madar<sup>20</sup> ruberte de borem de frances em latim,<sup>21</sup> porque as puridades de santa egreja nom nas quis elle descobrir; ... Mas quando esto quisser trabalhar sse [deue] de saber o liuro do latim aquel liuro nos fara entender e saber enteyramente as marauilhas do santo graall. Ca nos deuemos louuar as puridades da santa egreja. Nem eu<sup>22</sup> nom direy mais segundo meu poder; ...)

Sommer, who like Baist neglected Klob's citation from the Portuguese *Josep*, concluded (*Rom.* 36, 557) from D 181a:

That the Spanish translation is the work of a certain Joannes Bivas, a friar, who, for that very reason, declares he must not act against the commandments of the Church, and he is unwilling to tell an untruth.

---

*ende bien auenir otra cosa.» «/Ha! dixo ella, que lo aria [read ... auenir.]» «Otra cosa ha, dixo ella, que louaria] ende, este niño no puede ser que no sea muy ayna conocido; llevemoslo al señor de la tierra assi como lo fallamos, ... » (M 1, 206 *Et encore loerois je mieus que nous le portissons ensi comme nous l'avons trouvé au seigneur de ceste terre.* These words of the wife of the peschiere are falsely ascribed by the editors to the peschiere; *vid. Mod. Phil.* 13, 645.) 174b *e yo lo queria [read louaria] bien que los santos euangelios viniessen.* (S 6, 18, 13 *ie lo[e]roie.* Graall 25 *Eu louaria, que os santos euangelhos ueessem aqui.*) 178b *«Quierolo prouar, dixo el, si lo podre leuar, e vere si a tal virtud como dizen.» «Esto no lo haria [read louaria] yo, dixo el frayle, ... »* (S 6, 21, 33 *Ie ne vous loeroie mie fait li preudons.* Graall 33 *“Esto nom uos louuarey eu,” disse o frade.*)*

*Louar* in the first example = *halagar*, in the second = *alabar*, in the others = *aconsejar*. For OFr. *loer* = *conseiller*, *vid. Scheler* on Berte 657.

*Debere+ad+inf.*, which Dies 927 (=3, 226) knows only in OPort., may frequently be found in Leonese: FJuzgo 47b *deve dar* (VL 39 B.R. 1. *adar*). 81b *deven aun servir* (VL 40 Esc. 3 *á servir*). *Ibid. devia á seer.* 82a *deven aun servicio* (VL 2 Esc. 3 *á servir*). Staaff 132, 11 (1248) *deuen aséér.* 148, 10 (1251) *deuo adar.* 13 *deuo a contener.* 16 *deuo ... adar.* 147, 1 *deuo arrecebir.* 20 *deuo adar.* PCG 453b 17 *deuedes a saber.* 733a 26. 738b 23. *Especulo* 83 *deven a fazer.* FReal 42 ... *porque non le deba a responder.* 53 *deven aseer puestas.* Esp. *Sagr.* 36, 245 *debe á seer descomungado.* 249 *deben á dar.* *LAstronomia* 1, 108 *deue ... a saber.*

<sup>20</sup> Sommer, *Rom.* 36, 555, suggests: *mudar?* Hardly. One expects: *trasladar.*

<sup>21</sup> Nonsense. *Vid. Sommer, Rom.* 36, 556.

<sup>22</sup> Many proper names are lacking in the Portuguese *Demand* which stand in the corresponding passage of the Spanish, and vice versa.

I ask: Is Joannes Bivas a real or a fictitious name? The name of the translator, or of a vain scribe? Only one thing seems sure to me here: The occurrence of the name in the Spanish *Josep* (out of which it was taken over into the Portuguese) and in the Spanish *Demand*a, even if the name did not stand in O, but was first interpolated in a later redaction, is a further proof for the unity of the Spanish cycle.

Finally, what is the relation of the Portuguese *Demand*a to the Spanish? According to C. Michaëlis de Vasconcellos, *Rev. lus.* 11, 6, to cite only the most important Portuguese authority in this question, the latter was translated from the former. But the Portuguese elements in the Spanish *Demand*a cannot serve as proof. If it is certain, then, that the Portuguese *Josep* is a translation from the Spanish, one might well assume the same also for the Portuguese *Demand*a.<sup>23</sup> The attempt to elevate this assumption into a certainty has come to naught in spite of honest effort.<sup>24</sup> Until one proves the contrary, I shall believe in the priority of the Spanish *Demand*a also.

<sup>23</sup> In spite of Klob, *ZrP* 26, 174, this belongs, together with the Portuguese *Josep*, to one and the same redaction. For the simple reason that exactly as the Portuguese and Spanish *Josep* agree (and originally were in far closer agreement than in the late and re-worked manuscripts which lie before us), so the Portuguese and Spanish *Demand*a, and because the Spanish *Josep* and *Demand*a are parts of one and the same redaction.

<sup>24</sup> Thus I sought for Spanish traces in the Portuguese *Demand*a. Whether the following belongs here one more familiar with the Portuguese than myself may decide. Graall 88 relates of Yvam: *entrou no castello. E tanto que passou a porta do castello, leixouse caer a porta toladiça.* D 203a y *entro en el castillo; e tanto que se vio dentro e passo la puerta, dexaron caer la compuerta colgadiça.* My Portuguese authorities (Santa Rosa<sup>2</sup>, Moraes<sup>3</sup>, Figueiredo, Cortesão, Michaelis) know no *coladiço* (so indeed we should read; cf. "pr. *coladitz*, gleichsam *colaticius*, sbst. fr. *coulisse* *schiebwand*, altfr. *coleice* *fallgatter* [etwas gleitendes]," Dies, *Wb. IIc Couler*). L Rueda 2 (1896) 113 runs (Guadalupe, *simple*, is speaking) *luego se me caen las compuertas como postigos de golpe ó puerta caladiza de portal.* Cotarelo likewise, in his edition, reads *puerta caladiza de portal*. His *Vocabulario* does not contain the word; neither do the dictionaries. Unless we have here to do with assimilation, *coladiza* must be considered the proper reading. The Spanish dictionaries know only *colgadizo*. In Portuguese the portcullis is termed *porta levadiça*.

## ADDENDA

I. FURTHER EVIDENCE FOR THE LANGUAGE  
OF G AND D

1. Tonic *e* for *ie*: LJA 20, 16 *tenpo*. EM 73, 22 *bē*.<sup>26</sup> *Vid.* also note 29.

Leon.,<sup>26</sup> *vid.* Menéndez Pidal, *Dial. leon.* §§ 1, 2; 2, 2; 3, 2. Cf. *tempo* FJuzgo 24 VL 8 Camp.<sup>27</sup> *Ben Alex.* (Sanchez) 1111. (*Bien Janer.* Lacking in P.) FJuzgo (Camp.) IVa, Vb, VIb, etc. Staaff, *Anc. dial. leon.* 148, 10 (1247). FSalamanca<sup>28</sup> 126, 11, etc.

2. Tonic *o* for *ue*: D 336a *estonce entre en esta hermita, e more aqui fasta agora, e morare fasta que mora.*

Leon., *vid.* § 1. Cf. FZamora 52, 6 *se el uno matar al otro ... , mora por el.* Likewise *ibid.* l. 29. *sona* for Cast. *suena*; *cóntalos, próbalos, ródala* are cited by Garrote, *El Dial. vulg. leonés, hablado en Maragatería y Tierra de Astorga* 27; 64.

3. Tonic *u* for *úe*: D 229a *Quierome yr en pos de aquel cauallero, e vengarme en el el su pesar, pues que a su hermano no pudo fallar.*

If no misprint for *pude*, *pudo* stands for *púedo*. Examples (mostly Western) for *úe>u* are given in ZrP 34, 643. I add from *Fueros leoneses*: *cunta* FZamora 50, 3; 56, 17; 30; 31; 33. *curpo* FLedesma 224, 12. Also *fur* (= *fuere*) frequently (FZamora 34, 24; 36, 2; 8; 38, 4; etc.). *furen* frequently (FSalamanca 82, 14; 109, 4; 138, 12; etc.) *fuse* FSalamanca 112, 1. *fussen* FSalamanca 202, 7. Further,

<sup>26</sup> The possibility of a scribal lapsus (misprint in D) is granted. But if the apparent scribal error can be indicated as a Western phenomenon or form, I am justified in treating it as such.

<sup>27</sup> The cited forms occur also in OPort. texts. Where I have a choice between a Port.-Gal. and a Leon. phenomenon or form, I naturally decide in favor of the latter. That the one and the other of the forms cited below are also to be found elsewhere in Spanish, I know very well. But, when single forms occur again only in the West, I am justified in assigning the others too to that territory.

<sup>28</sup> According to Hanssen, *Conj. leon.* 8, the MSS Campomanes, Escorial 6 and Bexar represent an Asturian version of the FJuzgo.

<sup>29</sup> Cited from *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*; ed. y estudio de A. Castro y F. de Onís; I. 1916.

*furas* (preposition) FSalamanca 109, 14. *furo* (= *fuero*) FZamora 50, 27; 52, 24. *lugo* FAlba de Tormes almost exclusively. *sugro*, *sugr[a]* FZamora 57, 16. Of the accentuation *úe* in Maragatería (e.g. *fúera*, *lúego*, “y aun lugo”; *púedo*) Garrote speaks 35; 72. Cf. also *júgo* 29; 34; *cúntalos* 64.

4. *hey* (< \**haio*) for *he*: D 208a *Y por ende me quiero dexar agora dende, e sere rey e [read serey] mas leal que no fuestes vos contra mi sobrino.* (Graall 99 *E porem me deixarey e serey eu mais leal, ca uos fostes contra elle.*)

Leon., *vid. ZrP* 35, 174. Examples from Maragatería in Garrote 67.

5. *e—i* (atonic or tonic) > *i—i*: *siguire* D 134b. 200a. *siruiria* (1) 260b. *sintiria* (1) 281b.

In Leonese, especially Westleonese, a quite usual phenomenon. (Likewise in Portuguese and Galician, Cornu § 84.) A few examples from *Fueros leoneses*: *enimigo* FZamora 51, 31. FLedesma 217, 1. *firida* FZamora 48, 7. FSalamanca 113, 30. FLedesma 221, 12; 18; etc. *firir* FLedesma 219, 26. *misquino* FLedesma 273, 22. *nimigas* FLedesma 235, 21. 238, 22. *pidido* FLedesma 227, 14. 264, 9. *uindimia* FSalamanca 166, 8. *uindimiar* FLedesma 223, 10. *uizindade* FLedesma 274, 7. *uizinos* FZamora 55, 16. FSalamanca 83, 28. 84, 37. Etc. In Iosaphat (Lauchert), the language of which is strongly Western, I have noted in the first fifteen pages: 335 *angilical*, *vistidura*. 336 *misquindat*, *somitido*, *consintire*, *promitido*, *trestiçido*. 337 *auinidero*, *persigimos*. 338 *persigido*, *persiguy*. 342 *conuinible*. 346 *postremirias*, *primirias*. 347 *solinidat*. 348 *aprimiados*, *promitimientos*.

6. Atonic *ie* for *e*: D 68a *no despertara fasta que vos quieres*. 200b *bien vos digo que si assi quieres fazer como dezis, que...* Further, D 1515 chap. 49 (*Rom. 36, 554*) *y estonce le comienço* (D 1535, 180a *començo*) *a diuisar la hystoria del escudo*. D 185a *sin dubda el amaua tanto aquel fijo, que pienso*<sup>29</sup> *que no amo tanto a cosa nascida del mundo*.

<sup>29</sup> On the other hand D 186b *pidio Dalides sus armas, y el padre le pregunto para que las queria, y el dixo que las queria para yr se prouar con Galaz, e que no*

228a ouo tamaño pesar, que pienso ser perdido. 233a *El cauallero tomo su fija, y lieuola e fizola guardar muy bien. 285b y plugole mucho con el, ca bien pienso que ...*

Leon., *vid. Dial. leon.* § 18, 5; Garrote 64. Cf. Iosaphat 373 *la fuerça del error viejo çiego los ojos del mi coraçon.*

7. Atonic -es for -as: D 205b *ca no podia quedar con el hombre ni muger que auiesses no fuese.* (Graall 94 *aas uessas*) 336a «*E quien son estos otros? dixo Merengis; por Dios, no me los encobres.*»

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 370. Cf. *prindes* FLedesma 236, 20. 250, 22. 252, 16. Etc. Perhaps here too belongs Placidas 145 *sopieron las (nueuas).* The MS has *nueue*; the archetype might have read *nueues*.

8. *erádes* for *érades*: D 228b (Merengis wailing over the corpse of Erec) «*Ay Dios! como fuera mejor que Galuan el desleal muriese esta muerte, que no vos, que eras tan bueno e tan leal, que valiades en bondad sobre todos los caualleros ...» 315a (the queen to Lançarote) *no ay aqui tal que me osasse matar sabiendo que vos eras biuo.**

Gal., *vid. GDiego, Elementos de Gram. hist. gallega* 135; 144.

9. *morer* for *morir*: D 216b (the emparedada to Erec) *ni hombre fue tan mal andante como vos si moredes por esta razon.*

More decisively Leonese would be *morrectedes*, *vid. Dial. leon.* § 18, 3. Yet *morer* is also found, *vid. FJuzgo XI VL 19 E.R.* Whether *moreria* LJA 6, 14; 52, 17; EM 71, 13 are further examples remains doubtful. One may accept that in view of *moredes*, although the inf. in G always is *morir* (LJA 6, 3; 13, 8; 22, 23; etc.). O may have read partly *morer*, partly *morir*, like Alex. But *moreria* could also

*lo dexaria por ninguna manera que no lo fuese ensayar, pues que tanto ge lo alabaron los otros caualleros, [«] e penso que lo dixeran por burla, («) e bien se verdaderamente que no podia ser tal cauallero ... como ellos dezian, ...» (Graall 54 pedio dalides suas armas. E o padre perguntou, para que as querria. E el disse: “eu nom leixaria de hir em nenhūa guissa depos gallaaz, que aquelles outros caualeiros gabaram tanto de cauallaria; ca eu cuido que o dizem por ouffania, e bem sey uerdaderamente que ...”)* Cf. *pensa* (3) Alex. 1645 (P 1786 item); *pensa* (imp.) Alex. 367, 641, 2131 (P 375, 669, 2273 *piensa*). Forms to be sure which one would expect a priori (Menéndez Pidal, *Manual*², § 112 bis, 4), but are not to be found in Castilian, so far as I know.

have arisen from *moriria* through dissimilation. Cf. also SCatalina 250 *morrer*, 253 *morreras*, 294 *morrera*, 308 *morrer*. Rrey Guillelme 179 *morreria*, 180 *morreriamos*, 233 *morrades*. SEmperatriz 525, 54 *morrer*, 537, 30 *morreré*.

10. *es for eres*: EM 80, 19 (Merlin to Blaxe) *este libro ... non sera en actoridat porque non es de los apostolos.* (M 1, 32 *Mais il ne sera pas en auctorité, pour chou que tu n'es pas ne ne pues estre des apostles.* S 2, 19, 35 *por ce que tu ne pues estre des aposteles.*)

Leon., *vid. Hanssen* § 230. (Also Galician: GDiego 144. E.g. Cant. María 2, 373 *tú que es Sennor santa de gran uertude.* 375b *tú es corõa dos santos.* And Portuguese: Cornu § 323 p. 1026.) Cf. FLedesma 226, 3 «*periurado es dela iura que iuraste.*» SMaria Eg. 344 *Entonce le (sc. al leon) dixo Sosimas: “Do es tu [,] bestia salvaje? Porque es aqui la tu venida de parte de Dios para me ayudar soterrar este cuerpo yo te mando que ...”* Placidas 131 *Nuestro sennor le rrespondio: «Es<sup>30</sup> tu bienauenturado, Eustacio. Tu rrecebiste ...»*

11. *des for diz (<dicit*): D 3b *Y el no nos tiro cosa como desque* [read *des, que*] *el nuestro derecho sea.* (EM 58, 16 *non nos tollo nada, commo el dize, que nuestro derecho sea.*) 184b *ni el cuento no dize mas della mas desdel* [read *des del*] *cauallero que fue soterrado ay, e que fue su nonbre escripto sobre su monimento.* (Graall 51 *nem ho conto nom falla mais della. Mas diz do caualleiro que foy soterrado e foy seu nome scripto sobre o muimento.*)

*des=dez, vid. note 65.* Cf. *dece* FJuzgo 101 VL 29 Esc. 5. GDiego 138: “*3 dez diz* (Cánt.).” *decemos* Caveda, Poesías sel. en Dial. asturiano<sup>3</sup> 68 (s. XVII). *desemos* Ferreiro, Fueros municipales de Santiago 1, 328 (1346). *Decéme* Caveda 86. The inf. occurs also as *decer* Caveda 70; 81; 188 (s. XIX); 234. *deser* GDiego 138.

12. *creo for creyó*: D 26a (the king to Merlin) «*[En]<sup>31</sup> qual forma fallastes con mi hermano, ca me marauillo como vos creo?*»

Leonese. There the form originally read \**creéo*, cf. *acreeó* [read *acreéo*] FJuzgo 93 VL 10 Camp. (Today still in Ast. *metéu*, Manual

<sup>30</sup> Thus the MS, editor: *E(re)s.*

<sup>31</sup> Lacking in print.

§ 119, 2.) Cf. Gal. *creeu* > *creu*, GDiego 137; Port. *creeo* > *crêo* > *crêu*, Cornu § 295. (The tendency to contract *-ee-* is far more pronounced in the West than in Castile.) Cf. too ESMaria Eg. 344 *e començose de signar, pero creo bien que ...* JRuiz (S)<sup>23</sup> 411 *creoselo el topo; en uno atados son.* 899 (speaking of the ass) *Creo falsos falagos; el escapo peor.* LEnxemplos<sup>24</sup> (Gayangos) 518a *é de que esto oyó el caballero non creo*<sup>25</sup> *que era verdat lo que le habia dicho.* 521a *E él creó de ligero las palabras de su mujer.* (In PCG 510a 40 *crouol* [VL *creol*]; Lucanor 31, 18 *creo*,<sup>26</sup> 112, 6 *creo*; 127, 16 *creo*; LCastigos [BAE 51, 271b] *creo*<sup>27</sup> one might attribute the form to a Leonese scribe. The form may have been transplanted from Leon to New Mexico: Espinosa, Journ. Amer. Folk-Lore 27, 129 *creó lo que Pedro disía.* 130 *Logo que creó que ya Pedro díj Urdimales iba bastante lejos, metié ...* 131 *Y como creó qu'era su marido qu' había benid y á pegale ...*).

Likewise *leo*: D 48a *e, desque leo las letras, dixolo al pueblo.* Cf. JRuiz (S) 612 *leo.* (G *leyo*) Graall 22 *Depois que el rei leeo as letras, ...* (D 173b *leyo*) 138 *Em tam abrio a carta; e pois a leo, disse ...* Graall (Nunes 54 = Rev. lus. 6, 345) *Quando ele leo as leteras, esmoreceu.* (D 330a *leyo*) (Concerning *leo* PCG 107a 20; 150a 19; Boc. Oro 284; Crón. Gen. 1344 (Ménendez Pidal, Crónicas gen. de España<sup>28</sup> 63, 17; 18 [cf. too l. 16] *vid.* my conjecture concerning *creo* in these texts.)

13. *fuy* for *fué*: D 70a *y assi se fuy.* 125a *E quando el villano vido a Merlin que hablaua tan osadamente, fuy tan espantado, que ...*

Leonese. Cf. *fuy* FLedesma 277, 5; 279, 19; 282, 30. JRuiz (S) 701. Even today *fúi, júi* in Ribadesella, *vid.* CMCid p. 282; *Jui* in Cangas de Onis, *vid.* El Tiu Xuan, 1909, 42; *fúi* in Astorga, *vid.* Garrotte 29. (Gal. *fuy* Crón. Troy. 2, 13; rarely, *vid.* GDiego 144.)

<sup>23</sup> With respect to the *leonesismos* of the MS S *vid.* Rom. 30, 435.

<sup>24</sup> By "Climente Sánchez, arcediano de Valderas en la iglesia de Leon," Rom. 7, 484.

<sup>25</sup> Editor: "Está como en otras partes por 'creyó'."

<sup>26</sup> Editor: *creyjo*. Yet the MS S 34 underlying the text reads here just as in the two following cases.

<sup>27</sup> Editor: "Está por 'creyó'."

14. *dexo* for *dixo*: D 147a *itanto dexo* (sc. Merlin) *de las cosas que auian de venir, que fue llamado porpheta de los yngleses!*

Cf. Iosaphat 343 *E dexo el rrey*: ... I would refer this form too to the Leonese. It may well have arisen under influence of *dexiste*, *deximos*, *dexistes*, *dexieron*, forms which at all events one meets more frequently in the West than in Castile.<sup>37</sup> Or one conjugated *dixe*, *dexo*, *dexieron* after the model of *vine*, *veno*, *venieron*; *fize*, *fezo*, *fezieron*.<sup>38</sup> And still more might be advanced in support of *dexo*.

15. *sara* for *será*: LJA 8, 24 *Dezit quanto quesierdes; ca todo vos sara fecho*. EM 61, 23 *e dixo*: *Sy vos fezierdes lo que vos yo ensennare, grand bien vos ende verna. E asi faredes*<sup>39</sup> [read *saredes*] *mi amiga ...* (M 1, 7 *et serés m'amie.*) D 64b *e Nuestro Señor os de tal poder como el coraçon auedes, e assi faredes* [read *saredes*] *de los buenos caualleros del mundo.* (M 1, 184 *ensi ser(i)és vous uns des boins chevaliers dou monde.*)

Leonese. Cf. Iosaphat 373 *e promitiole rremision de los pecados, e promitiole aun que Iesu Christo le faria* [read *saria*]<sup>40</sup> *manso*. Also OPort.: Graall 76 *e sse esta noite aqui for, nom fara* [read *sara*] *aqui demanhaa, nem ficaria aqui por lhe dar teu padre toda sua tera.* (D 196b *e oy vino e mañana se va*,<sup>41</sup> *e por le dar tu padre toda su tierra morira ante que fincar aqui.*) The *a* in *sara* (\**saran*) may have arisen through assimilation (and may well thence have penetrated into *seredes*). Somewhat as in Nav. *çarrar* Hanssen § 77. Or through influence of the *r*, as Manual § 18, 3, GDiego 65, Cornu § 90 the Port.-Gal. *sarrar*, *çarrar* is explained. Or (like It. *sard*) through analogy with *estardá*, *dará*, *fará*.

<sup>37</sup> In CMCid they are wholly lacking, *vid.* pp. 261, 262.

<sup>38</sup> On *veno* *vid.* Commentary to LJA 41, 1; on *venieron*, *fezieron* Mod. Phil. 13, 375; on *fezo* Mod. Lang. Not. 24, 166 (I should here have cited Rydberg, *Développement de facere* 173. Likewise, Ast. *feixu* Menéndez Pidal, *Notas acerca del Bable de Lena* § 23 and the same scholar's assertion: "en el Poema del Cid y en los textos genuinamente castellanos se halla *fizo*." Finally OPort. *fēzo*, Gal. *fezo* Cornu 1029).

<sup>39</sup> The scribe has substituted *f* for long *s*.

<sup>40</sup> Editor: "l. *seria*."

<sup>41</sup> Corrupted.

16. Future of the type *habeo cantare*: D 193b (Palomades to Yuan) *e yo, que he sufrido tantos trabajos ... por ella* (sc. la bestia ladradora), *¿e agora dexarla a vos?*

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 373. Even today quite usual in Asturias.

17. Lexicographical.

*ainda.*<sup>42</sup> EM 63, 3 *Ayna* [read Aynda] *dara por vos menos.* (M 1, 9 *Encore l'en caurra mains.* D 5b *y aun mas poco por vos fara adelante.）<sup>43</sup> 71, 14 *e dixieron: Aun* [read Aynda]<sup>44</sup> *dira al.* (M 1, 21 *Et celes dient: «Encore dira il autre chose.»* D 8a *e dixeron: «Ayna nos dira mas.»* 72, 14 *e dixieron: Aun* [read Aynda] *este moço sera muy sesudo que esto sabe dezir agora.* (M 1, 22 *et disent: «Chis enfes ert encore moult preudom et moult sages, se Dieu plaist, qui teuls paroles set dire.»* D 8b *e dixeron: «Este niño sera ayna muy sesudo; e<sup>45</sup> pues que el agora sabe tanto dezir; ...»* D 14a *Ayna* [read Aynda] *sera muy sesudo si biuiere.* (S 2, 27, 4 *il sera encore moult sages se il uit.*) 30a *e yo lo dire ayna* [read aynda] *onde os marauillareys (,)* *mas que de lo que le dixe las otras dos veres.* (M 1, 83 *Et encore plus mervillerés vous de chose que je vous dirai que des autres deus choses [que je li ai ja dites].*) 61a *de quanto fuese mio quitote, pero ayna* [read aynda] *te podria llamar por derecho mio.* (M 1, 172 *De chou que tu fus miens (te)<sup>46</sup> cui ge k'encore te porrai je aparler et a droit.*) 64a *Ca he esperança que ayna* [read aynda] *seredes buen cauallero.* (M 1, 182 *Car j'ai esperance que vous serés encore preudom et boins chevaliers a**

<sup>42</sup> I give only a few examples in which the French text has *encore* in the corresponding place. The translator probably used *ainda* elsewhere.

<sup>43</sup> O cannot have read *ayna*, for that does not correspond to *encore*. Nor *aun* either, for the (Cast.) scribe would not have replaced that by *ayna*.

Further, the fact that G and D read *ayna* and *aun* indifferently (*vid. the following example*) is not especially striking. The Cast. scribe of an intermediary version of O and G (or O and D) thought to comply with his duty, if he, maintaining his manuscript tradition as well as possible, interpreted what was incomprehensible to him the best he could. He did not feel compelled to be consistent.

<sup>44</sup> Thus with respect to D.

<sup>45</sup> To be canceled.

<sup>46</sup> So editor. Wrongly. The mistake lurks in *cui*.

*l'aide de Dieu.)* 92b «*No te espanies desta ventura, ca ayna [read aynda] auras<sup>47</sup> muchas más marauilosas ...» (M 1, 279 «*Rois, ne vous esbassisés pas de ceste aventure, car encore en verras tu de plus merveilleuses ...») 177a *ca ayna [read aynda] los hareys morir con dolor.* (Graall 30 *ja ainda os uos faredes morrer a door e a marteiro.)***

Ast., *vid. Hanssen* § 627. Cf. Florencia 420 *et juró para el cuerpo de Sant Geruás que aynda él faria á griegos grant pesar.* (Florence 2209 *Et jure Damedeu et le cors saint Gervais Qu'ancor fera Grifons coreseus et irais.) Ibid. Entre tanto entró Esmere que aynda no sabia el coraçon de la infante.*

al. D 174b *no atendian al sino a el.* (Graall 25 *nom entendiam<sup>48</sup> al senam elle(s))*. *Ibid. no atienden al sino a vos* (sc. Artur). (Graall 25 *nom atendem sem uos nom.)*

OPort.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 626.

*antre.* D 166b *querianlo ver alli ante [read antre] tan gran pueblo como alli era asonado [read assunado], si auria alli alguno que diesse cima aquella aventure.* (Graall 7 e *querriam ueer [sse] antre tam gram companha, como alli era asunada, aueria alguem, que de cima era [read? dera cima] aquella uentura.) 169a *siruamoslo e honrremoslo mientra fuere ante [read antre] nos.* (Graall 13 *seruamollo e honrremollo, mentre for antre nos.)* 230a *e tomaron el cuerpo de Erec ante [read antre] sus braços.**

OPort.-Gal., *vid. Cornu* § 79.

*assunar.* EM 57, 6 *E tovieronlo por maravilla e ensannaronse [read assunaronse] e dexieron: ...* (M 1, 1 *si en orent grant merveille, et s'assamblerent et disent: ...*) D 166b (*vid. under antre*). 335a «*Yo*

<sup>47</sup> Perhaps the reading is *veras.*

<sup>48</sup> *attendere* and *intendere* are often exchanged. Cf. Port. Josep chap. 16 *ante entendo* (LJA 4, 1 *esperava*) *sua santa Ressurreição.* Further, D 193a *si Dios me conseje, yo entiendo* (Graall 67 *spero*) *ay mas vuestra muerte que vuestra vida.* Conf. Amante 110, 32 *entendia bien gualardon de su servicio.* DQuix. 1 (1608) 50 (f. 264v) *al administrar justicia ha de entender* (1605 f. 302v *atender*) *el señor del estado.* 2 (1615) 35 (f. 139v) *Montesinos se está en su cueva, entendiendo, o por mejor decir esperando su desencanto* (cf. Clemencin 5, 235). OFr. examples in Foerster on *Aiol* 7827 and *Nachträge* LIV, on *Ch. II Esp.* 2059; Ebeling on *Auberée* 64.

*era, dixo, en tan gran fiesta y en tan gran conpañía de angeles, que nunca vide gente tan gran asonada [read assunada] ....*

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 627. Sp. *assonar* “levantar gente de guerra, y *Assonada* el tal levantamiento, termino antiguo de que usan las leyes de Partida” (Covarrubias [1674] s.v.), OFr. *assonner*, “*asouner*, v.a. appeler par le son du cor” (Godefroy s.v.), Prov. “*asonar* (o) v.a. *appeler*” (Levy, *Petit Dict.* s.v.) have a meaning which Lat. *assonare* lacks.

**ayubre.** D 172a (Lançarote to Artur) *e si nos moriessemos en esta demanda, mucho mayor honra os [read nos] sera<sup>49</sup> (,) ca de morir auemos ay [read morirnos ayubre].* (S 6, 14, 33 *certes se nous morons en ceste queste il nous seroit grignor honor que de morir en autre lieu.* Graall 19 *certas, se nos moresemos todos em esta demanda, mayor honrra nos seria, ca de morrermos alhur.*) 184a (Melian to Galaz) *llevadme a vna abadia ... aqui cerca ... mejor morire ende, que no aqui [read ayubre] en este yermo.* (Graall 50 *leuarmedes a húa abadia que aqui ha perto. E se eu ouuer de morrer que moyra ante hi que alhur em no hermo.*)

Leonese. To the known examples (ZrP 15, 231) I add ESMaria Eg. 318 *todos los de Alexandria e de ajubre que la veyan se acendian en su amor.* Rrey Guillelme 187 *syn falla furtástela ajubre.*

**ca**, conjunction. *a*)=that. D 54a *e por ende no os dice* (sc. el cuento del sancto Grial) *aqui atan complidamente como era* (sc. la bestia ladradora), *pero de lo mas de las fechuras dire: Ca [read dire ca] ella auia la cabeza e cuello de oueja, blanco como nieue, e ...* 55a *mas yo os prouare por derecho ca vos soys diablo.* (M 1, 154 *Mais je te prouveroie a droit que tu iés dyables.*) 93a (the wife of Ebron to Artur) *Dios vos dio tan buena gracia e tan gran bondad, ca me paresce que no podria* (sc. vn fijo que yo he) *ser cauallero sino por vuestra mano.* SCatalina 259 *es* (sc. la donsella) *tan preciada ca<sup>50</sup> el sennor de la cuidat de Rroma* (*mando venir aqui*) *todos los mas grandes filosofos del mundo.* 264 *tu lo sabes (,) esto ca<sup>51</sup> Dios non puede prender martirio nin morir quanto*

<sup>49</sup> Cf. Gessner, ZrP 14, 65.

<sup>50</sup> Thus the MS, editor: *(que).*

<sup>51</sup> Thus the MS, editor: *(que).*

*a Dios.* A late example is Eusebio<sup>52</sup> (Schiff, *La bibliothèque du marquis de Santillane* 41) *La segunda causa es ca aunque en el vulgar et en el latin e griego sea equal muchedumbre de nombres muchas mas cosas et concibimientos se pueden significar por la lengua latina o griega que por la vulgar.* Cf. also *fasca(s)* ss. XIII–XIV (C Michaelis de Vasconcellos, *Misc. Caix-Canello* 132).

*b)* = than (after comparative). D 172a (*vid. under ayubre*). Cf. SCatalina 240 *Aquel Dios non se asanna mas de ninguna follia ca<sup>53</sup> de que fas' la criatura.* Crón. Gen. 1344, 74 *e si fueredes maltraydos, mejor consejo podedes de aqui aver ca<sup>54</sup> si entrades mas por españa.*

Port.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 632.

*ca* = coma. D 166b *E Parsiual y Estor, ca aquellos que ya otra vez lo vieron, querianlo ver alli.*

OPort.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 633. Cf. F Salamanca 202, 34 co.

*canpana.* D 180b (*el hombre bueno to Galaz*) «... *e si vos queredes yr* (sc. a la sepultura), *Dios quiera que podays tornar.*» *E taño la canpana, porque alguna marauilla grande se fazia.* (From S 6, 27, 17 *ales a chele tombe la si le leues.* & *ie vous di que vos troueres desous aucune grans merueille* and Graall 41 *se uos hi querredes hir, e deos quer que possades erger a canpaa, algūa marauilha acharedes hi so ella que he mui grande uerdade* may be perhaps established the following reading in O: *e si vos queredes yr e Dios quiere que podades erguir la canpana, alguna maravilla grande fallaredes y so ella.*) 181a *e yrguio la canpana y echola en tierra.* (S 6, 27, 28 *si lieue la tombe contremont.* Graall 41 *e deitou a canpaa a longe do muimento.*) 209a *salio del monumento onde erguijan la compaña* [read canpana] *vna muger.* (Graall 101 *sayo do muimento, honde ergeram a canpaa, hūa molher.*) *Ibid. e fuese meter en su monimento, e la campana fue luego puesta sobre ella.* (Graall 101 *E dessi foyse meter em seu muimento, e a canpaa foy logo posta sobre elle* [read ella].

<sup>52</sup> The translator is Alonso de Madrigal, "avilés."

<sup>53</sup> Thus the MS, editor: (*que*).

<sup>54</sup> Editor: (*l. que*).

The translator has rendered Fr. *tombe* (=grave-, tombstone) by *tumba*: D 181a (twice), 330b (twice), 335a.<sup>55</sup> Also by *laude*: D 209a.<sup>56</sup> (This the scribe naturally left.) But in the four preceding cases by *canpana*, which only in Port.-Gal. (today *campa*) means "A pedra com que se cobre a sepultura, lousa sepulcral" (Moraes).

*coxa*. D 192b *e el firiola* (sc. la bestia) *con la lança por la corua de la pierna* [read p. l. *coxa*] *siniestra, que no le pudo dar por otro lugar.* (Graall 67 *e ferioa pella coxza seestra; ca lhe nom pude alhur dar.*)

Port.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 634. A single occurrence of *coxa* in PCG 700b 35 *los vnos* (sc. peones) ... *tenien atadas las coxas los unos a los otros a reuezes* would not make me change my view as to the home of *coxa*.

*en donado*. D 55a *e digoos que os espantades en donado.* (M 1, 153 *Sire, que vous estes esbahis pour noient!*)

OPort.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 635. *en donado* occurs singly Apol. 416 *El preçio que daria pora con vos pecar* *Quiero uos lo endonado ofreçer e donar* and PCG 125b 23 *penso el muchas uezes de asogar en donado a Octavia, su mugier.*

*entramente*. D 165b *e auino que entrando e* [read *entramente*] *andando [catando]<sup>57</sup> las sillas de la Tabla Redonda, fallaron:* «*Aqui deue ser fulan ...*» (Graall 5 *E aueeo, que entramente andando catando as seedas da tauolla redonda, acharom aqui deue seer fooam ...*)

OPort., *vid. Moraes*. Perhaps also OGal., although the Voc. of the *Crónica Troyana* indicates only the adv. *entrament*. Saco Arce 135 has "*Entrementres, entretanto que.*"

*enxeco*. D 170a *ca se temia que viniessen a la cima a algun excesso* [read *enxeco*]. (Graall 15 *ca se temya de uyr aa cima algūu eyxeco.*) 191a *e por me partir de vuestro excesso* [read *enxeco*] *os dire mi nombre.* (Graall 63 *E por partirme de uosso eyxeco, uos direi meu nome.*) 267a *ca nos no podemos partir de aqui sin excesso* [read *enxeco*].

<sup>55</sup> D 181a *tumba* = S 6, 27, 23 *tombe* = Graall 41 *canpaa*. *Ibid. tunba* = S 6, 28, 15 *tombe* = Graall 42 *canpaa*. 330b *tumba* = Graall (Rev. lus. 6, 346) *canpāa*. *Ibid. tunba* = Graall (Rev. lus. 6, 346) *campaa*. 335a *tumba* = S 6, 390, 10 *tombe*.

<sup>56</sup> — Graall 101 *canpaa*.

<sup>57</sup> Missing in the print.

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 636. To the single example out of PCG I can now add 111b 48; 178b 7; 179b 19; 207a 17; 209a 35; 238b 1; 251b 46; 327a 25 (VL *execo*); 339a 12; 32. The last three examples are found in a part of the text especially indicative of Leonese influence (Hanssen, *Dos Problemas* 28). I regard the foregoing and those still to follow also as *leonesismos*; PCG 443a 12 *execo* (VL *enxeco*). 7 Part. 3, 153. Doc. ling. 1, 299, 20 (1255—Valladolid). 434, 24 (1314—Uclés).

*escaescer.* D 165b *mas oue tan gran plazer de la venida de Lançarote e de sus compañeros* [read *cormanos*]<sup>58</sup> *que se me acaescio* [read *escaescio*]<sup>59</sup> *la costumbre.* (S 6, 6, 9 *Mais iai tel ioie de lancelot & de ses cousins qui sont venu a cort sain & haitie quil ne me souint de la costume.* Graall 6 *mais ouue tam gram prazer da uynda de lançalot e de seus coirmãos que me esquecyo o custume.*) 173b *e quando la noche vino mas llegada, [non]<sup>60</sup> acaescio* [read *escaescio*] *al rey la marauilla que viera del cauallero que ardiera.* (Graall 22 *quando a noite chegou nom squeçeo a el rei a marauilha do caualleiro, que arderia manhãa.*) 187b *ruego a[l] Dios de amor, e sin falta sabed que assi os do el coraçon de vos no esca(rn)ecer<sup>61</sup> e vos, que no auredes* [read *amedes*] *otro despues de mi muerte.* (Graall 57 *rogo eu ao deos do amor que assi como uos eu amo uerdadeiramente e sem falsidade, assi uos meta el em coraçom de uos eu nom squeçer nem que amedes outro depos minha morte.*)<sup>62</sup>

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 637; 645.

<sup>58</sup> *Vid.* Menéndez Pidal, *Infantes de Lara* 439. The word fell out of use far earlier than Rodríguez Marín (note to *DQuij.* 2, 39 [5, 1916, 294]) thinks.

<sup>59</sup> Considering merely the form, one recalls SMillan 254 *Escaecio un dia no lis tenie que dar.* Sanchez interprets: “*Escaecer. Acaecer, acontecer.*” Cuervo, *Dicc.* 2, 93b, agrees with Sanchez, but has no other example. Nor I either.

<sup>60</sup> Lacking in the print.

<sup>61</sup> Unless *de vos = de de vos*, *escarnecer* would have been used transitively, a construction which I doubt for the present.

<sup>62</sup> The following comparative conspectus of the foregoing examples and those cited in *Mod. Phil.* 13, 637 and 645 (in the form of the infinitive) should not be without interest. We read:

D ( <i>Merlin</i> )	6a <i>oluidar</i> over against	EM 64, 27 <i>escarneçer</i>
	6b <i>oluidar</i> .....	65, 18 <i>escaer</i>
		66, 18 <i>acaescer</i>
	7a <i>oluidar</i> .....	67, 9 <i>fallecer</i>

[Footnote continued on page xxxv]

*fallar (falar).* D 13a *E assi diga cada vno por si, porque el rey no entienda que nos fallamos en vno.* (M 1, 42 ... *que li rois ne s'aparchoive pas que nous avons tel chose esmeue.* S 2, 25, 1 *que nous aions tel chose veue.*) 24b «*Fallamos con el adeuino, i que haremos ahora de lo que nos dixo?*» (M 1, 64 «*Nous avons parlet a un dyable; que ferons nous de chou que il nous a dit?*») 26a «*[En] qual forma fallastes con mi hermano ...?*» (M 1, 69 «*Merlins, en quele samblance estiés vous quant vous parlastes a mon frere?*») 174a *y por esto era esse linaje tan prouado e nonbrado, que no hallauan [read fallavan] tanto(s) de otro linaje en el reyno de Londres como de aquellos.* (Graall 24 *E por esto era aquel linhagem atam honrrado e tam nomeado, que nunca fallauam doutro linhagem no regno de logres fora daquelles.*) 221a *Y el diablo començo de mirar al donzel que assi miraua sobre la fuente, y no le (sc. al diablo) fallo, y ...*

Leon., *vid. Mod. Phil.* 13, 639. Cf. FZamora 19, 17 *E se dixier: «salalloe ata tercer dia,» dello (sc. el iuyz) *salado e iu[d]gado.* Also *ibid.* l. 27.*

*por ende* = nevertheless. EM 69, 23 (Merlin's mother) *fizo quanto el (sc. el omne bueno) mando.* *Por ende non quiso Nuestro Sennor Dios que el moço perdiése nada de quanto avia de aver de parte de su padre.* (M 1, 19 *Et pour chou ne vaut pas Dieus que dyables i perdist chou que il i deust avoir et che pour coi il le fist.*) D 168a *vieron que todas las puertas e finiestras del palacio se cerraron, pero no escurecio por ende.* (S 6, 7, 24 *Et neporquant la sale ne fu mie ourbe.* Graall 10 *uirom que todallas portas do paaço se çarrarom e todallas freestas, pero que nom escoreçeo porende o paaço.)*

Port.-Gal., *vid. Mod. Phil.* 13, 644; 646. Cf. Saco Arce 137: «*Por eso, á pesar de eso, sin embargo.*”

[Footnote continued]

D (Demande)	165b <i>acaescer</i> .....	Graall	6	<i>escqueçer</i>
	173b <i>acaescer</i> .....		22	<i>squeçer</i>
	185b <i>oluidar</i> .....		52	<i>squeçer</i>
	187b <i>escarnecer</i> .....		57	<i>squeçer</i>
	233b <i>escaescer</i>			
	241b <i>escaecer</i>			
	332a <i>escaecer</i>			
	332b <i>escaecer</i>			
	333a <i>escaecer</i>			

## II. FURTHER EVIDENCE FOR THE PRIORITY OF THE SPANISH JOSEP

The proof that the Portuguese *Josep* derives from the Spanish may also be deduced as follows. Over against F 27 *Et on li moustra un lieu qui estoit establis pour mangier; si estoit li plus haus estages<sup>63</sup> de la maison. Illuec trouua ioseph l'escuelle ...* the Portuguese *Josep* chap. 17 reads *e mostraraõhe ho lugar que fora feito pera comer e era amais alta cadeira Dacasa e aly era aescudela ...* The Portuguese cannot have been translated directly from the French; for it is incredible that a Portuguese translator would have falsely interpreted so common a word as *estage*, which first and foremost means *habitation, demeure* (Godefroy), but never *chaise, chaire*. Under the circumstances the source of the misunderstanding is to be sought in the Spanish copy. This (LJA 4, 6) surely reads *e mostraronle el lugar que fuera fecho para comer. E en<sup>64</sup> la mas alta silla de la casa ally fallo el escodilla ...* Nevertheless, in a text which is not pure Castilian *silla* can represent not only Lat. *sella*, but *cella* also. The last is what the (Leonese) translator of O meant, when he wrote *siella* (out of which a Castilian scribe later made *silla*<sup>65</sup> and used the word as *aposento*,

<sup>63</sup> Likewise S 1, 13, 26; MS Paris B.N. fr. 2455 (H 2, 50). Marc. 14, 15 *caenaculum* (=attic-story).

<sup>64</sup> Corrupted, *vid.* the two other texts.

<sup>65</sup> To be sure we read *CMCid* p. 140: "De la reducción (sc. del diptongo *ie*) á *i* en *siella, castiello, capiella, sieglo*, hay ejemplos en el siglo XIII y abundan en el XIV." But we must not forget that we have a Western text before us. "En el leonés, *ie* se conserva: *castiello, siella, abiespa*," Hanssen § 53.

The Castilian scribe would have had no occasion to change *ciella* O into *silla*. He wrote *silla*, guided, as in other cases, by the mere form of the word. He questioned the sense little.

Just in this way the translator of O, not a Castilian scribe, is responsible for *sima* D 19a (= *cima*), and on the other hand for *cendas* (= *sendas*) *vid.* Commentary to LJA 35, 4, *Carras* D 181b (likewise D 1515 [*Rom.* 36, 556]) (= *Sarras Graall* 44). (For further examples, gained by emendation, of *s* instead of *c* (*z*), *vid.* Commentary.) Menéndez Pidal refers to the indiscriminate use of *s*, *z*, and *ç* in the rhymes of *Elena* and *Alfonso XI*, Rfe 1, 81 § 7. I have noticed in the *Vocabulario* of the *Crónica Troyana*: *Sarrar* (in opposition to the usual *cerrar* < *serrare*), *Selorgia, Seruiz, Solergia, Solyrgido*. Cf. also Cornu § 102, note.

'room,' "chamber."<sup>64</sup> He made use of it too to translate Fr. *loge* (=arbor, judgment-hall, "gerichtslaube"): LJA 17, 29 *a la entrada de la yglesya avya y unas sillas.* F 47 *vnes loges moult riches & moult bieles.* S 1, 21, 29 *moult riches loges.* H 2, 130 *une loge moult haute, et moult bièle.* The Portuguese translator, however, took *siella* (*silla*) for Lat. *sella*.

Further, it is said of Joseph's wife, F 31, who is without news of her husband, *Si remest sa feme moult esgaree, qui encore estoit iouene feme;* ... (3 lines farther on) *Si fu la dame maintes fois amonestee de marier.* Port. Josep chap. 20 *E amolher DeJoseph foi Demuitos pedida porque ficou asaz moça ... e adona foi Requerida muito que tomase marido ...* Again, the Portuguese cannot have been translated directly from the French. LJA 6, 24 *E su mugier fue muy demandada, ca era asaz mançeba ... E ella fue muy rrogada que tomase marido ...* It is easy to see that *demandada* from *demudada* = *esgaree* is a corruption, and that *ca*, instead of *que*, followed as a necessary consequence. From this follows that the Portuguese *Josep* is not translated directly from O, but from a later manuscript.

When once the whole Portuguese *Josep* lies before us in print, doubtless more instances of the same sort may be assembled.

\* Gal. *cela* = *aposento* is met with in Cant. Maria 2, 255a *Et log' alt' d'ela* (sc. de Santa Maria) *fez Deus ssa cela.*

*cilla*, "voz ... mui comun en Castilla y en otras Provincias," Dicc. Aut., means today "corn-loft," originally, perhaps, "attic-story," (as also Lat. *cella*).



**EL LIBRO DE JOSEP ABARIMATIA**



f.25[2] ESTE TRATADO SE LLAMA EL LIBRO DE JOSEP ABARIMATIA E OTROSI LIBRO DEL SANCTO GRIAL QUE ES EL ESCODILLA EN QUE COMIO JESU CRISTO.

**E**N LA ora que el Nuestro Sennor Jesu Cristo rrescebio muerte, e la nuestra muerte fue destruyda, e nuestra vida fue rreparrada, non avya entonçe ningunos que en el creyesen fuera sus discipulos. E quando Nuestro Sennor fue puesto en la cruz, dudo la muerte commo omne mortal. E dixo : Padre, si podiese ser que yo non sofriese esta pasion. Pero non ovo tan grand coyta porque el quesiese escusar de la muerte. E muchos estavan y que avyan començamiento de lo creer, que dudaron. E avya un cavallero que avya nonbre Josep de Abarimatia. E Abarimatia es en tierra de Aromata. E non veniera ally Josep por esta sazon, mas veniera a Jerusalem siete annos ante que Nuestro Sennor Jesu Cristo fuese puesto en la cruz. E avya en el firme crehencia. Mas non se osava mostrar por cristiano con miedo de los judios. Ca era mucho omne bueno e muy sofridor e quito de inbidia e de sobryva e acorria de f.25[2] su aver a los pobres, e otras] muchas bondades avya en el. E desto fabla el primero salmo del saltero : Bien aventurado es aquel que se non llega al consejo de los malos. E entonçe Josep era en Jerusalem con su mugier e con su fijo que avia nonbre Josaphas. E aquel Josafas paso el linaje de su padre allende la mar donde es agora Inglaterra; ca estonçe se llamava la Grand Bretannia. E pasolos sin navyo en lalabe de su camisa. E mucho uvo duelo de la muerte de Jesu Cristo e penso en commo oviese mas su amor; ca el non lo amara tanto sy non fuera leal cristiano. Ca ninguna mal andança non puede al omne partir el leal amor. E quando el vio en la cruz aquel en que el creya que era fijo de Dios e Salvador del mundo, non se espanto nin creyo menos por ende enpero que lo vido finar. Ante

esperava la sancta rresurrecion. E porque lo non podiera aver bivo, penso en que manera averia de aquellas cosas quel tanxieron en su vida. Entonçe fue a la casa do el comiera el cordero con sus discipulos el dia de la pascua. E pregunto por el lugar do comiera, e 5 mostraronle el lugar que fuera hecho para comer. E en la mas alta silla de la casa ally fallo el escodilla do el fijo de Dios comiera con los apostoles ante que les su carne e su sangre diese. E pues que la tovo, fue muy gozoso e levola a su casa e guardola en un lugar muy lmpio e muy fermoso. E quando sopo que el Salvador del mundo era 10 muerto, e aquellos que lo mataron le querian quebrantar las piernas asi commo solian fazer a los ladrones, non quiso tanto atender a que llos que en la cruz lo posieron quel quebrantasesen las piernas. Ante vyno a Pilato cuyo vasallo era, siete annos avya que del oviera soldada. E pediol merced pues tanto servicio le avya hecho, quel diese un don; f.25[3] 15 ca mucho poco le costaria de lo suyo e seria mucho a el e a su servicio. E Pilato dixo que lo averia e bien devya aver tal don. E Josep le pedio el cuerpo de Jesu Cristo. E Pilato cuido que poco le demandava; ca cuydo quel dava un pobre peccador. Mas diol la salud de la vida e lunbre e eso missmo al fazedor e rresucitador de todos los 20 cuerpos. E este fue el mas rrico don que nunca omne vio. Porque la conoscencia de Pilatos fue tal que non sopo que dava, por ende le pueden dezir mas despecho que don. Ca si el sopiera la grand alteza e el grand poderio de aquel cuerpo, el non presciara contra el la rriqueza nin el sennorio de todo el mundo. Mas Josep desque ovo 25 ganado lo que conoschia, fue muy alegre quando el don le ovo otorgado. E tovose ende por mejor pagado que el tenia que lo pagava. E quando vino a la cruz do el estava puesto, començo de llorar doloridamente por los muy grandes dolores que el sofriera. E quando lo descendio de la cruz con grandes sospiros llorando mucho, echolo en 30 un monumento que feziera para sy. E desy fue a su casa por la escodilla e torno a el e cogio en ella tanta de aquella sangre quanta mas pudo coger. E despues tornola a guardar a su casa. E por esta sangre mostro Dios despues muchas virtudes en tierra de promision e en otras muchas tierras. E quando la el ovo guardada en el mas

linpio lugar que el pudo, tomo de sus pannos muy rricos e tornose al monumento. E sotero el cuerpo de su Sennor lo mas onrradamente que pudo. E despues metiolo en el monumento e fizole poner de suso una piedra muy pesada porque non queria que ninguno llegase do tan alta cosa yasia commo el fijo de Dios.

5

EN COMMO PRENDIERON LOS JUDIOS A JOSEP PORQUE  
DESCENDIERA A JESU CRISTO DE LA CRUZ.

f.25[3] **Q**UANDO los judios vyeron que Josep descendiera a| aquel que ellos jugaron de la cruz a tuerto que moriese e que lo soterrara tan rricamente, fueron ende muy sannudos e tovieronlo por grand 10 sobervya. E tomaron consejo todos e dexieron que seria grand derecho que Josep comprase aquella follia que feziera contra Dios e contra ellos. E dixieron que lo prendiesen en aquella noche al primero suenno e que lo metiesen en lugar do nunca paresciese sennal del. E a este consejo se otorgaron todos. E fueron todos a el e tomaronlo preso 15 e levaronlo luenne de Jerusalem bien cinco leguas a una muy fuerte casa del obispo Cayphas que era en la montanna. E avya y un pilar que semejava entrego. E dentro del pilar avya la mas escura carçel que omne nunca viera. Nin ha omne que la podiese asmar sy la non viese commo fuera labrada.

20

EN COMMO LOS JUDIOS METIERON EN LA CARÇEL A JOSEP  
ABARIMATIA.

**D**ESPUES que ellos sacaron a Josep fuera de Jerusalem, juraron todos que ninguno non sopiese nuevas del por ellos. E ellos metieronlo en la carçel, e fincaron dos con el. E defendioles Cayphas 25 que era el terçero quel non diesen de comer nin de bever mas de una pieça de pan cada dia e un vaso de agua. E tornaronse luego a Jerusalem e vieron el rruydo e el llanto que fezieran por Josep que era perdido. E quando Pilatos lo sopo, fue muy sannudo, mas non sopo y que fazer; ca bien sabya que los judios lo prendieran por mandado 30 del maestro de las leyes. E quando vino el domingo que Jesu Cristo

rresucitara, e dixieron las guardas a los judios que perdieran a Jesu Cristo, enbiaron al carcerero de Cayphas que non diesen de comer y mas a Josep, que lo dexasen morir en la presion de fanbre. Mas f.25[4] aquel Sennor por que los judios le quesieron buscar muerte, non le 5 quiso dexar en esa mal andança. Ante lo galardono siento tanto el su servicio; qua quando el Sennor rresucito, luego vino a el ally do estava en la carçel e traxol por conpanna e por confuerto la santa escodilla que el tenia guardada en su casa con toda la sangre que hy cogiera. E quando Josep esto vido, fue muy alegre. Entonce sopo 10 bien verdaderamente que aquel era Dios e non se fallara mal del su servycio que le feziera. Ante ovo tan grand alegria que non tovo en ninguna cosa la presion pues que conpanna avya e confortamiento de su Sennor. Asy aparescio el Salvador del mundo a Josep ante que a otro. E confortol mucho e segurole que non moreria en aquella 15 presion, mas que saldria ende sano e salvo e non averia mal nin dolor; ca siempre el serya en su conpanna. E quando ende saliese, que seria grande maravilla que vernia en el mundo; ca por el e por sus parientes serya el su nonbre bendicto e nonbrado por muchos lugares. Mas el plazo non vernia tan ayna que de ally saliese. Antes yazeria y 20 tanto que cuydarian los omnes que era muerto. E quando ende saliese, todas elas gentes loarian el su nonbre, e muchas gentes creherian en el. Asy finco Josep en la presion tanto que se olvido a todos, e non fablavan ya del ninguna cosa. E su mugier fue muy demudada que era asaz mançeba. E su fijo Josaphas que entonce 25 era moço quando su padre fue en la presion, finco con su madre. E ella fue muy rrogada que tomase marido. E| ella dixo que non queria f.25[4]• nin lo tomaria fasta que sopesie nuevas de su marido que amava mas que a quantas cosas eran en el mundo. E quando fue el moço en hedat, sus parientes quesieronlo casar. E el amava tanto a Jesu 30 Cristo por razon de su madre que dixo que nunca casaria; ca queria servir ela yglesya. E asi se escusaron ambos de casamiento por el amor que avyan con Jesu Cristo. E ovieron rresçebido batismo de Santiago el menor que fue obispo de Jerusalem grand tiempo despues de la muerte de Jesu Cristo. E Josep fue en presion asy commo vos

dixe e estudo preso quarenta e dos annos. E estonce lo saco Vaspasiano que era enperador de Rroma. Bien oyredes despues commo lo ende saco.

EN EL TIENPO DEL ENPERADOR TIBERIO ÇESAR DE RROMA  
FUE JESU CRISTO PRESO E PUESTO EN CRUZ.

5

**E**N AQUEL tiempo que Jesu Cristo fue puesto en la cruz era Tiberio Cesar enperador de Rroma e rreyno diez annos. Despues del fue Gayo su sobrino enperador, mas non bevio mas de un anno. E despues deste fue Cladius e rreyno diez annos. E despues deste rreyno Nero el malo diez annos. E despues deste rreyno 10 Titus nueve annos. E despues deste rreyno Vaspasiano su fijo. E el tercero anno que fue enperador fue Josep fuera de la presion. E asy podredes contar quarenta e dos annos desde que fue Jesu Cristo puesto en la cruz, e que Josep fue puesto en la presion do fuera. E el primero anno que Titus fue enperador avyno que Vaspasiano su fijo 15 fue tan gafo que omne del mundo non le queria ver. Desto ovo Titus tan grand pesar que ninguna cosa que fuese non le podia confortar. E fiz echar pregon por toda su tierra quel que guaresciese su fijo quel daria tal don qual el sopesse pedir. Mas non pudo fallar f.25[5] quel guaresciese. Contescio que un cavallero que se llamava Bar- 20 fano vino a Rroma, que oyo ende fallar. E fue ante el enperador e dixol que fablaria con su fijo por su pro. E el enperador fizolo lever a una feniestra de su fijo do yazia solo. E fablo con el por aquella feniestra; ca de otra manera non podia omne sofrir el mal olor que del salya. E metio su cabeza por la feniestra, e el cavallero lo cato e vyo 25 bien que el mas gafo avya seydo.

## EN COMMO VASPASIANO PREGUNTO A BARFANO.

**E**NTONCE le pregunto Vaspasiano si sabia alguna cosa que lle podiese fazer pro. E el cavallero dixo: Sennor, yo fue asy gafo quando moço. E el: Ay, amigo, commo guarescistes ende? Por 30 Dios, dixo, por una propheta que crucificaron los judios ha muy

grand tuerto. E guaresciovos esta profecta? dixo Vaspasiano. Cierto, dixo el cavallero, sennor, sy. E dixo: Que vos fiz? Dixo el cavallero: Non otra cosa que yo podiese entender sy non solamente que me tannio. E luego a ojo de quantos y estavan fue 5 guarido que ningund mal non senti. Commo, dixo Vaspasiano, tant grand poder avya que podia sanar los gafos? Certas, dixo el cavallero, aun mas fazia; que rresucitava los muertos. E Vaspasiano le pregunto por que lo mataron. E el cavallero le rrespondio: Porque predicava la verdat e mostrava a los judios sus maldades. E yo 10 creo bien que si vos oviesedes algunas cosas suyas, que luego seriades sano. Quando esto oyo Vaspasiano, fue muy alegre. Enbiolo dezir a su padre lo quel dexiera el cavallero. E Titus dixo que enbiava saber sy podria aver alguna cosa de sus pannos. Sennor, dixo Vaspasiano, sy podierdes rrogar a este cavallero que es de la tierra. E 15 dalde tanto de lo vuestro que sea bien satisfecho porque vaya. E si yo guaresciere, yo le prometo que tome vengança<sup>f.25[5]v</sup> de quel fezieron los judios al profecta. E tanto rrogo Titus al cavallero que gelo otorgo quel rrecabdaria aquel mensaje. E Titus lo guyso muy bien e diol sus cartas selladas con su sello. E las cartas abiertas fueron tales 20 que todos aquellos que las cartas viesen, que feziesen quanto mandase aquel cavallero. Estonce fuese aquel cavallero a Judea e dio las cartas del enperador a Felis que era sennor de Judea. E quando Felix leyo las cartas, dixo: Dezit quanto quesierdes; ca todo vos sara fecho. E el cavallero dixo que feziese dar pregon que quyen- 25 quier que oviese alguna cosa de las que fueran de Jesu Cristo, que las aduxiese antel, e quien lo negase, que moriese por ello.

EN COMMO FUE PREGONADO POR JERUSALEM QUIEN AVYA  
ALGUNA COSA DE LAS QUE FUERON DE JESU CRISTO,  
QUE LA ADUXIESE.

30 **A**NSY commo el mando, fue luego pregonado por Jerusalem e por toda la tierra. Mas non vyno ninguno que dixiese nada fuera una mugier que era de muy grand hedat, que avya por nonbre Maria de Egipto, que ella vyno a Felix e traxol una pieça de tovajas

que guardara, muy grand tienpo avya, muy onrradamente despues que Jesu Cristo fuera puesto en la cruz. E dixol asy: Sennor, el dia que Jesu Cristo fue puesto en la cruz, pasava yo delante del e traya una pieça de tovajas. E rrogome que gelas prestase por toler la su sudor del rrostro quel corria mucho. E despues que alinpio su rrostro, muy bien enbolvio toda la pieça e diola a mi. E levela para mi casa e quando la desenbolvi, falle y la figura de su cara asy commo sy fuera pintada en una paret. E de entonce aca guardela e nunca vy enfermo a que lla posiese que non fuese guardido con ella luego que f.256 gela ponia. E ella| descobrio el panno, e semejol que era la cara ally 10 sennaladamente texida e tan bien commo sy fuese y metida por molde. E aquel cavallero levo aquel panno a Rroma. E aquella noche, ante que el y llegase, sonno Vaspasiano que un leon venia del cielo e tomavalo con sus unnas e rrascavalo. E despues que rrascado, catavase en un espejo e non se podia conoscer. E todo el mundo 15 corria enpos del e dezia: Vet, vet el omne muerto rresucitado. E en la mannana vino su padre el que lo amava mas que a cosa del mundo. E quando lo vyo Vaspasiano, dixo: Sennor, set muy cierto que guarescere. E contole todo el suenno. Estando esto deziendo, llego el cavallero. E quando lo vyo Vaspasiano que aun estava a la fenes- 20 tra, sintio que todos los mienbros se le aliviavan e comenzó de meter bozes de tan luenne commo lo vyera. Dixo: Vos sodes el que traes la mi salud. El cavallero descobrio e desenbolvio las tovajas. E quando Vaspasiano vido la figura, fue tan fermoso e tan sano commo nunca fuera. E quando lo su padre vyo tan sano e todas elas otras gentes, 25 fue el alegria tan grande e el plazer que nunca omne vido mayor.

EN COMMO TITUS E VASPASIANO FUERON DESTRUYE A  
JERUSALEM E DE LA MUERTE QUE Y FUE.

ENTONCE tomo Vaspasiano las tovajas e guardolas lo mas onrradamente que el pudo. E dixo que non folgaria fasta que 30 vengase la desonrra e la muerte del Salvador quel diera la salud. E luego guyso su fazienda e movyo para yrse a Judea. E fue con el aquel cavallero, e fizol sennor de toda su fazienda. E quando fue en

Jerusalem, fizo aduzir ante sy a Maria de Egipto, e contole ella todos aquellos que eran bivos por cuyo consejo e por qual razon Jesu Cristo prendiera muerte. E Vaspasiano fizolos todos prender e dixo que los quemaria todos. E vendiera dellos muchos, XXX por 5 un dinero, asy commo fuera el vendido a los judios. E mato dellos muchos a fanbre e a fierro en dos annos que duro la cerca de Jerusalem. E destruyo los muros e la cibdat. E quando la mugier de Josep oyo estas nuevas, fue ella con su fijo ante el enperador, e querellaronse de aquellos que prendieron su sennor; ca despues de 10 Josep saber non pudieron nuevas. E el les preguntó por que le prendieran. E dixo la mugier: Porque descendio a Jesu Cristo de la cruz e lo metio en su monumento. E quando Vaspasiano oyo esta razon, dixo que los quemaria se le non mostrasen do era. E ellos dexieron: Bien nos podes vos quemar, mas non vos lo podemos dar; 15 ca non sabemos del parte. E ellos verdat dezian; ca non sabian del. Ca uno de aquellos que los prendieron en aquella semana que Josep fue preso, cortaronle la cabeça por yerro que feziera. El otro que con el era enforcaronlo de encima de la torre aquel dia que quytaron el comer a Josep. E non avya y ninguno bivo sy non Cayphas que 20 fue obispo en aquel anno que Jesu Cristo fue puesto en la cruz. E ellos dexieron: Podedes de nos fazer justicia e vuestro plazer. Ca verdat es que nos prendimos a Josep e dimoslo a tres judios; que non quesimos que todos lo sopiesen. E destos tres fue Cayphas el uno, e sy lo aquel non sabe, non lo sabemos nos. E estonce enbio por 25 Cayfas e fizolo bien guardar e mando quemar a todos los otros. E despues que fueron quemados, dexo a Cayphas que si el non dexiese que fuera de Josep, que faria del mayor justicia que nunca fuera fecha de omne. E Cayfas dixo: Vos podes fazer justicia qual quierdes; ca todos los del mundo non lo podrian dar bivo si Dios non lo diese. 30 Mas puedo vos enseniar el lugar do el fue metido en presion. E Vaspasiano dixo: Non vos demando yo mas. E Cayfas dixo: Yo vos lo ensennare por tal pleyto que me non enforquedes nin quemedes. E Vaspasiano dixo: Yo vos lo otorgo. Entonce levolo Cayphas a su torre e dixo: Sennor, en este pilar fue Josep metido desque Jesu

f.256

f.257

Cristo descendio de la cruz. E yo non avya entonçē mas de XXX annos. E agora soy viejo commo vos vedes. E Vaspasiano dixo: Non te maravilles; ca el Sennor por quien fue metido y es poderoso de lo guardar sano e alegre. E a mi que nunca lo servy me sano de la enfermedat peor que en el mundo podria ser. E bien puede guardar 5 a este que lo tanto servyo. E entonçē mando a Cayfas que entrase dentro en la carçel e si lo non sacase bivo, que siquier los huesos. E Cayfas le dixo que non entraria y sy sopusiese por y perder la cabeça. E Vaspasiano dixo que seria tan grand tuerto de omne tan desleal entrar do tan santo omne commo aquel entrara que descendiera de la 10 cruz al Salvador del mundo. E entonçē dixo Vaspasiano que el entraria. E fizose descender ayuso de aquellos de que se el mas confiava. E quando descendio al fondon, vyo dentro atan grand claridat commo si estodieran y mill candelas encendidas. E tirose a una parte e estudio muy quedo catando si veria a Josep. E quando uvo mucho 15 catado, llamo a Josep. E Josep alço la cabeza e dixo: Quien me llama? Yo so, dixo, Vaspasiano, el fijo del enperador de Rroma. E f.257v Josep| començó de cuidar en su coraçon quien era aquel Vaspasiano; ca cuidara que non yoguyera en la presion mas que del viernes hasta el domingo. Ca el domingo primero que vino, el seyendo en la 20 presion, aparesciole Jesu Cristo e dexo con el tan grand claridat que le nunca fallescio, nin cuido que despues nunca fuera de noche. E por esto non cuidava que en tan poco tiempo fuese camiado el enperador de Rroma. Entonçē pregunto a Vaspasiano quel queria fazer. E Vaspasiano dixo: Yo vine aqui por vengar tu Salvador 25 del grand tuerto quel fezieron. E quando Josep esto oyo, ovo muy grande alegria. Entonçē se hizo Vaspasiano tirar afuera asuso por contar las grandes maravillas que vyera en la carçel.

EN COMMO VINO LA BOZ DEL CIELO A JOSEP QUEL DIXO QUE  
FEZIESE MANDAMIENTO DE DIOS.

30

**T**AN amientra que esto fue, vyno una boz del cielo quel dixo a Josep: Non te espantes, mas conortate; ca el terrenal vengador es venido, e aquel te vengara de tus henemigos aqui, mas la vengança

de aca suso sera peor. E quando tu vieres la grand vengança, entonçe sabras tu quamanno lezerio te conviene sofrir por mi nonbre predicar por estrannas tierras. E Josep rrespondio: El vuestro siervo es aparejado para fazer todo vuestro plazer. Mas, Sennor, que 5 fare yo de la vuestra santa escodilla? Ca querria yo que fuese guardada en guysa que la non oviese omne del mundo. E la boz le dixo: Non ayas cuydado de la escodilla; ca quando fueres a tu casa, tu la fallaras ally do la tu posiste en aquel lugar de donde la yo aqui aduxe. Agora crey que te rrescibo en mi guarda entre todos los omnes del 10 mundo. Entonçe callo la voz. E Vaspasiano que estava ya suso fizo sacar a Josep. E quan|do Cayfas lo vido, bien le semejo que f.258 nin un poco non envegeçiera. Ante dixo que nunca tan fermoso lo viera nin mas mançebó. E quando Josep vido a Cayfas, non lo conoscia; tanto era ya de viejo. Nin su fijo mismo que lo quysó 15 bessar. Ante pregunto quien era. E dixieronle que era su fijo. E el non lo podia conoscer. E despues fue su mugier por lo besar. E el començó acatarla e conosciala en el rrostro que aquella era su mugier. Mas mucho le semejo ser desemejada. E ella dixo: Sennor, non me conosçedes? Yo so Eliab vuestra mugier. E este es vuestro 20 fijo Josafas. E el dixol que lo non creya si le non dexiese verdaderas sennales por que los podiese conosçer. E Vaspasiano le dixo: Quanto cuydades vos, Josep, que estodistes en esta presion? E Josep le dixo: Sennor, yo cuyo do que estude y desde el viernes hasta oy domingo. E entonçe comenzaron todos de rreyr porque cuydaron 25 todos que estava atordido o loco de la presion. Mas mucho se maravillava Cayphas porque estodiera tan grand tienpo sin comer. E Vaspasiano dixo: Por buena fe, Josep, fezieronme entender que quarenta e dos annos ha que tu eres metido en esta presion.

## EN COMMO JOSEP NON CONOSCIA A CAYPHAS.

30 **Q**UANDO Josep lo vyo, maravillose mucho ende. E Vaspasiano fizó venir a Cayfas ante sy e dixol que si lo conoscia. E Josep le pregunto quien era. E dixieronle que era Cayfas aquel que lo metiera en la presion. E conosciol por una llaga que tenia en la

cabeça. E quando vino a Jerusalem, rrescibieronle muy bien. Mas quando non conoscia el de los unos nin de los otros si non pocos, e Vaspasiano mando prender a todos aquellos que el conoscia. E dende tornaron despues en pleycto de Cayfas. E Vaspasiano llamo a f.258v Josep| e a todos los de su casa e preguntolos que faria de Cayfas; ca 5 le prometiera que lo non quemaria nin enforcaria. E los unos dezian que lo metiesen en la presion do Josep yoguyera, que lo feziesen y morir de fanbre. E los otros que lo y faria morir si non por el juramento. E los otros dezian que lo ancorasen, e asy non serya quemado nin enforcado. Sennor, dixo Josep, en vuestra voluntad 10 es de fazer del lo que quierdes. Mas non fagaes asy; ca podria ser que el emendaria en su yerro. E asy sel defazer, e non querria Dios que moriese en tal sazon. E Vaspasiano dixo: Sea bien commo vos quierdes; ca yo le prometi de le non quemar nin lo enforcar en tal que me demostrase el lugar do vos yaziades preso. Mas agora se yo 15 bien de lo que del tengo de fazer.

EN COMMO VASPASIANO ECHO A CAYFAS  
EN UN BATEL.

ENTONCE fizo guysar un batel e hizo y meter a Cayfas. E mandolo alongar por la mar e que fuese alla donde la ventura lo 20 echase. Asi vengo Vaspasiano a Jesu Cristo. Esto fue por mostrar enxiemplo a los judios, e por esto lo guaresciera Dios de mala enfermedat. E aquellos que el llamava canes eran paganos quel fazian mas onrra que aquellos que llamava fijos. E estos fueron los judios quel posieron en la cruz. E elos paganos lo vengaron asi commo oystes. 25

EN COMMO DIXO LA BOZ DEL CIELO A JOSEP QUE  
FUESE PREDICAR.

EN LA noche ante de aquella que Vaspasiano se queria tornar, contencio que Josep dormia. E oyo una boz quel dixo: Josep, agora vien el tiempo en que yras tu a predicar e demostrar el mi 30 nonbre e la mi crehencia por tierras estrannas. E agora te convien a dexar todas las rriquezas terrenales. E levaras contigo de los tus

parientes aquellos que quesieren el mi nonbre enxalçar. E tu fijo Josafas<sup>1</sup> non case que se me guarde su castidat todavia. E cata, f.259 dixo la boz, commo te fagas batizar mannana. E despues salte de Jerusalem tu e tu fijo. E nunca y tornes jamas. Ante seras mi 5 siervo de noche e de dia. E vos ende saliredes sin oro e sin plata e sin çapatos. E todos aquellos que contigo fueren non lieven de todo el aver del mundo nada fuera tu si levares la mi escodilla que levaras contigo. E rrescribe en tu conpanna todos aquellos que yr quesieren contigo e quesyeren rrescebir batismo. E non quiero que lieves 10 contigo ninguno que esto non quyera fazer. E todos aquellos que contigo fueren e lealmente me servieren commo fijos leales syrven a padre, averan todo quanto quesieren e quanto demandaren. E quando salierdes de Jerusalem, tomares la carrera contra Eufra- tres. Entonce te ensennare commo averas de fazer e commo 15 averas de andar.

EN COMMO SE BATIZO JOSEP E SU CONPANNA POR MANDADO  
DE JESU CRISTO.

**D**ESPUES que esto dixo la boz, callose. E Josep e su fijo levantaronse luego e toda su conpanna. E fueronse batizar 20 afuera su fijo e su mugier que fueran batizados ya. E batizolos Sant Felipe que era obispo de Jerusalem. E quando Vaspasiano lo oyo dezir, pregunto a Josep que era aquello que feziera. E Josep le dixo: Este es salvamiento de Jesu Cristo, e sin esto non puede omne ser salvo. E quando Vaspasiano esto oyo, dixo que aquella cre- 25 hencia queria el rrescebir de grado. E entonce se hizo el bautizar, e Josep fue su padrino. Mas el hizo jurar a todos sus omes que nunca lo sopiese su padre fasta que gelo preguntase syl plazia. E todos sus omnes fueron cristianos. E asy fue que nunca lo supo su padre hasta que venieron desstroyr a Jerusalem del grand destroymiento que fue f.259<sup>v</sup> 30 ante que los cristianos fuesen de la cibdat, e Agripa, el fijo de Herodes, fue preso, e fue el grand destroymiento que Titus e Vaspasiano fezieron.

## EN COMMO FACIRIO EL CLERIGO A VASPASIANO QUE ERA CRISTIANO.

CONTESCIO asy un dia que Vaspasiano cometio mucho a los de la villa; ca era esforçado e muy buen cavallero de armas. Conos-  
ciol un su clero e començol a dar muy grandes bozes asi que 5  
grand gente de la vueste lo oyo. Ay, Vaspasiano, desleal pagano.  
Commo guerreas tu aquel que te sano quando eras malato, e rrecebiste  
su batismo por que las almas son salvas ? E quando Vaspasiano oyo  
lo que el clero dexiera, penso que non feziera bien e dexolos de  
acometer. E su padre que lo oyera aquello quel clero le dezia, ovo 10  
ende muy grand pesar. E llamol e faziriole lo que el clero le  
dixiera e partiol de si grand tienpo.

EN COMMO SE PARTIO VASPASIANO DE JERUSALEM  
E DE JOSEP.

AGORA finca el cuento aqui de Vaspasiano que se partio de Josep 15  
e de Jerusalem do vengara la muerte de Jesu Cristo e rrescibiera  
la santa crehencia. Aqui finca el cuento do non fabra mas de Vaspasiano e comienza de Josep que enbio por sus parientes e ensennoles  
la verdadera crehençia de Cristo asy commo le el mandara. Entonce  
los castigo e convertio ende sesenta e cinco. E tales estavan y dellos 20  
que fueron convertidos e agraviaronse de la crehençia. E quando  
ellos fueron rreconciliados e batizados elos otros, salieronse todos  
de Jerusalem e fueronse todos de la villa. E Josep tomo su carrera  
derechamente contra Eufrates commo le Dios mandara. E quando  
llegaron a Betatira, comenzó anocheçer. E dixieron a Josep que 25  
f.260 alver|gasen ally; ca si non se alvergasen en aquella villa, ya aquel  
dia non podrian fallar albergue. E Josep les rrespondio muy sabrosamente:  
Serores e hermanos, non vos quexedes por aquel por quien  
nos salimos de nuestras tierras, nos dara quanto ovieremos menester.  
E si lo nos servieremos commo leales hijos, el nos dara mas que dio a 30  
nuestros padres en el desierto. Mas si lo nos non servimos commo  
leales, el non nos sera padre, mas padastro; ca el nos fallescera alli  
do lo menester ovieremos.

EN COMMO JOSEP E SU CONPANNA LLEGO A LA  
MATA DE BATATIRA.

**D**ESPUES que Josep esto ovo dicho, callose. E tanto ando-  
dieron que llegaron a una mata que era a una legua de Batatirra.  
5 E aquella mata avya nonbre de tiempo antiguo la mata de las celadas;  
ca en aquella mata fue preso Erodes quando lo dieron al rrey Damasco.  
E quando llego ally Josep e su conpanna, llamol el Nuestro Sennor e  
dixole: Ay, Josep, yo so tu Sennor e tu Dios aquel que descendiste  
tu de la cruz, e aquel por que fueste metido en la carcel, e aquel por  
10 que tu ende fueste fuera a cabo de los XL e dos annos, aquel que libro  
a tus parientes del poder del rrey Faraon, que yo ayude. Mas me  
enpecieron a su poder. Mas porque los padres mal servieron, non  
quiero que los fijos lazdren. E por ende te escogi que predicas el  
mi nonbre e la mi santa crehencia. E sepas que tu seras guarda del  
15 mi pueblo mayor que tu non cuydas. E por ti e por tu predicacion  
averan ellos mi ayuda e acorro. E sy ellos me quesieren servir  
commo a leal padre, serles he leal sennor.

EN COMMO ALVERGO JOSEP CON SU CONPANNA EN LA MATA  
DE LAS CELADAS.

20 **A**GORA vayaste a tu pueblo e fallaras albergue en aquella mata,  
e cada uno avera lo que quisiere en ssu bouça. E ante que  
vayas de aqui, faz una arqueta pequenna para mi escodilla. E f.260v  
despues que fuer fecha, traherla hedes ante vos. Faredes cada dia  
vuestras oraciones ante ella de buen coraçon que non se vos olvide  
25 aquel que vos formo. E quando tu quisiereis fablar comigo, abriras  
el arca doquier que tu seas asi que tu solo veras la escodilla; ca non  
quiero que otro la tanga sy non tu o tu fijo Josaphas. Agora te ve e  
guysaras tu pueblo commo pase e fazles asy commo yo te mando.  
Entonçe se partio Jose de ally e tornose a su pueblo e fizoles alvergar.  
30 E Dios por su gracia les dio a cada uno de lo que deseavan, e fueron  
tan viciosos que nunca tanto fueran.

EN COMMO JOSEP FIZO EL ARCA PARA EL SANTO GRIAL POR  
MANDADO DE JESU CRISTO.

**A**SY folgaron e estodieron alli hasta la manana. E Josep fizo el archa asy commo le Dios mandara e metio la escodilla dentro e fazia y sus oraciones. Despues salieron de ally al septimo dia e fueron a una cibdat que avya nonbre de Sarras. De aquella cibdat fueron llamados los moros. E este es el primero puesto en que posieron su ley hasta la venida de Mahomad. 5

EN COMMO A JOSEP LLAMO NUESTRO SENNOR JESU CRISTO A  
LA ENTRADA DE LA CIBDAT DE SARRAS.

10

**A** AQUELLA cibdat se fue Josep con su compagna. E quando fue a la entrada de la cibdat, llamol Nuestro Sennor e dixol: Josep, tu entraras en la cibdat e predicaras el mi nonbre e batiza a todos aquellos que quesieren creher en mi nonbre e batizaras asy: In nomine patris et filii et spiritus sancti. Amen. E Josep le dixo: 15 Ay, Sennor, commo me entremetere en tal cosa? E Dios le dixo: Non te espantes de ninguna cosa; que non faras si non abrir la boca. Ca yo metre y grand partida de mis palabras que nunca fallaras omne atan sesudo que pueda contrariar a lo que yo te dire. E non te espantes de ninguna cosa; ca te yo guar[dare doquier que tu seas. 20

DE COMMO JOSEP CON SU CONPANNA SE ENTRO EN LA CIBDAT DE SARRAS E SE FUE DO SEYA EL RREY CON SUS RRICOS OMNES EN CONSEJO E CONTIENDA, E LOS CIBDADANOS SE MARAVILLARON.

**P**UES Jesu Cristo dixo esto, partiose del, e Josep con su compagna entraron en la cibdat. E quando los cibdadanos lo vieron, tovieronlo por maravilla grande. E Josep non quedo de andar hasta que llego a la eglesia; ca ally era el mas fermoso lugar de la vylla. E tenianla los gentiles manparada. E a la entrada de la yglesia avya y unas sillas, bien diez muy rricas fezieronlas y poner, en que estavan los omnes buenos de la cibdat e los seniores que contendian y los pleytos e 25 30

davan y sus juyzios e do prendian sus consejos. E aquellas sillas fueron fechas para en que judgasen los alcalles. E ally estava entonce el rrey Evolat el nonconoscido, e llamavanlo el nonconoscido porque non sabian onde era natural. Ally en aquel lugar tenia el rrey un 5 pleito. E Josep entro y con sus conpanneros e con muchos gentiles que venian enpos ellos porque nunca vieran omnes andar en tal guysa. E asy ally estonce el rrey enbiara por todos sus omnes sesudos; ca el pleyto era muy grand. Ca los de Egipto lo guerreavan e le fazian mal quanto podian. Ca el rrey era ya viejo que lo non 10 temian sus henemigos commo ante. Ca ante el era tan temido que non avya y vezino tan ardido quel osase entrar en su tierra. Mas ellos le guerreavan tanto quel tomaran tanta tierra ya que partia con ellos. E ovieron batalla e vencieronlo. Mas non avya aun ocho dias. E por esto avya el enbiado por quantos consejeros el pudo 15 aver e por los mas sesudos omnes quel sabia por aver consejo con ellos commo se podria defender de sus henemigos. Mas non fallava ninguno que consejo le podiese dar. Ante le dezian que lo dexase todo e que non se combatiese con ellos; ca non avya y tal dellos que y con el entrase en az. Ante se quitarian de 20 quanto avyan. E desto era el rrey en muy grand coyta e non sabia que se fazer.

EN COMMO JOSEP ENTRO DO SEYA EL RREY EVOLAT CON SUS  
RRICOS OMNES EN CONTIENDA.

ESTANDO 25 ellos en esta contienda, entro Josep entre ellos e entendio que fablavan en su destorro. E ovo ende grand plazer; ca bien sabia que entonce era tiempo que su palabra seria bien oyda. Que bien vveya que Evolat avya mucho menester ayuda de Jesu Cristo. E esto gradescio mucho a Jesu Cristo. E en tal guysa commo oystes fallecieron sus cavalleros a Evolat e dexieronle que 30 feziese paz; ca en esfuerço dellos non guerrease. Alli fue el rrey muy sannudo e con grand pesar. E quando Josep lo vido tan sannudo, dixole: Rrey Evolat, por que fazedes tan mal continente? Fazet buen continente; ca yo vos ensennare commo, si vos quesierdes,

commo quebrantedes vuestros henemigos e commo ganedes grand  
alegria que nunca avera fin.

EN COMMO JOSEP PROMETIO AL RREY EVOLAT QUE VENÇERIA  
SUS ENEMIGOS.

QUANDO el rrey Evolat asi lo oyo fablar, catolo mucho e dixole 5  
luego: Quien eres tu que me prometes aquebrantar mis  
enemigos e me das alegria que nunca avera fin? Josep rrespondio  
e dixo: Yo non te digo que quebrantare tus enemigos, mas digote, si  
quesieredes tomar mi consejo, avras lo uno e lo al e por la gracia de  
aquel que es poderoso en todo. E el rrey le dixo: Sabrosamente seria 10  
esa buena cosa de oyr, mas pero tal cosa podria ser que seria menester  
f.262 todo el oro del mundo. E Josep le dixo: Esta sera onrra de tu cuerpo e  
salvamiento de tu alma e alegria que por siempre durara. Por buena  
fe, dixo el rrey, buenas cosas son estas para oyr, e es cosa que vos  
escuchare yo muy bien, e non quiero otro consejo si non el vuestro 15  
que me quesierdes dar. Entonce dixo: Agora escuchat e entendet  
commo podres aver consejo. Convienete primeramente dexar tus  
ymagini que dizes e que tu crees que son dios, e demandales consejo  
e ayuda. Mas ellos non te pueden ayudar nin te dar consejo. E  
bien sepas que los que fueron antes que tu por ende son perdidos para 20  
siempre, e ningund omne non deve poner en ellas su crehencia; ca  
bien vedes vos que non son si non una pieza de fuste fecha a forma de  
omne, e non pueden dar nada nin salvar a ti nin a otre. Mas aquel  
deve omne rrogar que sofrio coyta de muerte en la cruz de su grado por  
salvar el mundo de las penas del infierno. Commo, dixo entonce el 25  
rrey, aquel me puede salvar despues de mi muerte e darme onrra que  
sofrio coyta de muerte, et quel podieron los omnes matar? Mucho  
me maravillo commo puede a otre guardar de muerte que a si mismo  
non pudo ayudar nin guardar; ca mal puede ayudar a otre quien  
a si mismo non puede ayudar nin guarescer. E entonce rrespondio 30  
Josep e dixo: Rrey Evolat, el Salvador del mundo rrescebio ... muerte  
... ; ca los falsos de los judios lo acusaron ante Pilato que dezia que

era su rrey. E Pilato le pregunto si era verdat. E el callo e non quiso rrespondier.

EN COMMO JOSEP MOSTRAVA AL RREY EVOLAT LA SANCTA  
CREHENCIAS DE JESU CRISTO.

5 **A** ESTO rrespondio el rrey: Agora me di, amigo, es este por ende  
Dios porque sufrio muerte? Non, dixo Josep, mas porque era  
Dios ante todas las cosas nin todas las hedades, nin el su rreyno| nunca f.262v  
uvo comienço. E el rrey Evolat dixo: Quieresme tu provar quel  
mundo sera salvo por su muerte? Dixo Josep: Esto te mostrare yo  
10 ante que me de ti parta. E non te dire cosa que te non prueve por  
verdadera crehencia. E non ha cosa en el mundo tan sabrosa de oyr  
commo la de Jesu Cristo. E yo te fare entender commo es e commo  
contescio.

15 EN COMMO JOSEP MOSTRAVA AL RREY EVOLAT LA SALUTACION  
QUE DIXIERA EL ANGEL A SANCTA MARIA.

EN EL tempo de Cesar Augusto que tenia el imperio de Rroma en  
paz quarenta e dos annos, a los XXXVIII de la sazon en que el  
fue coronado, avino asy que enbio Dios su angel en una cibdat  
de Galilea que ha nonbre Nazaret. Enbiol y a una donzella que  
20 avya nonbre Maria, e dixol el angel: Dios te salve, Maria, llenna de  
gracia. Dios sea contigo. Benedicta eres entre las mugieres, e el  
fructo del tu vientre bendicho. E quando la donzella oyo esta  
palabra, fue muy espantada e comenzó a pensar de qual guysa aquella  
salud podria ser. E el angel le dixo: Maria, non seas espantada de  
25 cosa del mundo. E crey por verdat que tu seras prennada e averas  
un fijo que sera llamado Jesu. Aquel moço sera de muy grand poder.  
E ela donzella le rrespondio: Sennor, esto commo puede ser? Que yo  
non se que es omne en tal guysa. El angel le dixo: Maria, el Santo  
Spiritu descendera en ti, e la virtud del alto Sennor te obunbrara.  
30 E ella dixo: Dios, Nuestro Sennor, faga su plazer asy commo de su  
sierva; ca yo aparejada so para fazer su voluntad.

EN COMMO JOSEP MOSTRAVA AL RREY EVOLAT EN COMMO LOS  
TRES RREYS MAGOS VENIERON DE ORIENTE ADORAR  
A JESU CRISTO.

EN ESTO entro el Spiritu Sancto en ella e fizo un moço el que  
fue llamado Jesu, que tres rreys de oriente lo venieron adorar 5  
a los treze dias quel nascio. E aduzieronle muy rrica oferenda. E  
non ovieron otro guyador sy non una estrella que les aparescio luego  
f.263 quel nascio. E nunca| omne ante la viera. E quando Erodes que  
era rrey de Judea oyo dezir que un moço era nascido que serya rrey  
de los judios, ovo miedo que lo deseredaria e fizo matar quantos 10  
moços avya e fallasen en toda Judea. E fueron ciento e LXX e quatro  
mill. Desta guysa se cuydo Herodes vengar del infante. Mas el  
Sennor que es en todo sopose bien guardar de su poder; ca bien sabia  
su pensamiento. Ca su madre, virgen donzella, lo levo para Egipto.  
E quando començo de entrar en la tierra, fizo muy grandes maravillas 15  
de venida; ca non ovo sinagoga en todas las villas de Egipto onde  
non cayese alguna ymagen. E tal y avya que fueron quebrantadas.  
Atales sennales fazia el verdadero Dios en su ninnez. E pues  
que salio de Egipto, crescio tanto que vino a hedat de XXX  
annos. E entonçe rrescebio batismo e començo a fazer grandes 20  
maravillas e grandes miraglos; ca el fazia ver los ciegos e sanava los  
paraliticos e guarescia los malatos e fazia los muertos rresucitar.  
Atales miraglos fazia el fijo de Dios ante todas las gentes. E quando  
los judios le vyeron tales obras fazer, ovieron ende grand enbidia e  
fablaron tanto con un su discipulo que gelo aduxo por XXX dineros. 25  
E ellos prendieronle e crucificaronlo en un palo. E quando el alma  
salio del, fue para el infierno e quebranto e saco ende todos los suyos  
quel avyan hecho servicio. E quando vino al terçero dia que fue  
metido en el monumento onde lo yo meti con las mis manos despues  
que lo descendí de la cruz, rresucito ende que jamas los guardadores 30  
quel guardavan nunca ende sopieron nada. E finco el monumento  
asy cerrado commo los judios lo dexaron. E quando el rresucito,  
aparescio muchas vezes a sus amigos que avyan grand pesar del.  
f.263 E despues fizo ante ellos muy fermoso miraglo porque ellos sopesen

que el era verdadero Dios. E despues que estido asi quarenta dias en tierra despues que rresurgio, subio a los cielos delante sus discipulos. E quando vino a los onze dias que subio a los cielos, enbioles el su Sancto Spiritu.

5 EN COMMO RRESPONDIO EL RREY EVOLAT A JOSEP SOBRE LA  
CREHENCIA QUEL MOSTRAVA.

**A**ESTO rrespondio el rrey Evolat e dixole: Commo das testimonio que aquel Dios que tu dizes ovo padre e madre? Verdaderamente, dixo Josep, si. Por buena fe, dixo el rrey Evolat, non nascio 10 el sin ajuntamiento de omne e de mugier. Non puede nacer infante sin ajuntamiento de omne; ca seria contra natura. Rrey, dixo Josep, yo te mostrare bien e fazer te conoscer commo el fue concebido sin ajuntamiento de omne e sin perdimiento de su virginidat. E este provamiento, dixo el rrey, querria yo saber. Asy fue, dixo Josep, 15 que el Salvador del mundo vyo que los males crescian en tierra. E los buenos e los malos eran de un galardon; ca asy yvan al infierno el que fazia mal commo el que fazia bien. E al piadoso Sennor pesol, e vyo que non era bien que los males fuesen yguales de los bienes. E dixo: Yo tolere elos omnes de las penas del infierno. E tomo su 20 fijo e enbiolo en la tierra por complir todas elas cosas que convenian a natura de omne fuera de peccado solamente. E fue vestido de mortal carne e non dexo de ser sy non Dios commo ante era. Mas el tomo lo que ante non avya, e esto fue morir commo omne. E porque el vido que non podia rredimir el mundo por omne que fuese 25 nascido en peccado en que todos estavan, por esto enbio y su fijo. Ca non era derecho nin razon de un peccador que rredemiese a otro. Mas porque el fijo de Dios era claro e limpio de todos peccados, por esto ovo el poder toler la perdurable muerte del omne e de la comprar| f.264 por el su precioso cuerpo. Por pocas, dixo Evolat, non te tengo per 30 perjuro; ca pues una cosa me conosces, luego otra niegas. Que aun me dizes que el tu Dios que ha padre, mas non fue hecho de conpanna de omne. E esto non puede ser nin me semeja razon nin verdat.

EN COMMO EL RREY PROMETIO A JOSEP QUE LO  
ASCUCHARIA BIEN.

**R**NEY, dixo Josep, tu me otorgaste que me escucharias aprovar  
commo el nascio de mugier sin ayuntamiento de omne e sin  
perdimiento de su virginidat de su madre que fue siempre virgen. 5  
Mostrarsete ha commo el pudo aver padre sin ser omne e sin ayun-  
tamiento de omne. Todo esto, dixo el rrey, quiero yo escuchar sin  
falla si me lo tu podras fazer entender. Mas tu non me semejas de  
tan alta sciença que puedes provar cosa tan fuerte que es contra  
natura e contra costumbre, que yo despues que nasci, nunca oy nin 10  
vi. Rrey, dixo Josep, escucha agora, e yo te mostrare commo nascio  
de la virgen gloriosa sin conpanna de omne. Mas oyras ante en  
commo ovo padre cuyo fijo fue, mas non commo de omne. Verdat  
es que non a y si non un Dios solo que todas las cosas crio de non nada.  
E este fue siempre Dios e sera Dios; ca el non pudo aver fin en ningun 15  
tiempo. E es llamado padre, e los que asi non creen non son bien-  
creyentes. Padre es llamado porque aquel onde yo fablo es su fijo que  
el engendro ante todas las cosas en el comienço de todas las edades. E  
nol engendro carnalmente, mas spiritualmente. Nin el padre non  
fue jamas criado nin engendrado. Nin el fijo non fue jamas criado, 20  
mas engendrado, asi commo dixe, del spiritual engendramiento.  
Despues nascio de la sienpre virgen Maria. Aquella nascencia fue  
segund omne.

EN COMMO JOSEP MOSTRAVA LA SANCTA TRINIDAT  
AL RREY EVOLAT ...

f.264v **A**SI podes entender e saber que la nascencia de su madre fue  
mortal; ca por ende morio por quanto priso de su madre. Mas  
lo que ovo del padre fue perdurable. Agora oyste commo nascio del  
padre spiritualmente e de la madre carnalmente. Despues oyras  
commo su madre fue virgen despues que ovo su fijo. Mas dezirvos 30  
he de una persona que es yugal a las otras dos, que de las otras dos  
procede. Esta persona es el Santo Spiritu que nunca fue engendrado

nin criado por el padre nin por el fijo, mas sale del uno e del otro. E aquel Santo Spiritu es confortador e consejador e obrador de los coraçones e de los pensamientos. Aquel Santo Spiritu fazia a los apostolos fablar de Dios. E non sabian que se dezian mas que los 5 locos. Todas estas cosas fazia el Spiritu Santo fazer e fincar en aquellos que avyan en Dios crehencia. E asy deve omne creer el Spiritu Sancto commo el padre e el fijo. El padre es acabado Dios en si mesmo e por si e a acabada deydat en trinidad e dura sin fin e sin comienço e de todo es poderoso. El fijo otrosy es perdurable en todas 10 las cosas segund deidat. Mas segund fijo priso de omne este es mas baxo ca el padre. Ca el padre de todo en todo es perdurable, mas el fijo es segund omne mortal. E el Spiritu Sancto es perfecto Dios en si mesmo e segund la deydat es yugal al padre e al fijo. E es el padre Dios e el fijo Dios e el Spiritu Santo Dios. Enpero non son 15 tres dioses, mas uno solo Dios; ca maguer que ellos son tres cosas en personas, non son tres dioses, mas uno solo Dios. Ca porque ellos son tres cosas en personas, non son si non una cosa en deydat. E aquellas tres personas llamanles bien trinidad, e el solo Dios llamanle unidat. E adoran las tres personas asi commo a uno solo Dios e el solo 20 Dios asi commo a tres personas. E las personas fueron bien ementadas en el mundo de su comienço quando el padre crio to|das las f.265 cosas; que dixo: Fagamos onbre a nuestra semejança. E esta palabra dixo el padre al su fijo mucho amado; ca bien sabia el commo aquell que todas las cosas veye ante sy, que el fijo sufryria carga de 25 muerte por librar al omne de las penas del infierno. E por esto llamo la persona del padre al fijo que es segunda persona, para fazer tan alta cosa come la persona del omne que el non formara si non solamente por la decima legion que uvo de los angeles, que cayeran del cielo por la su sobervya. E quando el omne otrosi paso el 30 mandamiento de su criador del fructo que tomara por el enganno de su mugier que lo engannara, fuera luego echado de parayso, e fue dicha una palabra muy brava; ca el Sennor que lo feziera a su semejança, le retrajo el grand vicio que perdiera por el su tuerto, e que non guardo el grand mal quel ende avya de venir. E dixo ca : Porque

tu obedesciste a tu mugier mas que a mi que te fiz, sofriras por ende en todos tus dias coyta e lazerio tu e todos aquellos que de ti venieren; ca comeredes vos en todo tiempo vuestro pan con lazeria e con trabajo. E tu, mugier, faras fijos con dolor e en tristeza. E este prometimiento fue acabado en todos aquellos que despues salieron de omne; ca 5 ninguno non seria libre de lazerio nin de coyta en este mundo fasta que ende aya de salir. Nin mugier non fara fijos con tan pequenno dolor que non sufra mas que ningund coraçon non podria pensar. E tanto merescio cada uno por su mal fecho que tanto bien non fizo en su vida que su alma non fuese al infierno tan toste commo del salia. E 10 esto duro tanto que el fijo de Dios non quiso mas sofrir esta grand coyta e descendio en tierra por echar el omne fuera de la mala ventura que sufria por el su mal fecho. E vido que lo avya comprado, e que era ya tiempo de lo cojer a su padre e a su piedat. E quando f.265v des|cendio en tierra, non lo quiso yr veer luego al infierno nin lo saco 15 dende fuera sin razon, ante entro en una carcel muy estrecha. E esta carçel fue el vientre de la virgen Maria.

EN COMMO MOSTRAVA JOSEP AL RREY COMMO ENTRARA EL  
SPIRITU SANCTO EN EL VIENTRE DE SANCTA MARIA.

EN ESTA guysa pero non fue concebido de omne e de mugier, mas 20 por el asonbramiento del Sancto Spiritu que descendio en el vientre de la virgen por la oreja. Finco en aquel vaso el fijo de Dios e nascio ende tan santamente que la virgen non fue corronpuda nin al entrar nin al salir, mas bien asy commo el rrayo del sol pasa por medio del agua clara asy que lo vee el omne fasta el fondon, e non 25 se torva nin se turbia ende el agua, ante es clara bien commo ante, asy el fijo de Dios entro en el vientre de la virgen sin corronpimiento de su virginidat. E en el su concebimiento venieron dos cosas que nunca omne nin mugier vido; ca el fue concebido sin peccado. E esta es la primera cosa. E la otra fue que su madre era virgen e 30 nunca perdio ende su virginidat nin al engendramiento nin al nacimiento, ante la dexo asy entrega commo la fallo. De su nascencia fue quebrantada la primera maldicion que Dios dio a la mugier

quando le dixo: Tu faras fijos con dolor. Ca el nascio tan mansamente que non ovo dolor nin coyta. E estas maneras de maravillas hizo el verdadero Dios en su concebimiento e en su nascencia. Enpero por todo esto non libro al omne, ante bivio en tierra XXX 5 annos. Rrescebio batismo del mejor omne que nascio de mugier fueras el. E este fue Sant Johan Batista. E quando vino al tercero anno despues que fue batizado, rrescebio peligro de muerte; ca el quiso complir todas las cosas que pertenescen a omne fuera solamente pecar. E rrescebio pena de muerte; ca lo mataron en la cruz. 10 Despues que soffrio coyta de muerte grande commo de omne mortal f.266 por amor del omne, fuese al infierno e saco ende todos aquellos que la su voluntad avian fecha mientra que bevian. Tan grande amor mostro Dios al omne que el non lo quiso librar por otre si non por si. E agora podes entender commo el puede aver padre sin engendramiento de padre, commo puede nascer de mugier sin companna de omne. Entonç fablo el rrey Evolat e dixo.

EN COMMO DEZIA EL RREY QUE NON ERA VERDAT LO  
QUE LE JOSEP DEZIA.

**T**U ME fazes entender unas cosas que non pueden ser verdat nin 20 semejan razon; ca tu dizes que non fue engendrado en aquella mugier de que nascio. Despues dizesme que el padre e el fijo e el Spiritu Santo que non son si non un dios por si. Rrey, dixo Josep, tu acuerdaste bien commo yo te dixe, e yo por todo asy otorgo. Por buena fe, dixo el rrey, otorgas lo que quieres, mas tu non dizes nada. 25 Entonç enbio el rrey por todos los clerigos de la cibdat. E pues y fueron, comenzó Josep de fablar tan sesudamente e demostroles los fuertes puntos de las escripturas que todos se maravillaron. E dexieron en cabo que non rresponderian fasta en la mannana. E entonç se quitaron. E el rrey llamo a Josep e preguntole commo 30 avya nonbre. E el dixo que Josep avya nonbre de Aromatia. Entonç le cato el rrey a los pies que avya rresquebrajados todos, e eran muy fermosos e blancos. E semejol que estodiera algun tiempo en vicio, e penso en su coraçon que era de grand guysa e ovo

del muy grand duelo. E dixol: Josep, alvergat aqui esta noche e averedes lo que ovierdes mester e mannana fablaredes comigo; ca bien viste que de grado te escuche. E mas de grado te escuchare cras; f.266<sup>v</sup> ca mayor vagar avere. E Josep dixo: Sennor, yo non soy| solo aqui, ante son comigo diziseys entre omnes e mugieres. E sepas por verdat que non a y ninguno tal que non dexase muy grand rriqueza por amor de Jesu Cristo. E andanme seguiendo sin oro e sin plata tan pobremente commo vos vedes a mi andar. Enpero tan pobres non son que mueran por ende de fanbre, ante son tan rricos de la fiuza de Jesu Cristo que non demandan cosa que la non ayan. 10

EN COMMO EL RREY EVOLAT DIXO A JOSEP QUE  
QUERIA VER SU CONPANNA.

ENTONCE dixo el rrey que los queria ver. E llamo a los de fuera, e fueron ante el rrey. E vidolos tan desnudos e tan pobremente vestidos que ovo dellos grand piedat. E preguntoles por 15 que sofrian tal penitencia de andar descalços e tan mal vestidos e tan villanamente. E entonçe rrespondio Josaphas, el fijo de Josep: Rrey, nos sofrimos esta penitencia por el Salvador del mundo que sofrio tan grand coyta por nos que ovo los pies e las manos foradadas con grandes fierros. E grand coyta que rrescebio commo aquel que 20 fue tan cuytado e crucificado entre dos ladrones. E esto todo lo el rrescebio por nos de su grado. E qual servicio le podriamos nos fazer a este si otrosi nos non sofriesemos e marteriasemos por el commo el fiz por nos? Ca nos nol podriamos dar galardon. Ca el començo la bondad de mas alto a mas baxo. Ca se baxo de Dios a 25 omne. E por ende bien seria en darle omne galardon doblado. E asy nos conviene dos veces morir si nos quisiéremos galardonarle la bondat que el sobre nos fiz. E ciertas en buen dia fuera nado quien sienta veces podiese morir tanto que a el proguiese. E quando el rrey lo oyo asi fablar, preguntol quien era. E dixieronle que era 30 f.267 commo el cle|rigo que mas sabia della. Entonçe el rrey llamo a un

su serviente e mandol que diesen a Josep las mejores casas que oviesen en la villa, e catase que les non menguase ninguna cosa a el nin a su companna. Asy se partieron aquel dia. E Josep con su companna fueron levados a una muy buena casa donde les dieron quanto 5 quesieron.

EN COMMO EL RREY EVOLAT YAZIA PENSANDO EN SU LECHO  
EN LO QUE DIXIERA EN FECHO DEL RREYNO.

**A**QUI dexemos de Josep e de su companna e fablarvos hemos del rrey Evolat que yasia pensando mucho en todas las cosas. La 10 primera era en defender su tierra contra los de Egipto que gela avyan mucho guerreada e que lo vencieran en campo. Deste cuidado avya el coraçon muy quexado; que avya miedo de perder la tierra e de sus rricos omnes quel fallescieron. La segunda era que Josep le dixiera quel faria vençer sus enemigos si lo quesiese creher, e quel faria 15 ganar alegria que nunca averia fin. Mas el non pudo pensar que viese commo podria ser.

EN COMMO EL RREY EVOLAT VIDO LA VISION DE  
NOCHE EL E SU RREPOSTERO.

**D**EMIENTRA quel esto pensava, vido una vision tal que vaya 20 en su camara una cama, e de aquella cama salien tres maderos muy grandes e muy derechos e mucho altos. E eran todos tres igualmente grandes e ygalemente gruesos e de una manera. Mas el mediano avya la corteza muy fea, e los dos avyanla tan clara commo un cristal. E so el primero madero avya gentes de muchas maneras. 25 E desta gente partiese dos desta companna e yvanse a una cueva que era luenne de ally. E aquella cueva era negra e tan fea que maravilla era. E quando aquellos dos fueron dentro, todos los otros venieron despues. Entraron en ella unos tras otros. E quando fueron dentro tantos dellos que la menor partida fincara fuera, 30 venieron a los que fincaron so el arbor que avya la corteza negra e f.267- començaronla a tajar toda en derredor. E despues que esto ovieron hecho, non quedaron aun, ante le quebrantaron las rramas que tenia.

E pues la ovieron asi ferida e quebrantada e llagada, salio ende un rrio de sangre. E quando ende salio, non finco ende nada en el lugar fuera la corteza de fuera en uno allegada. Mas el fuste de dentro mas fermoso era que dezir non se podria. Despues cato el rrey e vido una pieça de gente que fincara fuera de la cueva e tomava la sangre que se escoria e lavavan con ella sus cuerpos. E tanto eran lavados que mudavan su semejança toda e su figura. E la otra parte tomavan las fojas e las rramas de los arbores. E la una partida ende tajavan e la otra quemavan. E en esta maravilla metio mucho mientes el rrey. E fue tan espantado que non sopo que y feziese e cuido que 10 dormia. Mas pues que sopo que non dormia, maravillose e dixo: Esto non era suenno. E fue mas espantado que ante e maravillose ende mas que cosas podrian estas ser. E despues, estando asi una pieça, desperto su rrepostero en quel fiava mucho, que le queria mostrar esta maravilla. E despues que lo ovo despertado asy que lo 15 non sopieron, sacolo a una parte muy cerca do vieron las maravillas. E quando el rrepostero lo vido, espantose muy fieramente asi que non pudo fablar por una grand pieza. Quando el rrey Evolat lo vido asy espantado, tomolo por la mano e confortol e dixole que non oviese miedo; ca desto non le podia venir ningund mal. E entonç se llego a 20 la cama e tomo dos candelas que ardian con el e levolas a los tres arbores por catar por ver de qual guysa eran. E entonç conoscio bien que eran tres, e que la mediana que avia fea la corteza nascia de la primera. E la tercera nascia de la una e de la otra. E el rrey los f.268 cato contra suso e vido que avya en cada uno de los arbores letras 25 de oro e de azul e de bermejo. E dezian las letras asy de la primera: Esta forma. E las otras dezian: Esta salva. E las otras: Esta alinpia. E quando el rrey esto vido que el un arbor nasçia asy del otro juntado, e vido la cima del arbor que non podia ninguno ver donde se encimava. E despues cato el liamiento donde se enlazavan 30 los tres arboles que semejavan al rrey a las vezes que todo era una partida. Despues al rrey le semejava que non veyva si non una manera de fojas e de fructo e de fuste, e que los tres arbores que ante viera partidos en tres cosas que luego despues era una sola.

E COMMO EVOLAT FUE ESPANTADO DE LA  
VISION QUE VIERA.

**A**SI se fazian de tres una e de una tres cosas. E fueron ende tan espantados que non sabian a qual se tener si a las tres o sy a la 5 una. E quando el estava asy espantado, cato contra la çavia donde las puertas eran fechas en tal guisa que non ha omne en el mundo que podiese saber por do eran las junturas. E vido que un moço que entrava e salia e non abria la puerta, ante estava todavia cerrada. E despues esto estido ally un poco e despues vido que 10 torno en tal forma commo ante era. E quando el rrey esto vido, fue muy espantado mas que ante; ca non cuydava que Dios nin otre non podria entrar en aquella manera; tanto era bien cerrada. Entonce comenzó a pensar. E su rrepostero fue tan espantado que 15 non pudo fablar palabra, ante cayo en tierra commo esmornado. E el rrey lo tomo por la mano e levantol e preguntol si viera todas aquellas maravillas, e quel semejavan. E el cato al rrey e dixol: Por que me preguntades? Ca non a y si muerte non.

EN COMMO EL RREPOSTERO DEL RREY FUE ESPANTADO  
DE LA VIJON.

**E**NTONCE lo tomo el rrey e fuelo echar en su camara o çavia 20 e todavia pensava que podria seer aquellas maravillas. Entonce f.268<sup>v</sup> le dixo una boz: Rrey Evolat por que te espantas? Asy commo el moço entro en tu camara, non abriendo la puerta, bien asy el fijo de Dios entro en la virgen sin corronpimiento nin danpno de su vir- 25 ginidat e otrosi despues salio dende. E quando el rrepostero oyo la boz, cayo luego en tierra amortecido; atant grand sueno hizo la boz quando fablo. E el rrey fue tan amortecido que non sopo que feziese. E non ovo en todo el palacio escudero nin cavallero nin 30 omne que se non espantase. E quando lo oyeron, preguntaron al rrey que era aquello. E el rrey les dixo que fuera sueno de trueno. E tornaron todos a dormir, mas el rrey non dormia; ante deseava mucho que veniese el dia. Ca el fablaria de grado con Josep.

EN COMMO JOSEP PENSAVA COMMO CONVERTERIA AL RREY  
EVOLAT E EN COMMO FIZO ORACION DE NOCHE  
CON LLORO.

**A**GORA vos dexaremos de fablar del rrey e tornarvos hemos a  
Josep que yazia en su lecho mucho pensando e mucho cuydando 5  
de commo podria tornar al rrey a la crehencia de Jesu Cristo; ca si  
entonçe non fuese convertido, nunca lo seria. Ca nunca oviera  
mester tanto la ayuda de Dios. Ca de todos sus rricos omnes non  
avya y tal ninguno quel non fallesciese a la mayor coyta que podiese  
aver. Desto era el tan coytado que non fazia si non cuydar. E despues 10  
yogo grand pieza que non podia dormir nin folgar. E salio del lecho e  
començo de sospirar e finco los ynojos e los codos desnudos en tierra e  
començo de fazer una oracion en tal manera: Sennor Dios, fuente  
de misericordia e fuente de confortamiento, que dixiste al pueblo tuyo  
por la boca de Moysen, el tu sancto siervo, esta palabra: Israel, si 15  
tu quesieres fazer lo que te yo mando, tu non faras nuevo dios nin  
allegaras ante ti otro dios; ca yo soy tu sennor a que tu deves rrogar,  
f.269 que te saque| del sennorio del rrey Farahon que te tenia en servidunbre  
e en desonrra. E, Sennor, asi commo eres tu solo Dios, que non devo  
yo y al creher, demuestra al rrey Evolat tu misericordia e tu poder a 20  
los otros que son en esta tierra e en derredor della; ca ellos son tan  
duros que te non quieren creer por Criador. Sennor, rrey sobre todos  
los rreys, que por nos quesiste morir ally do te yo vy crucificado;  
Sennor, que por tu grand poder me sacaste de la presion do yo estude  
XL e dos annos, do nunca goste terrenal manjar; Sennor Dios, per- 25  
durable sin comienço e sin fin, que guardaste a Daniel, el tu profecta,  
en la cueva do fue echado con los leones, e que perdoneste a Santa  
Maria Madalena de los peccados; Sennor, glorioso padre spiritual,  
que sacaste el pueblo de Israel de poder del rrey Faraon e pasastelos  
allende el Mar Rrubro e los aduxiste por el desierto do tu feziste mas 30  
por ellos ca ellos por ti e mas que te ellos non meresçieron; ca tu les  
davas quanto ellos querian, e ellos non quesieron guardar de fazer  
ante ti desleatat, ante te ensannavan muchas vezes; enpero tu los  
libraste de grandes tribulaciones e metiste sus enemigos so sus pies;

Sennor, bien creo que estas cosas feziste, e non es otro Dios sino tu solo, asi verdaderamente enbia tu merçet al rrey Evolat que tan desconsejado es que non quiere entrar en la carrera de la verdat sy por tu grand poder lo non le metes en coraçon. E, Sennor Dios, non dexiste tu 5 que yo era tu siervo quando yo sali por tu mandado de mi tierra, e me dexiste que te non demandaria cosa de buen coraçon que me la a don non dieses? Asi commo me lo prometiste, que asi oyas mi oracion por la tu santa misericordia e por el tu grand poder. E por mi non lo fagas tu sy non por enxalçar e por levantar el tu nonbre e por mostrar que 10 tu eres solo Dios que has poder e sennorio sobre todas las cosas e sobre todas las criaturas. Glorioso Dios, agora es derecho que des a f.269<sup>v</sup> la yglesya lo que prometiste; que la devias acrecentar e enxalçar por el mundo. E agora es logar e tiempo que sea la crehencia acrecentada e loada, e que el tu santo nonbre sea enxalçado. Asy fue Josep grand 15 pieza de la noche en oracion e en lloro e en lagrimas e en ynojos e en codos. E quando ovo su oracion fecha, oyo una boz quel dixo.

EN COMMO VYNO LA BOZ DE JESU CRISTO A JOSEP QUEL  
DIXO: LEVANTATE.

JOSEP, levantate suso; ca el tu Criador oyo tu oracion. E bien 20 sepas por verdat que el rrey Evolat a vido en esta noche una pieza de grandes sennales mias e maravillas. E el enbiara muy libremente por ti por oyr e por saber lo que esta noche vido e oyo. E tu yras antel tan ayna commo amanesçera e faras y otra oracion tu e tu conpanna. E darvos he el vuestro stablescimiento que nunca vos 25 di; ca yo sagrare a tu fijo. E fazerlo he clero de misa; ca yo le dare mi sangre e mi carne a guardar. E darle he dende otrosy lo que tu uviste quando me decendiste de la cruz, tireste e leveste al monumento. E todos aquellos que aquella orden ovieren, ternan esto del.

EN COMMO JOSEP FUE MUY ALEGRE CON LA BOZ QUE OYO  
30 DE DIOS E OVO ENDE GRAND ALEGRIA.

ENTONCE dexo la boz de fablar, e Josep fue muy confortado e finco muy alegre. E con grand plazer de lo que oyera fuese echar con su mugier Eliap. Pero non yazian commo omnes luxurio-

sos; ca despues que se partieron de su tierra, nunca mas ovieron que veer en aquella guyssa. Ca ya tanto eran allegados al amor de Jesu Cristo que non podian pensar en aquella cosa por ninguna guisa. Nin aun non tenian en coraçon quando engendraron a Galat, el postrimero fijo que ovieron, por mandado de Jesu Cristo que les 5 mando que feziesen un nuevo fructo de quel copriese la tierra do los queria despues enbiar. Por el mandamiento de Dios fue f.270 engendrado Galat. E quando nascio, non se llegaron ellos por codicia de luxuria, mas por complir el mandamiento de Jesu Cristo que les mando fructo. E deste Galat descendio mucho santo linage 10 que presciaron e onrraron e nonbraron el nonbre de Jesu Cristo a todo su poder en la tierra de la Grand Bretannia que agora llaman Inglaterra. Agora dexemos de Galat e de aquellos que del descendieron hasta que sea sazon de lo contar.

EN COMMO JOSEP CON SU CONPANNA FUERON FAZER ORACION  
AL ARCA DE LA SANCTA ESCODILLA DO SEYA CON  
LA SANGRE DE JESU CRISTO.

15

**E**N LA mannana quando se levanto Josep e su conpanna, fueron 20 fazer oracion al archa. E quando fueron de ynojos, vieron un grand sueno venir de alto en tanto que sentieron tremir el palacio sobre ellos. E este palacio era el que Daniel llamava palacio spiritual quando fue la batalla de Nabucodenosor el rrey que lo priso con muchos otros e levolo a Babilonia. E quando llego a la cibdat, escrevio en ebrayco letras en la piedra del palacio, e dezian las letras que aquel palacio seria llamado spirital. E este nonbre le duro en 25 quanto aquel palacio asy estido. Mas ante que Josep y veniese, non sabian los de la cibdat por que era llamado spirital, mas entonce lo sopieron, e oyredes commo.

COMMO VYNO EL SANCTO SPIRITU SOBRE JOSEP E JOSAFAS  
E SU CONPANNA.

30

**Q**UANDO la tierra tremio so los cristianos que dentro estavan, 20 asi commo oystes, vino luego el Sancto Spiritu sobre ellos en semejança de paloma de fuego. E el uno catava al otro e veyá

entrar llama de fuego en la boca e non fablava ninguna cosa, ante cuydavan que era espantamiento. Asy estodieron una grant pieça que ninguno dellos non fablo fasta que oyeron un sabroso viento e manso que dava tan buen olor que les semejava que eran y todas 5 las especias del mundo.

EN COMMO VINO LA BOZ DEL SPIRITU SANCTO SOBRE JOSEP  
E SU CONPANNA QUE DIXO QUE ESCUCHASEN LO  
QUE LES DERIA.

10 **M**AS despues que aquel viento vino, vino una boz que les dixo: f.270v  
Escuchat, mis nuevos fijos. Soy yo vuestro padre e Dios  
spiritual que vos conpre en el mundo por mi carne que dexe martiriar.  
E por ende uve grant amor conusco que ningund padre non lo podria  
aver mayor conusco asi commo con fijos. E por esto me deves vos  
amar mas que ningund fijo a padre. Pues escuchat lo que aqueste  
15 vuestro padre vos dira e entendet aca, nuevos cristianos, tu que eres  
pueblo del verdadero crucifijo, que yo te amo tanto. Tove por  
bien end mi Santo Spiritu que yo enbie en tu tierra por amor de ti de  
alla suso do era en la gloria del mi mucho amado padre. E yo te  
meti en mayor onrra e en mayor sennorio que tus antecesores non  
20 eran en el desierto. E yo les di quarenta annos todo lo que quesieron.  
Mas enpero mas fiz yo a ti; que te di el mi Santo Spiritu que ellos  
nunca podieron aver. Pues agora te cata que non tires a las sus  
locuras nin a las sus grandes bravezas; que yo les fiz todo bien, e ellos  
a mi todo mal. E si me fazian onrra de boca, non me amavan de  
25 coraçon. E bien me lo mostraron en cabo. Que los enbie llamar e  
rrogar por la grand fiesta de las mis bodas que yo queria fazer de mi  
e de la santa yglesia. Ellos nunca quesieron y venir nin me conos-  
cieron quanto bien les avya fecho. E por esto que vine yo pobrement  
en tierra entre ellos, e dixieronme que non era yo su Dios e ovieron  
30 grand despecho porque yo osava dezir que yo era su Dios. E me  
presieron commo ladron e despeçaron mi carne e rronpieron mis  
mienbros e el cuerpo. Por los grandes bienes que les yo fazia, e me  
dieron tal galardon que escopieronme en el rrostro e dieronme grandes

palmadas. E por el buen bever que les yo diera en el desierto, e dieronme ellos en el mi bever fiel e amargoso bever quanto ellos podieron fallar. E por la vida terrenal que les yo dava e les prometiera perdurable, dieronme ellos muerte. E asi los falle en todas las cosas  
 f.271 a quien yo era piadoso padre. E guardatvos semejar aquel tan bravo 5 linaje; ca bien deveys canbiar el coraçon de aquellos onde cambiastes la vida. E mantenetvos contra mi commo leales hijos, e yo mantener me contra vos padre de buen talante. E mas fare por vos que fiz por mis profectas que me servieron ante de vos de buen coraçon e de buena voluntad. Asy commo ellos ovieron el Spiritu Sancto, asy lo 10 averedes vos e averedes demas otra cosa; que averedes de cadaldia mi cuerpo en vuestra companna asy commo lo ovistes corporalmente en tierra. Mas tanto y averedes partimiento que yo veniera en tierra, mas agora non me veredes en aquella semejança.

EN COMMO JESU CRISTO DEZIA A JOSAFAS QUANDO AL  
 CONSAGRAR.

15

**J**OSAFAS, el mi leal serviente, agora ven a mi; ca bien deves ser maestro de tan alta cosa aver en poder commo mi carne e la sangre de tu Salvador. Ca yo en ti prove e conosci e fallete linfo mas de todos los naturales peccados que ningunt omne non podra 20 pensar en su coraçon. E porque yo conosco e se mas que tu qual tu eras, e porque eras linfo de luxuria e de codicia e quito de argullo e de toda braveza e casto, e por esto quiero yo que rrescibas de mi mano la mas alta orden que omne mortal puede aver nin rresçebir. Nin ninguno de los otros non la rrescibiran de mi si non tu solamente. 25 E despues la rrescibiran de ti los que la tomar quesieren. Entonce se llego el moço a el e comenzó de llorar muy de coraçon e gràdesçilo mucho a Dios que lo llamava a tan alta onrra rrescebir de que ningund omne mortal non podia ser digno por servicio quel oviese hecho a su semejar si Dios solamente lo non onrrase por su gracia. E 30 quando llego al archa, dixo el Nuestro Sennor: Abre el archa e non ayas miedo de lo que hy vieres.

EN COMMO JOSAFAS ABRIÓ EL ARCA DO ESTAVA EL SANCTO  
GRAIL POR MANDADO DE JESU CRISTO.

f.271▼

**E**NTONCE abrio Josaphas el archa con muy grand miedo e con  
muy grand dudanca. E vido dentro un omne vestido de unos  
5 pannos temerosos que semejavan fuego que ardia, e su rrostro e sus  
manos e sus pies otros tales eran. E estavan derredor del cinco  
angeles vestidos de otros tales pannos e eran de otra tal semejança.  
E cada uno dellos avya seys allas que semejavan fuego que ardia. E el  
uno dellos tenia en su mano una grand cruz bermeja, mas grave  
10 cosa seria de conoscer de que fuste era. E el segundo angel tenia  
en su mano tres clavos todos sangrientos que la sangre que ende salia  
quel semejo toda fresca. E el tercero angel tenia en su mano una  
lança que el fierro era sangriento e la lança otrosy sangrienta fasta  
el logar do el angel tenia la mano. E el quarto angel tenia ante el  
15 rrostro del una cobertura que era otrosy sangrienta del un cabo fasta el  
otro. E el quinto angel tenia en su mano una manada de correas todas  
sangrientas que semejavan fechas de vergas. E cada uno destos  
angeles tenian un rrollo de pargamino do avya letras escriptas, e  
dezian: Estas son las armas para el vengador que aqui es, e vencio  
20 e destruyo la muerte. E aquel omne que tenian los angeles cercado  
en derredor tenia letras blancas en medio del rrostro, e dezian en  
ebreyco: En esta guysa venire yo de las cosas judgar en el postrimero  
dia de la fin. Asy dezian las letras. E semejava que de sus manos  
e de sus pies cogia sangre ayuso asy quel semejava que el archa era  
25 toda bermeja e cinco tanto parecia mayor que non solia. Ca el  
omne que el viera dentro e los cinco angeles non le semejava que  
podiesen caber en el archa que ante era. E fue muy fieramente  
espantado asy que non sopo que dixiese nin que feziese. Ante se  
apremio a tierra e comenzó mucho a pensar. E la boz lo llamo, f.272  
30 e el cato la e vido aquel omne crucificado en la cruz que el angel tenia.  
E los fierros que el otro angel tenia vidolos metidos en las manos e en  
los pies. E tenia la cobertura derredor de sy. E bien semejara a  
omne que sofría coyta de muerte. Despues cato Josaphas e vido  
que la lança que viera tener al tercero angel que la tenia el omne

crucificado por medio del costado. E descendia por la lança un arroyo de sangre que nin era todo de sangre nin todo de agua, pero semejava que era todo de sangre e de agua. Vido so los pies del crucifijo aquella escudilla que Josep su padre metiera en el archa. E semejol aquella sangre de los pies que caya en la escudilla, e que era ya tan llenna que se queria verter. E despues le semejo que el omne se cayera en tierra, e la cabeza cayera ayuso. E quando Josafas esto vyo, corrio a el por lo erguyl. E quando se quiso entrar en el arca, vido los cinco angeles estar a la entrada con sus espadas desnudas. E los tres le estovieron tendiendo las puntas de las espadas derechas, 10 e los dos las tenian alçadas en alto e fezieron demostrança ca por ferir. E por ende el non dexo de entrar; tanto avya grand deseo de lo levantar aquel que era su Dios e su Salvador. E quiso meter el pie dentro, mas non podia; que lo tenian dos angeles muy de rrezio por los braços. E cato asy e vido los angeles quel tenian en sennas manos. 15 E el uno tenia en la otra mano una rredoma, e el otro en la otra mano un encensario e una buxeta. Cato Josafas su padre e maravillose porque estava tan mucho a la entrada del archa sin mas fazer nin dezir, e que era lo que viera.

EN COMMO JOSEP FUE CONTRA SU FIJO QUE ESTAVA EN LA  
GLORIA QUEL DIOS MOSTRAVA EN EL ARCA.

20

f.272<sup>v</sup> ENTONCE se levanto Josep donde yazia faziendo oracion e fuese contra su fijo. E quando Josafas lo vido venir, tendio la mano contra el e començol a bradar e dixol: Aqui, padre, non vos llegues a mi; ca me toleres la gloria en que yo estoy tan alunbrado de los mostramientos spirituales que yo non soy en tierra. E quando Josep esto oyo, ovo tan grand sabor de veer aquellas maravillas que non cato defendimiento, ante se dexo caher de ynojos ante el archa. E cato e vido en el archa un altar pequenno coberto de pannos blancos. E vido y un xamete muy rrico e sobrel tres priegros que todos corrian 25 sangre. E vido y un fierro de lança todo sangriento e puesto al uno de los cabos del altar. E al otro cabo vido la escodilla que el aduxiera, e en medio del altar un vaso de oro muy rrico e un cobertor

muy noble otrosi que era de oro. Mas el cobertero non podia bien  
divisarle nin lo que yasia so el; ca era coberto de un panno blanco  
asi que non podia veer fuera por delante. E sobre el altar vido una  
mano muy fermosa que tenia una cruz toda vermeja, mas non veya  
5 aquel cuya la mano era. E vido ante el altar dos manos que tenian  
dos candelas, mas non veya aquel cuyas las manos eran. E el esto  
veyendo, oyo una puerta de camara sonar. E vido dende salir dos  
angeles que tenian en sus manos un acetre lleno de agua. E el  
otro tenia un ysopo en su mano diestra. E tras estos dos venian otros  
10 dos que trayan en sus manos dos bacines de oro e a sus cuellos dos  
tovajas rricas e tan fermosas commo que las non feziera omne. E  
despues que aquellos eran fuera, salieron tres que trayan tres encen-  
sarios de oro alunbrados de piedras rricas presciosas que semejavan  
que ardian. E cada uno tenia en la otra mano una buxeta de encienso  
15 e mirra e de muchas especias presciosas que davan tan grand olor que f.273  
semejava que toda la casa era llenna. E despues vydo salir otro que  
tenia letras escriptas en la fruente que dezian: Yo so llamado fuerça  
del alto Sennor. Aquel traya en sus manos anbas un panno verde en  
que era metida la santa escodilla. E cerca de aquel a la diestra  
20 venia uno que traya una pertiga que nunca la omne vido tan rrica  
nin tan fermea. E a sinistro venia otro que traya una espada que  
avya el mango e la maçana toda de prata, e todo el fierro era asy  
bermejo commo llama de fuego. E quando aquellos tres eran fuera,  
venieron otros tres que trayan tres candelas ardiendo. E aquellas  
25 candelas eran de todas las colores que omne podiese asmar. E  
despues vido Josep venir a Jesu Cristo en otra tal semejança commo le  
aparesciera en la carçel quando salio del monumento en cuerpo e en  
spiritu en el dia de la rresurrecion. En tal semejança lo vido Josep  
salir fuera fueras tanto que vestia vestimenta quel clero viste quando  
30 canta misa. E el primer angel que traya el ysopo en la mano tomava  
con el agua e andava echando sobre los cristianos que estavan en la  
casa. Non entendia ninguno destos nin veya quien les echava el  
agua fuera Josep e su fijo. Entonçe tomo Josep su fijo por la mano e  
dixol: Fijo, conosces tu agora quien es este omne que tien tan fermea

conpanna, e angeles que andan con el ? E Josafas le dixo: Padre, por buena fe, yo se de verdat que este es aquel del que Davit dixo en el salterio, que Dios mando a los sus angeles que lo guardasen en todos los lugares do el fuese; ca ningund omne non podria ser servido nin onrrado fueras este.

5

f.273v EN COMMO CERCARON LOS ANGELES LA CASA EN DERREDOR  
DO ESTAVA EL ARCA CON EL SANCTO GRIAL DE  
JESU CRISTO CON EL AGUA BENDICTA.

ENTONCE paso la conpanna por ellos e cercaron todo el palacio en derredor. E el angel echava el agua por do yazian. E 10 quando venian delante del archa, non avia y tal dellos que non baxase la cabeza contra Jesu Cristo e despues contra el arca. E despues andavan en derredor de la casa por de dentro e tornavanse por ante el arca. Entonce Nuestro Sennor llamo a Josafas. E el rrespondio: Sennor, vedes aqui vuestro siervo aparejado de fazer 15 vuestra voluntad. E Nuestro Sennor le dixo: Sabes tu que sinifica esta agua que viste aca echar dentro ? Es alinpiamiento de los spiritus malignos que aqui moraron; ca esta casa siempre fue morada de diablos. E deve desde agora ser limpia en que sea siempre hecho mi servicio. Mas pero ella fue toda limpia desde que el Santo Spiritu 20 y descendio que yo aqui enbie. Mas yo fiz rrociar de agua por tal que tu fagas tu misterio e otrosi por todos los lugares do el mi nombre fuer llamado e el mi servicio hecho. E Josaphas le dixo: Sennor, en qual guysa puede el agua alinpiar si ante ella non fuer limpia ?

QUE SIGNIFICA EL AGUA BENDICHA.

25

DIXO Nuestro Sennor: Tal benedicion fallaras en el agua bendicta del alinpiamiento commo en la del batismo; ca tu faras la senal de la verdadera cruz e tu diras: En el nonbre del Padre e del Fijo e del Spiritu Sancto. E quien tovier verdadera crehencia en esta benedicion, nunca mal spiritu entrara en el lugar do aquella agua fuer 30 echada; ca todo el miedo del diablo este es en oyr el conjuramiento

de Sancta Trinidat. E deves fazer la sennal de la sancta cruz por que el su poder fue abaxado e destroydo del diablo.

EN COMMO JOSEP FUE OBISPO CONSAGRADO POR MANDADO  
DE JESU CRISTO.

5 **P**UEDES oy mas quiero que rrescibas la onrra que te prometi de dar. E sepas que el sa|ramento de mi carne e de mi sangre enbiolo a f.274 todo mi pueblo verdaderamente; ca yo quiero que ellos sean testimonios ante rreyes e condes. Que yo meti en ti el sancto ligamiento por fazerte pastor de mis ovejas nuevas. E seras despues de mi el 10 mayor obispo de mis nuevos cristianos. E otrosi commo el mi serviente Moyses, trahedor e guardador de los hijos de Israel por el poder que le yo diera, bien otrosi seras tu guardador deste nuevo pueblo; ca ellos deprenderan commo devan servir e commo devan tener la ley nueva e commo devan guardar la nueva crehencia. E 15 quando Nuestro Sennor dixo esto, tomo a Josafas por la mano diestra e tirolo tras sy que todos los cristianos lo vieron tirar que vieron a el e a los angeles que estavan derredor. E vieron todos commo Josafas estava ante el, e commo feziera sobre el el sino de la cruz. E estido asi antel una pieza. E ahevos un omne salia fuera del arca todo cano. 20 E traya en su cuello una vestimenta nueva muy rrica e la mas fermosa que nunca omne terrenal vestio nin ovo ende poder. E despues de aquell salio otro a maravilla muy fermoso e de muy fermosa hedat. E traya en su mano un brago e una mitra blanca e vermeja. E quando aquellos dos fueron fuera, vestieron a Josafas de lo que 25 trayan asy commo a obispo convenia. E despues que lo vestieron, asentaronle en una forma que estava y aparejada por mandado de Nuestro Sennor que lo queria onrrar de todas las cosas. E era aquella forma tan rrica e en tal guysa que non ha omne que la viese que podiese dezir con verdat de lo que era. E todos aquellos que 30 fazian las obras buenas yvanla ver. E muchos y avya que dezian que en el mundo non avya piedra presciosa que y non fuese. E esta forma nunca fue despues sacada de la cibdat, ante estudo y por reliquias. E nunca se en ella asento omne que lo non levasen f.274v

muerto o tollido. E veno ende despues una grande maravilla quando la cibdat fue presa de un rrey de Egipto que guerreava la tierra. E fallo aquella forma e vidola tan rrica e tan fermosa e dixo que la presciava mas que toda la cibdat. E dixo que la levaria a Egipto donde el era rrey e seria en ella cada que feziese su corte. E mando que la levasen, e non la podieron mover por ninguna guysa. E el dixo: Pues asi es que la non poden levar, quiero aqui fazer mi corte e sere en ella. E asi lo hizo e asentose en ella. E tan toste commo se ay asento, priso Nuestro Sennor tal vengança que ambos los ojos le saltaron del casco. Asy mostro Nuestro Sennor que esta forma non 10 era para omne mortal si non para aquel que la el dava. E muchas otras virtudes mostro y que agora non fablare sy non quando fuer menester en su lugar. Quando asentaron a Josafas en la forma, venieron todos los angeles antel. E Nuestro Sennor lo guyso e consagro asi commo obispo deve seer consagrado e oliado que todo el 15 pueblo lo vido muy bien. E aquel olio fue tomado de la rredoma que el angel tenia que lo tirara por el braço quando al entrar del arca asi commo vos ya dixe. De aquel olio fueron oliados todos los rreyes desque la Grand Bretanna fue de cristianos hasta Uter Prandago que fue padre del rrey Artus. Mas aquellos non sabian su natura nin 20 porque fue llamado Pandrago; ca esto sabe omne muy bien que ovo nonbre de batismo Uter. Mas la estoria deste libro dira adelante porque el fue llamado asy, e commo aquel ajuntamiento se perdio quando ovo a seer rrey primeramente coronado.

EN COMMO JOSAFAS FUE OLIADO E PUESTALE LA MITRA EN  
LA CABEÇA E EL ANILLO EN LA MANO E EL BLAGO.

25

f.275 **Q**UANDO Josafas fue oliado asi commo ante dixe, Nuestro Sennor le dio el brago en su mano e pusol una mitra en la cabeza e metiol en el dedo un anillo que non ha omne que tal podiese fazer nin conoscer la virtud de la piedra. E despues que lo guyso asy, 30 dixo: Josafas, yo te fiz obispo asi onrradamentre commo tu vees, e mi pueblo que es aqui que lo vee. Pues agora te dire que sinifica este adobamiento; ca ninguno non lo deve traher si non aquel que la

sinificanca sabe. Ca esos çapatos que tu calças muestran que non deves andar nyn un paso en vano. Ante deven tus pies seer tan linpios que se non deven ensuziar en ninguna maldat, mas estar en oracion e en predicacion e en dar consejo a los desaconsejados.

5 EN COMMO JESU CRISTO DEZIA A JOSAFAS EN COMMO  
DEVIA ANDAR.

**E**N TAL guysa deves andar con tus pies. E yo quiero que sepas algo en la escriptura lo que dize: Bendicto es el omne que non quiere meter sus pies en la carrera que los omnes malos aman nin ser 10 en la forma del destruymiento; mas en aquella do aquel mete su voluntad e su poder que quier acabar los encomendamientos de Jesu Cristo. E aquesto es su pensar de noche e de dia. E en tal guysa deven de andar tus pies; ca ellos non deven mover nin un paso sin razon. Despues te dire de las otras vestimentas.

15 EN COMMO JESU CRISTO DEZIA A JOSAFAS QUE SIGNIFICAVA  
LA SOBREPELLIZA E LAS OTRAS VESTIMENTAS QUE  
VISTE EL CLERIGO.

**L**A SOBREPELIZA que vistes demuestra castidat; ca esta es una virtud por que el alma quando sale del cuerpo va blanca e linpia. E asy acuerda a todos los bienes del alma e a todas las virtudes. E el alva que vistes otrosy de suso que es blanca es virginidat. E bien asy commo la virginidat non puede ser sin castidat, otrosy el clero non deve vestir el alva sy non vestiere sobreppelliza so ella.

QUE SIGNIFICA EL AMICTO.

25 **E**L AMICTO con que cubres la cabeça sinifica humildat, que es contrario a la sobryva que quiere andar| ela cabeza en fiesta. E f.275<sup>v</sup> la humildat anda amansa ela cabeza baxada. Non es asi commo el fariseo que fazia oracion en el templo e dezia: Sennor Dios, gracias a ti e mercedes porque non soy tal nin desleal commo muchos y a. Mas 30 tal deve ser commo el publicano que non osava catar al altar con grand miedo que avya que se le ensannaria Dios porque era peccador.

Ante estava luenne del altar e feria con su mano en su pecho e dezia: Sennor Dios, ave mercet a este peccador. En tal guysa deve complir e mantener quien quier complir elas obras de humildat.

QUE SIGNIFICA EL PANNO VERDE DEL OBISPO.

**A**GORA te dire que sinifica el panno verde. Ningund clero 5 non lo deve vestir si non obispo. Aquel que es verde muestra paciencia que ya nunca sera seca. Ante sera siempre verde e en una fuerça. E ya ninguno non terna compasciencia que non aya victoria e onrra; que ninguno non puede vençer sus enemigos si non sofrier esto. La vestimenta que traes de suso que es blanca muestra derechura. 10 E ... non a y tan grand virtud; que por ella son todas las cosas del mundo tenidas a derecho. E ya nunca se ha de canbiar, mas a cada uno dara lo que merescier. Derechura non dara a ninguno por amor nin tolera por desamor. Asy se deve traher quien derechura quier mantener. 15

QUE SINIFICA EL MANIPULO EN LA MANO ESQUIERDA.

**E**l MANIPULO que pones en el braço esquierdo que cuelga fazia baxo muestra que es abstinencia. E es una grand virtud, e ha en ella mucho de bien. E este es un mienbro de derechura. E si tu quieres saber el manipulo por que es mas en la mano esquiera 20 que en la derecha: Porque la esquiera non deve fazer si non despender, e la diestra rretener.

QUE DEMUESTRA LA ESTOLLA.

**L**a ESTOLLA muestra obediencia; ca commo el buey trahe el yugo al labrador, asy deve el omne seer obediente a todos los 25 buenos.

QUE SIGNIFICA LA CASULLA.

**L**a CASULLA que vistes sobre todas las vestimentas muestra caridat; ca ella es toda vermeja. E quien ha caridad en si, es caliente commo el fuego e ha voluntad e codicia de tener en caro 30

lo que deve: Amar a Dios Nuestro Sennor de todo su coraçon e de toda su alma e de todo su poder. Despues deve amar a todo su vezino commo a sy mesmo. Ca la caridat mete todas las cosas en un prescio e ama a todas las cosas de coraçon e ama la de su vezino commo lo suyo  
 5 mismo. Asy bive quien quier guardar caridat.

QUE SIGNIFICA EL BRAGO.

**E**EL BRAGO que tu tienes en la mano esquierda muestra dos cosas:  
 Vengança e misericordia. Vengança, porque esta agudo de yuso, e misericordia, porque es corvo suso. E la cabeza de suso  
 10 semeja que llama. E esto muestra que el obispo deve llamar e amonestar al peccador de confesion e predicarle tanto que se rrepienta de su peccado a honrra de Dios e onta del peccado. E despues que lo metier en esta misericordia, apuntalo con el brago. Tanto quiere  
 15 dezir esto que el clero deve fallagar al peccador por buena palabra e despues ponelo con la penitencia que lazdre en tristiçia lo que hizo en  
 alegria. Asy el corvo del brago muestra misericordia, e la punta  
 vengança.

QUE SIGNIFICA EL ANILLO DEL OBISPO.

**E**EL ANILLO muestra casamiento; ca el obispo es sagrado e  
 20 ayuntado a santa yglesia por casamiento. E de entonçē la deve  
 guardar sana e enferma commo a su leal esposa e non le deve despues  
 dexar por mal andança ni por buena andança. E si la sancta yglesia  
 sufre coytas e tribulaciones, el deve ende ser pacionero; ca dize el  
 25 evangelio: Aquellos son bien aventurados que sufren trabajos e  
 pesares por justicia. En tal guysa se deve mantener quien quier ser  
 leal esposo de sancta yglesya. En otra guysa es desleal; ca falsa su f.276-  
 casamiento que deve guardar lealmente.

DE LA MITRA.

**A**GORA deves saber que muestra la mitra. Confesion, por que  
 30 esta blanca; ca la confesion es mas blanca cosa que sea e la mas  
 limpia. Ca ningund onbre non sera tan lixoso nin tan embargado de

peccado que el quyera venir a verdadera penitencia, que non sea todo blanco e limpio. E sabes por que ha dos corvos? Porque la confesion ha dos mienbros: Penitencia e conpremiento. E quando el peccador va al clérigo e dize sus peccados e los dexa de todo en todo e despues nunca torna a ellos, aquel bien ha penitencia. Mas por ende 5 non es bien manifestado, ante le conviene fazer complimiento. Complimiento es quando algund peccador conosce su peccado e cunple faziendo quanto le manda su abbat e sufre ende lazerio de coraçon e de buen grado. Asy puedes entender que ninguno non puede ser manifestado si non a la cabeza de confesion e los dos mienbros; que la 10 cabeza es commo fallarse mal del peccado que fizó, e los mienbros guardarse de peccado e complir lo que mando su abat. E jamas non sera verdaderamente manifestado sy fallesciere en alguna cosa destas tres. E porque la confesion es la mas alta cosa que sea commo cosa que 15 tremiira a golpe todos los dannos e todas las perdidas. Por esto es este capillo que traes mas alto que todo lo al que vistes. Agora eres tan sagrado e oliado. E dite onrra de obispo para ensennar a mi pueblo e que lo confirmes en la manera e en la nueva ley. E quiero que tu seas guarda de las almas, e quantos yo ende perdiere por fallemiento de ti, 20 yo te los demandare e tomare ende vengança de todos los malos fechos.

f.277 E desy sy te fallare leal siervo deste poco de pueblo, yo te dare cinto| tanto mejor asi commo en el evangelio prometi a aquellos que dexasen buena andança por mi amor. Yo les fare grandes sennores en el mi rregno. E por ende te encomiendo las almas destos e te fago ende 25 guardador. E di io a Josep la camara de los cuerpos que aya de ver las cosas que le fueren menester.

EN COMMO JESU CRISTO DEZIA A JOSAFAS QUE FEZIESE  
EL SU SANCTO SACRAMENTO.

**A**GORA ven e faras el sacramento de mi carne e de mi sangre asy que todo mi pueblo lo vea. E entonce lo metio en larca. E 30 vidolo todo el pueblo, e crescio tanto el arca que todos estavan dentro largamente. E veyan los angeles yr e venir por ante el arca. Ally dentro fizó Josaphas el primero sacramento que nunca fizó a aquel

pueblo. Mas toste lo conprio; ca non dixo si non la palabra solamente que dixo Nuestro Sennor en la cena a sus discipulos: Comet, este es el verdadero cuerpo que por vos e por otros muchos sera majado. E otrosi les dixo en el vino: Tenet e bevet todos; ca esta es 5 la sangre de la mi nueva ley, la mia misma, que por vos sera vertida en rredenpcion del mundo e de vuestros peccados. E estas palabras dixo Josafas sobre el pan que fallo sobre la patena del caliz. E tan ayna commo gelo dixo, el pan torno carne, e el vino sangre. E entonçē vido Josafas claramente que tenia entre sus manos un cuerpo asy 10 commo de un moço. E semejo que la sangre que era en el caliz que veniera del cuerpo del moço. E quando esto vido, sobejamente fue espantado e non sopo que se feziese fueras tanto que se callo. E començō mucho a sospirar e a llorar; ca avya muy grand miedo.

EN COMMO NUESTRO SENNOR MANDO A JOSAFAS QUE PARTIESE  
15 LO QUE TENIA DELANTE SY.

**E**NTONCE le dixo Nuestro Sennor: Agora te conviene a partir eso que tienes asy que aya y tres pieças. E Josafas rrespondio: Ay, Sennor, avet mercet de vuestro siervo; ca el mi coraçon non me lo podria sofrir de partir tan fermoda criatura. E Nuestro Sennor le f.277<sup>v</sup> 20 dixo: Sy tu non fazes mi mandado, non averas parte en el mi rreyno. Entonçē tomo Josafas el cuerpo. E despues puso la cabeza a una parte asi commo si fuese carne cocha. E despues hizo dos partes del cuerpo llorando e sospirando.

EN COMMO JOSAFAS FIZO PEDAÇOS DEL MOÇO.

25 **T**AN ayna commo Josafas començō a fazer del moço pedaços, todos los angeles que dentro estavan se echaron en tierra ante el altar de codos e de inojos atanto que Nuestro Sennor le dixo: Josafas, que estas faziendo? Rrescribe eso en ti; ca este es el tu Salvador. E Josafas finco los ynojos tan ayna e ferio en su pecho 30 llorando e pedio a Dios merçed de todos sus peccados. E quando se levanto, non vido ante si sobre la patena sy non una pieça de pan. E

tomola e alçola en alto e dio gracias a Dios su Criador. E desy abrio la boca, e quando lo quiso meter dentro, vido un cuerpo entero. E quysolo tirar afuera, mas non pudo. Ante le semejo que lo metio dentro ante que la uviase cerrar. E semejol que todos los dulcores del mundo e todos los buenos olores que omne podria pensar e nonbrar que los metiera en si. Despues bevio una partida de la sangre. E despues que esto ovo fecho, vido un angel que tomo la patena e cobrio el caliz e alço la patena en alto. E vido sobre aquella patena muchas pieças que semejavan pan. E un angel tomo el caliz, e el otro alço la patena en alto e lo que estava de suso levolo en sus manos fuera de la camara. E el terçer angel tomo las tovajas e levolas despues en otra tal guysa. E aquel que levo la santa escodilla fue el postremero. E quando todos tres fueron fuera del arca asy que todo el pueblo lo vido, dixo una boz: El mi pequenno pueblo, nuevamente nascido de f.278 spirital nascencia, yo te enbio tu salvamiento. Sabe que este| es el cuerpo que por ti sofrio corporalmente nascencia e corporalmente muerte. Agora te cata commo ayas verdadera crehencia, commo rrecibras tan alta cosa e que la creas; ca si tu creyeres verdaderamente que este es el tu Salvador, entonçe rrescibiras perdurable salvamiento del alma e del cuerpo. Ca el que comiere el mi cuerpo e beviere mi sangre si non fuere biencreyente, tomara e bevera su danpno mortal. E ninguno non puede ser digno si lo verdaderamente non creyere. Agora cata que lo tu creas. Entonce vyno el angel que tenia la patena delante Josafas. E Josafas finco los ynojos e rrescebio su Salvador ayna. E todos los otros otrosy. A ca uno semejo quando rrescebiera la pieça del pan en la boca, quel vino por entrar un moço todo fecho. Desi venieron todos tres los angeles al arca e posieron sobre el arca quanto trayan.

EN COMMO DIXO NUESTRO SENNOR A JOSAFAS QUE  
ORDENASE CLERIGO.

30

**E**NTONÇE llamo Nuestro Sennor a Josafas e dixol: Este servicio faras cada dia de aqui adelante tu e todos aquellos que despues de ti venieren, que tu ordenaras por obispos e por clerigos de misa.

E quando ordenares clero, ponerle has las manos sobre la cabeza e faras el sino de la cruz en el nonbre de la Santa Trinidat. Mas a consagrare el obispo converna todas aquellas cosas que te yo fiz ante. E todos aquellos que se en esta onrra vieren averan tal poder de 5 ligar e de solver commo ovieron mis apostoles. Mas faras obispo en ca cibdat do el mi nonbre fuere rrescibido por tu palabra. E sagrarlo has asy. E otrosi faras a los rreys que por ti venieren a la mi crehencia.

10 EN COMMO LLEGA LA SAZON QUE EVOLAT MUDARA EL  
CORAÇON E TORNARA A LA SANCTA CREEENCIA.

AGORA llega la sazon que Evolat mudara el coraçon que contra los diablos tenie e tornara a la sancta crehencia de la Sancta Trinidat; ca los cavalleros son a cerca que vienen a llamar a Josep por mandado de Evolat por lo fazer cierto de la vysion que le yo f.278<sup>v</sup> 15 mostre en esta noche. Agora tuele esta vestimenta e ve con Josep a el. E vos lo fares cierto de lo que vos el demandare. E non vos espantes quando vierdes venir todos los clerigos de su ley a desputar contra vos. E vencerlos hedes todos. E yo te dare tan buena gracia delante las gentes del rrey Evolat e ante el que tu les diras una 20 grande pieza de lo que ha de venir por fuerça del mi spiritu. E todos aquellos que mi spiritu rrescibieren, averan poder de adivinar por fuerça de mi spiritu e de echar los malos spiritus dondequier que son.

25 EN COMMO JOSAFAS SE DESPOJO DE LA VESTIMENTA E DIOLA  
A SU PRIMO LUCA. E VENIERON ANTE EL RREY  
E SU CONPANNA MUY DE GRADO.

ENTONCE se fue Josafas a despojar e puso la vestimenta sobre el altar. E despues que todo esto ovo hecho asy, llamo un su primo cormano que avya nonbre Luca. E aquel fizos Josafas thesorero 30 de la arca que la guardase de dia e de noche. E aun es agora esta costumbre, e mantienenla en las mas de las yglesyas; que aquel que

guarda las cosas de las yglesyas llamanle thesorero. E esto non solia ser ante. Mas Josafas lo stablescio primeramente. E metio y aquel que entendio que era uno de los mejores cristianos. E despues desto ahevos los mandaderos del rrey que mando que fuesen por Josafas e por su padre Josep para ante el rrey Evolat. E quando entraron en el palacio, sinaronse cada uno e mandaron a los otros que feziesen oracion por el rrey Evolat que Dios que es carrera de los peccadores le feziese venir a la carrera verdadera. E quando fueron ante el rrey, mandolos el rrey sentar e dixo a Josep que le provase lo que anoche dezia del Padre e Fijo e del Spiritu Sancto, que en que manera 10 f.279 podrian ser tres personas e una sola deydat, commo la Virgen oviera fijo sin perdimiento de su virginidat, e commo el Fijo puede ser concebido sin conpanna de omne e de mugier. 5

EN COMMO DESPUTAVA JOSAFAS CON LOS CLERIGOS  
DEL RREY.

15

QUANDO el rrey esto dixo, levantose Josafas e dixo aquellas mismas palabras que otra vez dixiera e en aquella misma guysa lo provo. E despues que esto ovo dicho, levantose un clero que tenian por el mas sesudo dellos e profundado de toda su ley. E dixo a Josafas que non dezia nada; ca si el Padre e el Fijo e el Spiritu 20 Sancto non avyan sino una sola deydat, e non eran cada uno dellos Dios nin perfecto en sy. E si queria dezir que el Padre era perfecto Dios e entrego, pues non podrian nada las personas del Fijo nin del Spiritu Sancto. Sy avyan ames cada una su deydat, pues seryan tres deydades. E esto non podria ninguno contradezir por razon; ca 25 ningund omne que esto contradixiese non podria abiertamente provar nin fazer verdat que una de las tres personas oviese entrega deydat do ninguna dellas fue mantenida. Donde dizes que el Spiritu Santo es perfecto Dios e entrego e los tres que non han si non sola una deydat, por esto te muestro yo que uno vale otro tancto commo los tres. 30 Pues verdat es que los dos non son nada en lugar do el tercero es mantenido. E por esto que las dos personas pierden asy su fuerça

por el tercero, pues todo el mundo puede veer e conoscer que cada una de las personas non han entrega deidat.

EN COMMO RRESPONDIO JOSAFAS AL CLERIGO QUE DEZIA  
CONTRA LA TRINIDAT FALSA PRUEVA.

5 **Q**UANDO Josafas oyo aquel fablar tan fuertemente contra la Trinidat, fue mucho espantado de aquella falsa prueva que dixiera. Entonçe se levanto Josafas e comenzó de fablar alto que todos lo oyeron. E acato fazia Evolat e dixo: Rrey, escucha lo que te quiero dezir. Esto te manda dezir Dios de Israel que es f.279<sup>v</sup>

10 criador de todas las cosas. E dizete asy: Porque tu aduxiste aqui tus falsos razonadores contra mi crehencia, por ende tomara de ti tal vengança que de oy en tercer dia te verna tan mala ventura que cuydaras bien que nunca cosa te puede guardar de perder tu onrra terrenal e despues el cuerpo. E Dios prendera de ti esta vengança

15 porque non quieres creer la crehencia del su glorioso nonbre que es Jesus, conviene a saber, el su muy amado fijo. E ante lo desprecias e ascondes las visiones que te el mostro en esta noche de sus maravillas que te descobrio, e tu bien viste e tu rrepostero contigo. Por esto te manda el Dios de los cristianos por la boca de su siervo que te

20 fabla que dara al rrey Tolomer de Babilonia, tu enemigo mortal, onrra e poder sobre ti tres dias e tres noches, que tu fuerça non le podra contrastar nin tu non lo osaras atender. E non puede ser si non que te desbarate por tus consejeros malos que le tornaron. E el rrey dixo: Podre desto escapar? Si, dixo Josafas, por una cosa.

25 E qual cosa? dixo el rrey. Dixo Josafas: Si tu quesieres creer la crehencia de Jesu Cristo, averas su acorro e seras librado de su poder. E el rrey comenzó ende pensar. E Josafas tornose contra el clero que las sobrançarias avia dicho de la Trinidat e dixole: Commo tu denostaste la mi crehencia e fablaste mal e desonrraste aquel que

30 todos han de obedecer e los sus mandamientos guardar, por ende tu averas una justicia terrenal e tu lazdraras, e los otros castigaran ende por ti; ca ya tu oyste siempre las terrenales sabidorias e nunca quesiste la spiritual conoscer porque siempre fuese ciego. E nunca

ende sopiste fablar si non mentira. E porque non devas al fablar, yo  
 f.280 te dire e mostra|re que la terrenal sciencia non es nada contra la  
 spiritual. A ti toldre agora ante quantos aqui son el fablar e el  
 veer; ca el mi spiritu es de tal fuerça que fara a los que fablan  
 enmudecer e a los que bien veen cegar e despues fara a los mudos 5  
 bien fablar e a los ciegos bien veer. En esto perdio el clero del  
 rrey la fabla e el veer en tal manera que elos que alli estavan fueron  
 muy maravillados e muy sannudos. E fueron contra Josafas e que-  
 sieronlo despedaçar si non fuera por el rrey Evolat que se levanto  
 con una espada en la mano e juro por el poder de Jupiter que mataria 10  
 a todos quantos en el metiesen las manos; ca seria grand traycion  
 mandarlo venir ante e matarlo. Entonces dixo el rrey a Josafas si  
 podria el clero cobrar la fabla e el ver.

EN COMMO PREGUNTO EL RREY SI COBRARIA  
 LA FABLA E VISTA.

15

ENTONCE le pregunto el rrey commo avya nonbre. E el le dixo:  
 Josafas. E el rrey le dixo: Agora me di, Josafas, aquel que  
 perdio la vista e la fabla, puedela cobrar nunca? E Josafas le  
 dixo: Agora lo faz levantar e levar al templo ante tus dioses que tu  
 rruegas. E oyras lo que diran de la grand razon que te yo dixe e de 20  
 la batalla. Entonçe lo hizo el rrey alla levar, e fue el rrey e Josafas  
 con el. E quando los clerigos de su ley lo ofrescieron sobre el altar de  
 Polo que llamavan dios de sapiencia preguntaron a la ymagen que  
 estava sobre el altar si guarescia aquel ende o si non de aquella  
 enfermedat. En quanto le preguntaron que nunca podieran della 25  
 sacar palabra, e una ymagen que llamavan la de Mays, el dios de la  
 batalla, començo a dar bozes e dixo: Gentes locas, en que andades  
 demandando? Aqui un cristiano, e es en vuestra conpanna que lo  
 lego asy por mandado de Jesu Cristo su dios que non puede fablar nin  
 f.280• dezir ninguna cosa nin en lugar do el sea non podra fablar desquel 30  
 conjurare. E tan toste commo el diablo dixo esto, començo de echar  
 bozes tan rreziamente commo sy yoguera en el fuego. E dixo a

Josaphas: Obispo de Jesu Cristo, dexa de dezir esto que dizes; ca me fazes arder. E yo fuyre para do tu mandares.

EN COMMO METIO BOZES EL DIABLO QUE ESTAVA  
DENTRO EN LA YMAGEN DE MAYS.

5 **A**SY metio bozes el diablo que estava en la ymagen de Mays por el conjuramento de Josafas, quel quexo asy que echo ante todos aquellos la ymagen en medio del tenplo e fizola toda pieças. E despues que esto todo fizó, tomo un aguya que estava sobre el altar e ferio con ella la ymagen de Polo tan rreziamente quel quebranto el  
10 rrostro e las narizes e el braço diestro. E despues fue a todas las otras ymagines, e non finco ende ninguna que todas las non quebrantase con aquell aguya. Desto fueron todos espantados; ca veyan las maravillas que laguya fazia e non podian ende mas ver. Entonçe preguntó el rrey a Josafas: Que es aquello que espeçava  
15 aquellas ymagines? E Josafas le dixo que lo preguntase a la ymagen de Mays. E el rrey fue a ella e quisola sacrificar. Mas Josafas non lo dexo e dixo que sy lo feziese, que moreria de muerte supitanna. E el rrey preguntó a la ymagen, e el diablo le dixo que non podia fablar cosa; ca non osava ante Josafas. E el rrey le preguntó sy avya  
20 tan grand poder sobre los dioses. E el dixo que ningund dios non podia fablar antel sy non lo mandase. E Josafas le mando que fable. El diablo dixo entonçe: Rrey, quieres saber por que ha el tan grand poder? Sepas que el ha dos angeles consigo que lo guardan e lo guian por dondequier que el va. E el uno tiene una espada desnuda,  
25 e el otro una cruz. E jamas poder non averemos do el fuere. Tan f.281  
grand poder le dio el su dios. Entonçe le preguntó el rrey al ydolo commo se le encimaria su batalla si se combatiese con los de Egipto. E el diablo le dixo que non avya poder de dezir nada mientra aquel omne ally estodiese. E Josafas le dixo: Yo te conjuro por la Santa  
30 Trinidat que tu digas ende luego quanto sopieres. E el diablo le dixo que non sabia de las cosas que avyan de venir nada. Titulo. En commo llego un mandadero al rrey Evolat commo el rrey Tolomer venia sobrel. Titulo. De commo Evolat fizó juntar su poder.

Titulo. En commo prometio el rrey a Josafas que se tornaria cristiano. Titulo. De commo Josafas dio el escudo ... al rrey Evolat para yr sobre el rrey Tolomer. Titulo. En commo el rrey Evolat dio en la vueste del rrey Tolomer. Titulo. En commo se combatieron el rrey Evolat e el rrey Tolomer e sus gentes. En 5 commo Evolat vencio a Tolomer e le mato grant gente. De commo el rrey Evolat vencio al rrey Tolomer con ayuda de Jesu Cristo.

E quando fue la mannana que el rrey se partia para yr a rreestir al rrey Tolomer, e Josafas fue a el e dixol: Rrey, tu quieres yr a batalla e non sabes commo te averna; ca non sabes si tornaras o si non. Mas 10 yo te dire que fagas. E esto te manda el Dios de los cristianos dezir que te mienbres quien eres e en commo oviste fasta aqui grand onrra. Tu cuydas que ninguno non sabe quien eres nin de qual linage. Mas yo lo se muy bien por la virtud e por la gracia del muy alto Sennor que non se le puede asconder nada. Ca el Santo Spiritu me mostro 15 que tu fueste nascido en Sant Cosme, en una cibdat antigua, que es muy nonbrada en França. E fueste fijo de un omne que fazia çapatos asi commo tu mismo lo sabes. Mas avyno asy que en el f.281<sup>v</sup> tiempo quando Augusto Çesar era enperador de Rroma, que andavan nuevas por la tierra que un rrey nasceria que sobrepujaria a todo el 20 mundo. E quando el enperador esto oyo, espantose mucho. Enbio por todas las tierras que cada uno por su cabeça rrendiese un dinero. Mas en França, porque eran mas bravas gentes, mando que enbiasen cient donzelas, fijas de cavalleros, e cinto moços de cinco annos o menos. E quando este mandado llego a França, escogieron en cada 25 cibdat segund lo que era moços e moças. E avino que en Miaus avya dos moças, fijas del conde Sevin. Aquel Sevin fue conde de Miaus e de la tierra en derredor. E quando echaron suertes, cayo la suerte sobre ti que avyas cerca de cinco annos. Aquellas donzelas anbas te llevaron consigo e preciavante mucho. E quando llegaste a Rroma, 30 catavante los unos e los otros e cuydavan que eras mas fidalgo que tu non eras porque eres fermoso fieramente. E quando veniste a hedat de XII annos, las donzelas fueron muertas asy que la una no bevio sobre la otra mas de dos meses. E despues rreyno Tiberio Cesar de Rroma. E despues rreyno Çesar Galius e echote al conde Felis de 35

Suria. E el conde levote consigo e amavate maravillosamente e  
preciavate. E avyno asy que tu e un su fijo peleastes. E matestelo  
e fuestete a Tolomer que era entonce rrey de Babilonia. E aquel  
avya grand guerra con Orifernes que en aquel tiempo era de aquel  
5 lugar. E quando fueste a el, dexistele que eras cavallero. E el  
criote e amote mucho de guysa que toda su guerra dexo en ti e por la  
grand proheza que vido en ti. E tu feziste tan bien que conqueriste  
toda la tierra a sus enemigos e dellos levaste presos e otros muchos  
mataste. E el diote toda la tierra, e fueste del vasallo. E agora  
10 puedes ver, dixo Josafas, sy| se cosa de tu fazienda. E bien deves f.282  
meter mientes de commo de grand pobredat veniste a grand onrra, e  
por ende te manda el Dios de los cristianos que te mienbres de ti.  
E maguer que tu vees que as grand abondamiento de tierra, non  
enorgulezcas por ende; ca non es toda tuya asi quita. E por ende  
15 deves ser mas omildoso e mas piadoso e conocer a tu Criador sin cuyo  
poder tu non puedes bevir. E non te deves tener por rrey; ca non  
ternas rreyno siempre. Ante lo dexaras mas ayna que tu non cuydas.  
Mas aquel deve ser llamado rrey que por siempre rreynara, e este es  
Jesu Cristo, fijo de la bienaventurada virgen Sancta Maria. Aquel  
20 te faz esto dezir por mi porque el quiere que tu sepas que el conosce  
todos elos pensamientos e todas las cosas ascondidas de los coraçones.  
Que el te metera en manos de tu enemigo mortal, e asi sabras e conos-  
ceras que non a y si non un Dios que omne deve creer. E este es  
Jesu Cristo solamente, e este te atormentara en tal guysa porque  
25 non crees tu su ley. Entonçe rrespondio el rrey Evolat e dixo:  
Josafas, ya te he dicho que non puedo fazer las cosas que tu me has  
dicho. Pues que asy dizes que tanto cunplen a mi, yre este viage. E  
de venida que venga yo te prometo que creere en ese Dios que tu pre-  
dicas. E tomare su crehençia e rrescibire el santo batismo porque  
30 ambos seamos hermanos en una fe. E de commo fue el rrey Evolat  
su camino e se encontro con el rrey Tolomer en tanto que fueron  
todos vençidos. Entonçe llegaron al senescal e abatieron al rrey  
Tolomer e presieronlo. E el rrey Evolat fizó grandes loores e gracias  
a Dios del bien e de la onrra e de la merçed quel avya fecho porque  
35 avya vençido sus enemigos con el poder de Jesu Cristo.

## **LA ESTORIA DE MERLIN**



f.282v AQUI COMIENÇA LA ESTORIA DE MERLIN E CUYO FIJO  
FUE. E DEL RREY ARTUS E DE COMMO GANO LA  
GRAND BRETANNA QUE SE DIZE INGLATERRA.

**M**UCHO sannudos fueron elos diablos quando Nuestro Sennor  
fue a los infiernos e saco ende Adan e Eva e delos otros 5  
quantos le progo. E tovieronlo por maravilla e assunaronse  
e dexieron: Que omne podria ser que nos forço e que nuestras  
fortalezas nos quebranto? E nada non nos valle contra el nin  
cosa que en guarda tengamos non se le puede asconder que todo su  
plazer non faga. Demas que non cuydamos que omne de mugier 10  
nasciese que nuestro non fuese. E este nos destroyo asy que nascio;  
que non vimos en el nada de sabor de omne terrenal asy commo  
vemos e sabemos de los otros omnes. Entonçe rrespondio uno  
dellos e dixo: Una cosa a nos mato que cuydavamos nos que nos  
valiese. Las profectas que ante dezieran quel fijo de Dios vernia 15  
salvar a los peccadores aquellos quel salvar quesiese. Aquellos  
faziamos nos atormentar mas que a los otros, asy bivos en tierra  
commo muertos aqui. E fazianos semejar que non davan nada por  
nuestros tormentos, ante confortavan a los peccadores porque les  
dezian que nasceria en tierra el que los vernia librar. Atanto lo 20  
dezieron fasta que vino e nos tollo lo que avyamos aqui. E asy que  
nos toldra los otros que bivos son si fuer sesudo. Pero commo pudo  
venir que lo nunca sopimos commo nos los tollo? E non lo sabes  
tu? dixo el otro. Non. Sepas tu que los faz lavar a los sus servientes  
en una agua sagrada en el su nonbre. E por aquella agua son quitos 25  
de todos sus peccados. E quando los lavan a sus servientes, dizen  
asy: En el nonbre del Padre e del Fijo e del Spiritu Sancto. Amen.  
E por esta razon nos los tuelle del peccado de Adan e de Eva por que  
los deviamos de aver. Agora los perdemos por esto que non avemos

sobre ellos ningund| poder. E mas nos y fizo; que dexo en la tierra f.283 sus servientes que los salvan por confeson. E tantas non faran de nuestras obras que sy ellos se confesaren ende e se quesieren quitar e arrenpentir e fezieren lo que les ellos mandaren, nunca 5 seran en nuestro poder. E por esto los avemos todos perdidos; ca todos seran salvos en esta guysa si quesieren creher a los sus ser-gientes.

EN COMMO LOS DIABLOS FEZIERON CONCEJO.

10 **M**UCHO spiritual cosa fue que el Salvador en esta guysa vyno en tierra e quiso nascer de mugier. E vimosle e provemosle en todas maneras que podimos. E pues le provemos e lo vimos e non fallemos en el rren de las nuestras obras, e quiso morir por salvar el omne. Mucho amo el omne quando tan grand coyta quiso sofrir por el e por nos lo toller. Mucho nos deviamos trabajar en commo 15 podiesemos aver lo que nos tollo. E el non nos tollo nada, commo el dize, que nuestro derecho sea. E por esto nos deviamos trabajar en commo podiesemos tornarlos a nuestras obras fazer e dezir en tal guysa que non se puedan confesar nin ayan perdon a la su muerte. Entonçē dixieron todos los diablos: Nos todo lo avemos perdido pues 20 que sus sergentes por su mandado e grand poder del que lo pueden perdonar en fin; que se fallan al omne en sus obras pocas o muchas, pues por el finca non esperrido. Entonçē dixieron los diablos: Fagan ellos quantas obras quesieren e non sean batizados en agua sagrada nin confesados de los sus sergentes. Nuestros son si en tal obra 25 morieren. Mas ayamos y consejo e rrecabdo en commo nos fagamos que fagan ellos nuestras obras que a sus sergentes non crean.

EN COMMO LOS DIABLOS SE GUYSARON PARA FAZER  
A MERLIN.

30 **E**NTONCE fablaron todos los diablos de mancomun e dixieron: Lo que nos peor faz es los que fablan de su venida.| A esos f.283\* atormentamos nos mas, e por eso se coyto mas de venir por nos los toler. Mas commo podriamos nos aver onbre que fable por nos e

demostrase nuestro saber e nuestra predicacion e nuestra fazienda e commo es grande el nuestro poder, commo sabemos todas las cosas que fueron e que son fechas e dichas? E sy nos oviesemos un tal omne que desto oviese poder e que fuese con los otros omnes en tierra, asy nos podria mucho ayudar. Engannarlos ya asy commo los profectas 5 engannaron a nos que dezian tales cosas que nunca nos cuydemos que podiesen seer. E asy diria este las cosas que fuesen fechas e dichas luen e cerca e seria por esto creydo de muchos. Ay, que bien serya, dixieron los diablos, que de tal manera podiesemos omne aver. Entonçe dixo uno: Yo non he poder de fazer fijo nin de yazer con 10 mugier; ca sy yo oviese poder, yo lo avya mucho guysado. Ca yo he una mugier que faze e dize quanto yo quyero. E los otros dixieron: Tal ha aqui entre nos que puede tomar forma de omne e de yazer con mugier. Mas conviene que lo faga lo mas encobiertamente que podiere. E asy fablaron los diablos de fazer omne que engannase 15 a los otros.

## EN COMMO JUSTICIARON LA DONZELLA.

**M**UCHO eran sandios los diablos que cuydavan que Nuestro Sennor Jesu Cristo non sabia sus fechos. Asy se guyso el diablo para fazer omne commo adelante oyredes que oviese su 20 engenno para engannar los siervos de Jesu Cristo. E asy podes saber que el peccado feble cosa es e tan sotil que poco nos podemos prescpiar pues que asy nos engannan. Partieronse de su consejo malo. E aquel que dezia que podria yazer con mugier non lo quiso tardar mas e fuese para una su amiga que fazia mucho a su voluntad, quel 25 dexava el cuerpo e el aver e el marido. Aquella era de un rrico f.284 omne| mugier. E avya grand abondamiento de bestias e de muchas otras rriquezas. E avya un fijo e tres fijas de aquella mugier. E un dia dixo el diablo a aquella su vasalla commo podria engannar a su marido. E ella le dixo: Por lo asannar. E vos podedes bien 30 asannarlo; que es omne de mal talante. Tolelde lo que ha, ardera bivo en sanna. E entonçe fue el peccado a las bestias del rrico omne e matol una grand pieça dellas. E los que las guardavan venieronlo dezir a su sennor. E quando el buen omne lo oyo, fue muy sannudo.

Quando el peccado vyo que se ensannava e mas lo avya a voluntad, torno a las bestias e a diez cavallos que avya muy fermosos e matogelos todos una noche. E quando el omne bueno vio que ya todo lo suyo asy yva para mal, fue muy sannudo sobejamente. Dixo 5 una fol palabra quel fizó dezir la grand sanna; que dava a los diablos quantol fincava. Quando vido el diablo que todo gelo diera, fue muy ledo e guisose del fazer mayor danno; ca fizó que todos sus omnes le dexasen e fizol apartar de las gentes. Entonce vyo que podria del fazer su talante. E desganol un fijo en dormiendo que 10 era muy fermoso. E quando lo fallaron muerto, fue el padre tan desesperado con sanna que ovo que dexo mucho de su crehencia. E quando el peccado veno e vio que perdiera su creencia, fue muy ledo. E entonce fue a su mugier e fizola sobir sobre un archa en el çellero. E echo una soga a su garganta. E derribose del arca e enforcose. E 15 quando el omne bueno sopo que perdiera su mugier e su fijo en tal guysa, cayo en el una grand enfermedat onde morio. E asy fazen a los que pueden engannar, e que fazen a su voluntad. E pues esto ovo fecho, penso co|mmo engannaria las tres fijas de aquel buen omne. f.284v  
E el peccado avya un amigo grande e fermoso que obrava mucho a su 20 voluntad. Aquel fizó yr a las donzelllas. E tanto doneo la una e tanto le dixo e fizó que la vencio. E el peccado que non ha ende cura que los sus fechos sean encobiertos, ante los descubre por fazer mayor escarnio de aquellos que lo creen e mayor danpno, fizó este fecho salir a conçejo. E en aquel tiempo era costunbre que si fallada 25 fuese la mugier en adulterio, sy non fuese mugier que se diese por puta conocida, que feziesen della justicia. E el peccado porque avia sabor de fazer escarnio a los suyos, fizó este pleyto salir a conçejo; ca fizó que los fallaron en uno. E prendieronla.

EN COMMO CONSEJAVA EL OMNE BUENO A  
LAS DONZELLAS.

**A**SY fue presa aquella mugier e levada ante los juezes que se maravillaron mucho de tal desaventura que veniera a su padre e a su madre e a su ermano e a ella; ca su padre era uno de los

mejores omnes de la tierra, poco tiempo avya. E por amor de su padre e de su linaje fezieron della justicia de noche. Asy faz el peccado de aquellos que fazen rren de su voluntad. E y avya un omne bueno e de buena vida que oyo dezir e fablar maravillosamente deste fecho. E fue fablar con las ermanas, la mayor e la menor, que fincaron. E preguntoles commo aquella mala ventura asy les veniera. E ellas dexieron: Sennor, non sabemos fuera tanto que cuydamos que Dios nos desama e fazenos toda esta coyta sofrir. E el omne bueno dixo: Non lo digaes; que Dios non desama a ninguno, antel pesa quando el peccador se desama. E sabet bien que non veno sy non 10  
 f.285 por el diablo. E sabedes bien de vuestra hermana que hizo por que la justiciasen? E ellas dixieron que non sabian ende nada. E el omne bueno les dixo: Guardenos Dios de mal obrar; ca la mala obra aduze al peccador a mala fin, e los que non sufren penas por amor de Dios a mala fin pueden yr. 15

EN COMMO LA DONZELLA MENOR NON TOMO EL  
 CONSEJO DEL OMNE BUENO.

MUCHO les castigo el buen omne si ellas quesiesen tomar su castigo. Mas a la mayor plugol mucho de lo que dezia el. E ensennol bien su crehençia e las virtudes de Jesu Cristo creer e 20 amar. Aquella puso todo su coraçon en fazer quanto le el mando el omne bueno. E le ensenno e dixo: Sy vos fezierdes lo que vos yo ensennare, grand bien vos ende verna. E asi saredes mi amiga e fija en Dios que nunca averedes coyta en que vos yo non ayude e vos conseje con la ayuda de Dios. E non vos desconfordes; ca Nuestro 25 Sennor vos consejara sy vos a el tovierdes mientes. Ydvos comigo fablar; que cerca moro de aqui.

EN COMMO LA MUGIER ENGANNO A LA DONZELLA POR  
 CONSEJO DEL DIABLO.

ASY consejava el omne bueno a las donzelladas a dos. La 30 mayor creya e amo Dios por ende. E quando el diablo sopo esto, pesol ende mucho e ovo pavor de las perder. E penso commo

las podria engannar por omne o por mugier. E dixo que non por omne, mas por mugier. E el avya una mugier que muchas vezes que avya fecho a su voluntad e a las sus obras. E aquella mugier enbio a la hermana menor. E sacola a una parte e preguntola de su 5 fazienda que si la amava su hermana e sil plazia con ella. E ella dixo: Mi hermana es tan triste desta mala ventura que nos veno que non ha plazer de mi nin de otre. E el omne bueno que fabla con ella de Dios, ala tornada tanto a si que non faze si non lo que el quiere. E la mugier le dixo: En mal dia fue nascido el vuestro 10 fermoso cuerpo; que ja|mas non averedes alegria en quanto con ella f.285<sup>v</sup> bivierdes. Ay, Dios, que dezides vos? Mi amiga fermosa, sy vos sopiesedes qual sabor e qual plazer han las otras mugieres con los omnes, vos non dariades nada por quanto bien nunca ovistes; ca nos 15 avemos muy grand plazer quando somos con nuestros amigos que si non oviesemos si non alguna helemosna de pan, mas vicio non podriamos aver. E asy esto non vale nada sy non averedes plazer qual ha mugier con omne. Amiga fermosa, yo lo digo por vos. Non averedes nin sabredes que es plazer de omne. E dezirvos he razon por que. Vuestra hermana es mayor que vos e quererse ha guysar lo 20 mejor que ella podiere de guarescer bien e dara poco por vos. E asy non averes vicio de ninguna cosa. E la donzella: Commo, dixo, lo podria yo fazer? Que mi hermana fue muerta por tal pleyto. E la mugier le dixo: Vuestra hermana lo hizo muy sandiamente, e non la sopo aconsejar quien la consejo. Mas si vos a mi creyeredes, non 25 seredes por ende presa e averedes sabor del vuestro fermoso cuerpo. E dixo la donzella: Non se yo commo pueda esto ser nin osaria convusco fablar agora. Mas quando despues venierdes, fablaredes comigo.

## EN COMMO LA DONZELLA ENTRO EN LA PUTERIA.

30 **Q**UANDO el diablo esto oyo, fue muy ledo; ca bien asmo que la averia a su voluntad. E hizo ende yr la mugier. E la donzella finco e cuido mucho en aquello que la mugier le dixiera. E quando vino a la noche, cato mucho su fermoso cuerpo e dixo: E sin falla

me dixo verdat la buena mugier que yo era perdida. Asy que un dia dixo ella a la mugier: Ciertas, vos me dexistes verdat que mi hermana non da por mi nada. E non vos lo dixe yo? dixo ella. Aynda dara por vos menos. Nos non somos fechas sy non por aver plazer f.286 con omne. E la donzela dixo: Yo lo querria de[ grado sy non oviese 5 pavor de muerte. Dixo ella: Yo vos lo ensennare, amiga, en commo lo fagades sin peligro de muerte. E ella dixo: Dezitmelo, e yo lo fare commo vos dexieredes. E la mugier le dixo: Vos vos dares a quantos vos quesieren. E diredes que non podedes biver nin guarescer con vuestra hermana e que por ende fuystes. E asy faredes 10 vuestro plazer de vuestro cuerpo e asi seredes salida de la justicia. E podedes bien casar despues por vuestra rriqueza grande e asy averedes toda alegria del mundo. E la donzela fuese entonçe para quantos la quesieron por consejo de aquella mugier.

EN COMMO LA MALA DONZELLA DEZIA A SU HERMANA  
QUE SE YAZIA CON EL OMNE BUENO.

15

MUCHO fue ledo el diablo quando a la donzella vencio. E quando la otra hermana lo oyo que su hermana se fuera, fuese para el omne bueno quel ensennara la crehencia de Jesu Cristo, muy triste e faziendo muy grand duelo por su hermana que asy 20 perdiera. E quando el omne bueno tal duelo le vio fazer, ovo ende grand pesar e dixol: Santiguate e encomiendale a Dios; ca te veo muy triste e desconsolada e sin conorte. E ella dixo: Yo fago derecho; ca perdi mi hermana. E contol en qual guysa aquella se fuera, lo que ende podia saber, e en commo era de todos. E quando el omne bueno 25 esto oyo, pesol de coraçon e dixol: E el peccado anda aun en derredor de vos e nunca folgara fasta que todas vos confonda aca si Dios non vos guarda. E ella le pregunto: Sennor, commo me podria guardar? Ca non ha cosa en el mundo onde yo aya tan grand pavor commo de ser engannada. E commoquier que yo agora oviese sabor de omne, 30 non es en el mundo sennor porque lo yo quesiese aver en el lecho f.286v desnuda. Mas querria la muerte. ... E[ muchas vegadas fue rrogada

de mi padre e de mi madre para casar. E por ende non quise. Pero todavya mucho me temo del enganno del enemigo. E el omne bueno le dixo: Si me creyeredes, non vos engannara. E ella dixo: Yo vos crehere de quanto me vos dexieredes. E el dixo: Crees tu en el

5 Padre e en el Fijo e en el Spiritu Sancto que son tres personas e un Dios, e es trenidat? E que vyno Nuestro Sennor en tierra por salvar los peccadores que lo quesiesen creer? E ella rrespondio: Todo es commo tu dizes, e lo creo yo verdaderamente. Asy me guarde Dios del diablo e de sus obras que me non pueda engannar. Agora te

10 rruego, dixo el omne bueno, que te guardes de caer en yra; ca esta es la cosa del mundo onde el diablo mas se paga. E cada que te veniere alguna coita, ven a mi. E cada que fezieres algund peccado, dimelo. E atorgate por culpada al Nuestro Sennor e a todos los sanctos e sanctas e a mi en onrra de Dios. Cada que te levantares e te echares,

15 synate e di asy: En el nonbre de Dios, Padre e Fijo e Spiritu Sancto. E faz cruz sobre ti en onrra de aquella cruz en que el priso muerte por los peccadores librar de coyta e guardar del infierno. E sy asy lo fezieres, non averas pavor del peccado. E ally do yogueres de noche tien siempre lunbre; ca el peccado quiere grand mal a la lunbre e a

20 todas las cosas claras. E asy gelo ensenno el omne bueno a la donzella que avya grand pavor que el peccado la engannase. Entonç se torno para casa mucho amiga de Dios e homildosa a los pobres e a sus vezinos e vezinas. E cuytavanla que se casase; que avya muy grand rriqueza. E ella dezia: Asi me Dios mantenga en qual guysa el

25 viere que me sera menester. E asy estido bien dos annos que nunca la el diablo pudo engannar. E pesol mu|cho ende e penso commo la f.287 podria fazer escaeçer lo que el omne bueno la ensennava, en commo la feziese ensannar. Entonç tomo a su hermana e levola un dia de sabado a ella por la ensannar. E quando vino a su casa, estudo una

30 grand pieça de noche. E levo consigo una grand pieça de garçones. E quando la hermana la vido yr con tal conpanna, fue ende muy sannuda e dixol: Hermana, en quanto tal vida vos quesierdes fazer, non devedes aqui entrar; ca me fazedes pesar. E quando ella esto oyo, fue muy sannuda e fablo commo quien estava con diablos e amenazola

e dixol que peor fazia ella. E pusol que se yazia con el omne bueno e sy las gentes lo soriesen, que la quemarian.

EN COMMO LA DONZELLA SE FUE PARA EL OMNE BUENO.

QUANDO ella vido que su hermana tan mala ventura le aponia, fue muy sannuda e dixol que saliese de su casa. E ela otra le 5 dixo que lo non faria; que tan grand parte avya en la casa commo ella. E quando vio que non queria salir, tomola a las espaldas e quisola echar fuera. E la otra se vengo luego; ca llamo los garçones que con ella venieron. E ferieronla muy mal e rronpieronla de 10 guysa que finco toda desnuda. E despues fuyoseles a una camara e cerro la puerta tras sy e echose en el lecho sola e desnuda e lloro mucho e ovo muy grand pesar. E quando la el peccado vio asi sola e bien sannuda, fue muy bien ledo. E por le fazer mayor pesar aver menbrol la muerte de su padre e de su madre e de su hermano e hermana e del omne bueno que le aposiera su hermana que yoguera 15 con ella. E ovo ende atal pesar que a pocas oviera de morir. E en aquel pesar adormiose. E quando el peccado vyo que con la grand sanna se le escaesciera todo lo bien que el omne bueno le ensennara, fue ende muy ledo e dixo: Agora es toda fuera de la gracia de Dios f.287v e del mandado de su maestro. Agora podemos en ella fazer nuestro 20 fijo ... E asi la enganno. Mas yo vos digo que esto podes fallar mas complidamente en la grand estoria de Lançarote; ca non fago aqui sy non tener esta una razon. Desdende non avemos que veer en su plazer. Mas el peccado andudo guysando de yazer con ella e fuese a ella e yogo con ella en dormiendo. E ella concebio. E pues que 25 concebio, desperto. E menbrosele lo quel omne bueno le dixiera e santiguose e dixo: Sancta Maria, que es esto que asy me avino? Ca non soy tal commo quando me aqui eche. Sennora gloriosa, fija e madre de Jesu Cristo, rrogat al vuestro bendicho padre que me guarde el alma e el cuerpo de peligro e de poder del enemigo. E 30 entonç se levanto e busco aquel que con ella yoguera. E non le pudo fallar. E fue a la puerta e fallola cerrada commo la dexara. E despues cato toda la casa e non fallo ninguna cosa. Entonç sopo

commo era el peccado aquel que con ella dormiera. E ovo ende grand pesar e llamo al Nuestro Sennor e rrogol que la non dexase prender escarnio en este mundo. La noche pasada, el dia venido, el diablo levo ende la su vasalla que bien le guysara lo que el quesiera.

5 EN COMMO LA DONZELLA FUE PRENADA ...

**Q**UANDO ella se fue e los garçones, e esta salio de su camara llorando e muy sannuda. E dixo a una su sierva: Ve por mugieres. E ella aduxolas, e fueron con ella para el omne bueno. E el quando la vio, dixol: Que coyta es esta? Ca mucho te veo 10 triste. E ella respondio: Gran derecho he en ser triste; ca me avyno lo que non avyno a mugier. E vengo a vos por ende aconsejarme convusco; ca vos me dezistes que non puede ninguno tan grand peccado fazer que si se magnifestare e fezier lo que mandare f.288 su maestro, que sera perdonado. E, sennor, yo peque mucho, e 15 sabet que ya so engannada por el enemigo. E contole entonçé commo le acaesciera todo, de su hermana commo veniera a su casa, e en commo tomara muy grand sanna, e commo por ela sanna que ovo que le escaescio que non se syno, e lo quel acaesciera de noche. E quando desperte, falleme que non era donzella. E cate toda la 20 casa e non falle ende ninguyen e falle mi puerta bien cerrada. E asy soy, sennor, engannada. E por Dios pidovos merçed que sy el cuerpo fuer perido, que non pierda el alma. E el omne bueno quando oyo lo que dezia, maravillose e non la quiso creer de lo que dixiera; ca nunca oyera fablar de tal maravilla. E el omne bueno dixo: 25 Sy tu eres llenna de grand peccado, e el peccado es en ti, commo te confesare e te dare penitencia? Ca se verdaderamente que tu mientes; ca nunca fue mugier corronpida que non sopiese de quien o a lo menos que non viese al omne que le feziese. E tu me quieres fazer creyente que tal maravilla te avyno? E ella rrespondio: 30 ... E el rrespondio: Sy verdat es, ayna lo podemos saber. Mas sy tu feziste grand peccado de la obediencia que pasaste, tu ayunaras por ende todos los viernes. E por la loxuria onde te non creo yo te dare penitencia si la quesieres complir. E ella rrespondio: Tan

grave non me la dasas que non faga. Prometes, dixo el, que nunca faras este peccado? Sy, dixo ella, fuera con aquel que viene a mi en dormiendo, de que me non puedo guardar ende. E el dixo: Jesu Cristo te conpro por la su presiosa sangre e la su muerte e te guardara del otro danno si le tu bien creyeres e lo rrogares de coraçon. Entonce le dio su penitencia e bendixola e metiola en f.288v amor de Jesu Cristo quanto el mas pudo. E tomo del agua bendicha e echol e diol della a bever en el nonbre de Jesu Cristo. E dixol: Asi guardate que te non escaesca nada de todo quanto te mando. E cada e quando que te vieres en coyta, sinate e acomiendate a Dios. 10

DE LA DESPUTA QUE TENIAN LAS VEZINAS CON  
LA DONZELLA PRENADA.

ASY se torno a su casa la buena duenna e hizo muy bien su vida. E quando vio el peccado que asy la perdiera e que non sabia lo que ella fazia nin lo que dezia tanto commo si nunca fuera, fue 15 ende muy sannudo. E asi bivio la duenna tanto que la criatura que traya non se podia asconder. E aquella engroso tanto que las otras duennas lo entendieron. E cataronla por las yjadas e dixieronle que mucho engrosava. E ella rrespondio: Si fago. E ellas dixieronle: Ay, Dios, de que sodes asi gruesa? E ella dixo: Prennada soy sin 20 falla. Mas asy me aduga Dios a tiempo que sea libre a mi plazer, que yo non lo se de quien. Commo diablo, dixieron ellas, yoguystes con tantos que non sabedes de quien sodes vos prenada? E ella rrespondio: Nunca me Dios libre sy nunca ovo comigo atal fazimiento por que esto me aveniese. E ellas quando lo oyeron, 25 signaronse e dixieron: Amiga, esto non podria seer. Nunca vino a vos nin a otra mugier. Mas vos amades tanto aquel que vos esto hizo que lo non queredes descobrir e queredes ante vuestro danpno que el suyo. Mas a vos pesara mucho del vuestro mal; que tanto que los juezes lo sopieren, luego por ende moriredes. E ella que oyo esto fue muy 30 espantada e dixo: Asy sea la mi alma salva, que yo nunca lo vy nin lo conosci aquel que me esto fizo. E fueronse ellas rriguyendo e dixieron ende: Mal por las vuestras rriquezas e heredades e por el

vuestro cuerpo; ca todo lo avedes perdido. E quando ella esto oyo, fue ende mucho a maravilla espantada. E tornose al omne bueno e contol quantol las mugieres le dixieran. E quando el omne bueno f.289 asy la vido prennada, maravillose e preguntole si toviera la peni-  
 5 tençia. E ella dixo que sy, que non menguara ende nada. E el preguntola: Vino a vos otra vez esta maravilla? E ella dixo: Sennor, non vy despues nin denante nada. E quando el omne bueno esto oyo, maravillose e escrivio la ora e la noche en que fuera asy commo ella conto. E dixol: Sabet que quando este moço nasçier, yo  
 10 sabre sy mientes o si non. E yo fio en Dios que sy fuere verdat, que non moriredes. E el miedo podedes ende aver; ca sin falla quando los juezes lo sopieren, prendervos han por levar de vos quanta rriqueza avedes. Mas quando fuerdes presa, enbiatmelo dezir, e yo vos ire a confortar e desculpar si tal sodes commo vos dezides.  
 15 Entonçe la enbio para su casa e dixo que feziese buena vida; ca buena vida ayuda a omne a fazer buena fin.

EN COMMO LA MADRE DE MERLIN FUE PRESA POR MANDO  
 DEL JUEZ.

20 **E**NTONÇE se torno para su casa e estudio y una grand pieça en paz fasta que los juezes lo sopieron e mandaronla prender. E quando fue presa, enbio por el omne bueno. E el fue lo mas ayna que pudo e fallola ante ellos. E los juezes mostraron lo que ella dezia e dexieron que: Cuydades que podiese esto ser que mugier oviese fijo sin omne? E el omne bueno rrespondio: Non dire agora  
 25 quanto se. Mas tomat agora mi consejo e non justiciedes mientra fuer prennada; ca non seria derecho nin razon. Ca el moço non merescio muerte nin es en culpa del peccado de la madre. Ca asy podres matar al que non fizo por que. E dixieron los juezes: Sennor, faremos y todo lo que vos mandaredes e tovierdes por bien.  
 30 E el dixo: Yo tengo por bien que vos que la guardedes en una torre e que metades con ella dos mugieres que la ayuden a su parto. E f.289 quando el moço nasciere, fazerlo hedes criar fasta que coma por sy e atender fasta entonçe. E por aventura vos fara Dios entender sy

es verdat lo que ella dize, e si mentiere, fares della vuestro plazer. E los juezes dixieron que dezia el omne bueno bien e fueron y otorgados.

EN COMMO EL OMNE BUENO DIXO A LOS JUEZES QUE LA  
METIESEN EN LA TORRE A LA MADRE  
DE MERLIN.

5

**A**SY commo el omne bueno lo determino, asy lo fezieron ellos. Metieronla en una torre con dos mugieres buenas daquel menester e cerraron la puerta con canto e con cal e dexaronles una feniestra por donde tomasen lo que oviesen menester. E el omne 10 bueno fablo con ella a la feniestra desde tierra e dixo a la duenna: Tanto que ovieres tu fijo, fazlo luego batizar. E quando salieredes de aqui para justiciar, enbia luego por mi. Asi finco ella grand tienpo en la torre e ovo su fijo asy commo a Dios plogo.

EN COMMO MERLIN SABIA TODAS LAS COSAS QUE  
FUERON E AVYAN DE VENIR.

15

**Q**UANDO el moço llego a tiempo, e ovo el poder e el sen del diablo commo aquel que era su fijo. Mas el fizò sandiamente en aquella que Dios conpro por su sangre. Mas tanto que ella se sentio engannada, conoscióse commo vasalla de Jesu Cristo Nuestro 20 Sennor e pedio merced a su maestro e metiose en el acomendamiento de Dios e de sancta madre yglesya e en manos de su abbat e fizò quanto el mando. Por ende non quiso Nuestro Sennor Dios que el moço perdiese nada de quanto avia de aver de parte de su padre; ca el diablo lo fizò por saber todas las cosas que eran fechas e dichas. 25 Asy quiso Nuestro Sennor que todo lo sopesse, que nada non le menguase del derecho de su padre asy commo vos ya dixe. E f.290 Nuestro Sennor que todo lo sabe e lo conosce, por el pesar que su madre ende ovo, e commo por su culpa non fue, e por la confession que ende fizò, e por la penitencia que ella tomo, e porque por su 30 grado non fuera nin fue por su plazer, e porque el fue batizado, non quisol quel peccado de la madre le enpeçiese. E diol poder e sen de

saber todas elas cosas que eran fechas e dichas commo su padre. E por esta razon lo sopo. E mas diol de suyo de saber las cosas que eran de venir contra aquellas que sabia. Agora se puede dar el moço a Dios si quisiere e darle su derecho e al peccado el suyo; ca 5 el diablo non hizo en el si non quanto es el cuerpo, e Nuestro Sennor en el el spiritu por veer e por oyr e por fablar e por entender asy commo faz a los otros. Mas mucho dio mas a este que a otro ninguno commo le fazia mester. Agora se tenga a qual quisiere.

DE COMMO E EN QUE MANERA NASCIO MERLIN.

10 **A**SY fue aquel moço nado. Quando las mugieres le rrescieron del vientre de su madre, non ovo y tal que non ovyese y grand miedo; ca lo vieron mas velloso e de mayor cabello que ningund moço que viesen. E mostraronlo a la madre. E quando lo ella vyo, sinose e dixo: Espanto me filla deste moço. E ellas dixieron: Tan 15 grande es que aduro lo podemos tener. E mandoles la madre quel dicesen y yuso e que lo batizasen. E ellas le dixieron: Commo le pornemos nonbre? E ela madre dixo: Ponetle nonbre Merlin commo a su avuelo. E ellas fueron a la feniestra e metieronlo en el ueste por do les sobian que comiesen. E descendieronlo por 20 una cuerda ayuso e mandaron que lo batizasen e quel posiesen nonbre Merlin.

EN QUE MANERA MERLIN DIXO A SU MADRE.

15 **A**SY fue aquel moço batizado e llamado Merlin. E dieronlo a su madre a criar; que otra mugier non lo osava criar tanto que llego a dos meses. Las mugieres se maravillaron de commo era f.290<sup>v</sup> velloso e de commo era crescido de dos meses. Semejava de dos annos. A una pieza quando fue de ocho meses, dixieron las mugieres a la madre: Sazon es ya de nos yr a nuestras casas. Por Dios, dixo ella, sennoras, tanto que vos fueredes, luego faran de mi justicia. 30 Nin nos, dixieron ellas, non podemos aqui estar. Entonç començó ella a llorar e pedirles merced que se sofriesen un poco. Entonç

se fueron a la feniestra por se yr. E la madre tenia a Merlin su fijo en los braços e asentose e lloro mucho e dixo: Fijo, por vos rrescibire yo muerte. Enpero por buena fe, non meresci por que muera. E morire a grand tuerto; que ninguno non sabe la verdat sy non Dios, e a mi non lo quieren creer. E ella esto deziendo, catola el moço e dixo: Non ayas, madre, pavor de morir por cosa que por mi vos fagan. Quando la madre esto oyo, enflaquesciole el coraçon, e esmorescio, e afroxaronsele los braços, e cayo el moço en tierra e lloro. E elas mogieres que lo oyeron fueron luego corriendo a ella e dexieronle: Commo dexastes el moço caher en tierra, o quesisteslo 10 matar? E ella rrespondio commo espantada: Sy me aiude Dios, non lo pense. Mas cayome porque me espante, e enflaquescieronme los braços de una maravilla grande; ca me dixo que non moreria por el. E ellas lo tomaron e dixieron: Aynda dira al. E louaronlo e cataronlo si fablava mas. E non les dixo nada fasta un tiempo que la 15 madre dixo a las mugieres: Amenazatme e dezitme que sere quemada por mi fijo, e tenerlo he entonçe en los braços. E luego lo tomo la madre e de grado queria que fablase ante las mugieres. E comenzaron luego a dezir: Mucho sera grand danpno del vuestro cuerpo tan fermoso seer dannado por tal criatura; mas valiera de non nascer. 20

f.291 E el moço rrespondio: Vos mentides; ca non sera commo vos| dezides. Ca non querra Dios que sabe la verdat. E esto vos faz dezir mi madre. E quando ellas esto oyeron, fueron muy espantadas e dixieron asy: Este non es moço si non diablo que sabe lo que entre nos fablamos. E ellas le preguntaron despues de muchas guisas, 25 e el non les quiso rresponder ninguna cosa sy non que les dixo tanto: Dexatme estar; que sodes sandias por buena fe e mas peccadoras sodes vos que mi madre. E quando ellas esto oyeron, maravillaronse mucho e dixieron: Esta maravilla non puede ser encobierta; ca nos la diremos a todo el mundo. E fueronse a la feniestra e llamaron a 30 todas las gentes e dixieron las maravillas del moço. E quando lo oyeron las gentes, maravillaronse. E asy que las nuevas llegaron a los juezes ende. E quando los juezes lo oyeron que el moço fablava, tovieronlo por maravilla del mundo e dixieron que ya tiempo era de

fazer de la madre justicia. E quando la madre de Merlin lo sopo, fizolo saber al omne bueno al que se confesara.

EN COMMO MERLIN DEZIA A SU MADRE QUE NON  
OVIESE MIEDO DE MUERTE.

5 **A**SY finco una pieza atanto que llego el plazo en que avya de ser quemada que non menguava mas de siete dias. E fue mucho espantada. E el moço andava por la torre e vido la madre llorar e comenzó de rreyr. E las mugieres dixieron: Poco piensas agora tu de tu madre que sera quemada por ti en esta semana. Maldita 10 sea la ora si Dios y parte non ha, en que nasciste. E Merlin dixo contra su madre: Sabet, madre, que non sera omne en quanto yo bivyere en el mundo, sy Dios non quisiere, que vos ose meter a juzgio de muerte fueras Dios solamente. E quando la madre e las mugieres esto oyeron, fueron muy maravilladas e dixieron: Aynda este moço 15 sera muy sesudo que esto sabe dezir agora. Asy finco la duenna f.291<sup>v</sup> hasta el dia que fue puesto. Entonçe fueron sacadas de la torre. E aquella levo su fijo en los braços. E las justicias fablaron con anbas las mugieres a parte e preguntaronlas sy era verdat que el moço fablara. E ellas les contaron quanto vieron e oyeron. E ellos 20 fueron ende maravillados e dixieron: Mucho le converna saber si a su madre podiere salvar.

EN COMMO LA MADRE DE MERLIN DEMANDA PENITENCIA  
AL OMNE BUENO.

25 **E**NTONÇE se fueron los juezes. E el omne bueno veno. E dixo el uno de los juezes a la duenna: Guysatvos de prender martirio. E ella dixo: Yo fablare con este omne bueno en poridat de confession en fecho de mi alma. E ellos otorgarongelo, e ella entro con el omne bueno en la camara. E el moço finco fuera, e muchos le preguntaron de muchas cosas, e el non rrespondio nada. E la madre 30 fablo con su abat, e el omne bueno le preguntó: Es verdat que fablo vuestro fijo? E ella dixo que sy. E el dixo: Alguna maravilla

que ha de venir desta cosa. Entonçé salieron de la camara. E la duenna non yva si non en camisa e de un culame cobierta. E tomo su fijo en braços e fuese ante los juezes. E los juezes la preguntaron: Quien es padre deste moço? Non lo neguedes. Sennores, dixo ella, yo veo mi muerte, mas Dios non aya piedat nin merçet de mi alma sy nunca padre le vy nin le conosci nin me nunca llegue a omne desta guysa. E ellos dixieron: Nos non cuydamos que esto pueda ser, mas preguntemoslo a las otras mugieres; ca nunca omne tal maravilla vyo. Entonçé salieron los juezes a parte e fablaron y mucho e preguntaron a las otras mugieres sy vieran o sy oyeran asy de alguna fablar. E ellas dixieron que sin conpanna de omne non f.292 podria mugier aver fijo. E los juezes acataron la madre de Merlin e dixieron que derecho era de fazer della justicia; ca non semejava razon nin derecho lo que ella dezia.

EN COMMO MERLIN DIXO A LOS JUEZES QUE NON ERA  
DERECHO DE QUEMAR A SU MADRE.

15

ENTONCE salio Merlin de entre los braços de su madre e dixo: Madre, non ayades miedo; ca non merescistes por que. Desy dixo a los juezes: Por que la queredes quemar? Ca non hizo por que. E si feziesedes justicia de todas aquellas que con otros yazen fuera con sus maridos, las dos partes de quantas aqui estan serian quemadas onde yo se sus vidas commo ellas mismas. E sy yo ben lo quesiese fablar, gelo faria a cada una otorgar e conoscer aqui ante vosotros. E sabet que las otras mugieres han culpa de lo que fazen, que mi madre non ha desto culpa. Non ha eso pro, dixo uno de los juezes. Conviene que nos diga quien fue tu padre, si non, que muera. Entonçé dixo Merlin: Ella non sabe quien es mi padre. Yo lo se mejor quien es mi padre que vos el vuestro. Mas vuestra madre sabe mejor quien es vuestro padre que mi madre cuyo fuese yo. E el juez se ensanno e dixo: Sy tu sabes que mi madre tal cosa hizo, pruevamelo, e yo la justiciare. E Merlin dixo: Yo ende te dire tanto sy tu de tu madre quisieres justicia fazer, que todos entenderan que mas meresçe muerte que la mia, e yo te lo provare. E dexa mi

madre estar en paz, e bien sepades que non ha culpa en este pleycto que le aponedes.

DE COMMO MERLIN DIXO AL JUEZ QUE NON ERA FIJO  
DE AQUEL QUE EL CUYDAVA.

5 **Q**UANDO el juez esto oyo, ende fue muy sannudo e dixo: Otorgo, e si non lo provares, que mate a ti e a tu madre. E esto non puede ser, dixo el moço, que vos la quemedes a mi e a ella mientra que yo bivyere; ca tal se faze casto e bienrrazonado que el e su madre lo meresçian mas. Entonce posieron plazo de los dias. 10 E el juez enbio por su madre. E todos lo sosacavan al moço por le fazer fablar, mas el moço nunca quysó fablar. E quando la madre del juez<sup>1</sup> veno, sacaron el moço de la presion e levaronlo ante el pueblo. f.292<sup>v</sup> E dixo el juez: Ves aqui mi madre e agora di lo que prometiste a dezir. E el moço dixo: Vos non sodes tan sesudo commo cuydades. Tomat 15 vuestra madre e un vuestro amigo e entrad en una casa apartadamente. E yo tomare mi madre e su abbat, e entraremos convusco. E entonce vos dire lo que vos ovyere de dezir. Mas avera prod. E quantos lo oyeron asy fablar, fueron maravillados de su seso. E el juez bien entendio quel moço dezia seso. E el moço preguntó a todos 20 los juezes: Quando mi madre libre deste omne, avera que temer de vosotros? E todos dixieron que non.

EN COMMO MERLIN DIXO A LA MADRE DEL JUEZ LAS  
COSAS QUE FEZIERA E DIXIERA.

ENTONCE entraron todos en su camara asy commo les mostrara. 25 E el juez dixo: Di sobre mi madre lo que quieres porque la tuya deva ser quita. E el moço rrespondio: Yo non dire cosa sobre tu madre porque la mia deva ser quita, se fizó o non fizó; ca non querria defender mi madre con tuerto. Mas quiero defender con derecho de Dios e el suo. Que mi madre non merescio por que 30 muera. E sy creer quierdes, dexares mi madre e quitarvos hedes de preguntar por la vuestra. E el juez dixo: Non me escapares asy.

Plus a vos conviene dezir. E el moço dixo: Vos me segurades que sy yo pudiere defender mi madre, que seremos quitos? Verdat es, dixo el juez, que nos somos assunados por oyr lo que diras de mi madre. E el moço dixo: Vos me presiestes mi madre e queredesla quemar porque non sabe dezir quyen fue mi padre. Mas si yo lo quesiese, ella lo sabria mejor dezir que vos quien fue vuestro padre, e vuestra madre dezir mejor cuyo fijo vos sodes que la mia cuyo fijo yo soy. E el juez f.293 dixo a su madre: Non soy yo fijo de vuestro ma|rido? Pues cuyo fijo sodes vos si non del mi buen sennor? E el moço dixo: Duenna, convienevos dezir verdat si el vuestro fijo mi madre non quita. E 10 si lo el quesiere fazer, yo me sofrire de grado. E el dixo: Non ha eso pro. E el moço rrespondio sannudo: Algo ganaredes vos en este pleyto; ca vuestro padre fallares vos, juez, que es bivo, por el testimonio de vuestra madre. E quantos en el consejo seyan, synaronse e maravillaronse; ca pieza avya que el marido de la 15 duenna era muerto. E el moço dixo a la duenna: Conviene que digaes a vuestro fijo cuyo fijo es. E la duenna se sino e dixo: Ve, diablo satanas. Non te lo dixe ya? E el moço dixo: Vos sabres por verdat que el non es fijo de aquel que cuya. E la duenna fue espantada e dixo: Pues, cuyo fijo es? E el moço dixo: Vos sabres 20 bien por verdat que es fijo de un clero de misa, e dezirvos e ende las sennales. Que vos sabres bien que la primera vez que yoguyestes con el, que dexistes que averiades grand pavor de vos enprennar. E el vos dixo que de tal natura era que nunca mugier se del enprennara. E el escrevyo quantas vezes yogo convusco por provar que non 25 yoguyedes vos con otros omnes. E en aquella sazon era vuestro marido doliente. E quando esto fue, non durastes pues mucho que non fuestes prennada e dexisteslo al clero. E es verdat asy commo lo yo digo, e sy lo non quesierdes conoscer, aun vos dire ende mas. E el juez fue ende muy sannudo e preguntó a su madre: Es verdat 30 esto? E la madre fue espantada e dixo: Ay, Dios, cres que en mi tal cosa oviese? E el moço dixo: Yo bien se quanto y fue dicho e hecho. Verdat es que quando vos sentistes prennada, que lo dexistes al clero. E el clero dixolo a vuestro marido por

vuestro consejo ca teniedes que por alguna sanna que vos avya dexava de yazer convousco. E asy lo engannastes al omne bueno f.293<sup>v</sup> por salir de tal sospecha. E yogo luego convousco. E ansi le fezistes entender que el fijo era suyo. E asy lo cuidaron todos, e el mesmo 5 asy lo creyo. E de entonces aca bivistes asy e asy bevides aun. E en la noche ante desta quando ovistes de mover para aca, yogo convousco. E a la mannana salio convousco una pieça, e quando se ovo de partir de vos, dixovos en poridat: Yd yendo e pensat de fazer e de dezir quanto mi fijo quesyere. Ca el sabia bien que este 10 era su fijo por escripto.

EN COMMO LA MADRE DEL JUEZ DIXO LA VERDAT  
SOBRE SU VOLUNTAD A MERLIN.

**Q**UANDO la madre del juez esto oyo, asentose muy cuytada; ca bien sabia quel convenia de dezir la verdat. E el fijo catola e 15 dixol: Madre, quienquier que mi padre sea, dezitmelo; que yo vuestro fijo so e commo fijo vos fare; dezid si es verdat esto. E dixo luego: Fijo, por Dios, merçed, que non vos lo puedo encobrir que todo es asy commo el dize. E quando el juez esto oyo, dixo: Verdat dixo este moço que mejor conocia el su padre que yo el mio, e non es derecho 20 que yo de su madre faga justicia pues la non fezier de la mia. Mas por Dios e por salvar tu madre ante el pueblo dime quien fue tu padre. E el moço dixo: Yo telo dire mas por tu amor que por tu fuerça; que yo quiero que tu sepas e creas que so yo fijo de un diablo que enganno a mi madre e ha nonbre Aquibez que es de una companna 25 que son suso en el ayre. E Dios quysó que oviese yo su saber e su memoria de elas cosas que son dichas e pasadas e fechas. Por esto se yo la fazienda de tu madre. E Nuestro Sennor quiso que sopesse esto de parte de mi padre. E quiso por la buena vida que bivio mi madre e por la verdadera penitencia que este omne bueno le dio que 30 aqui see, e por los encomendamientos de santa yglesia que ella bien tovo e creyo, quiso el Nuestro Sennor que yo oviese tal virtud que yo sopesse todas las cosas que avyan de venir. E esto puedes tu bien provar por una cosa que te yo dire. f.294

EN COMMO LIBRO MERLIN A SU MADRE DE PELIGRO  
DE MUERTE.

ENTONCE lo tiro a parte e dixol: Tu madre se yra e contrara al clero quanto le yo dixe. E quando el clero lo sopierte que lo tu sabes, fuya por miedo de ti. E el diablo cuyas obras el fizo siempre, levarlo ha a una agua, e matarse ha y. E por esto podes provar que yo se las cosas que han de venir. E el juez dixo: Sy yo esto veo, nunca descreere lo que tu dixieres. Entonçe se partieron e venieron ante el pueblo. E dixo el juez: Agora vos digo que su madre deste moço es libre por derecha razon, e yo nunca vy omne tan sesudo commo este. E todos dixieron: Dios aya ende buen grado porque la duenna es libre de muerte. Asy fue la madre de Merlin libre, e la madre del juez culpada. E Merlin finco con el juez. El juez enbio su madre e enbio con ella dos omes por saber si era verdat lo que el moço dixiera. E la madre del juez tanto que llego a su casa, fallose con el clero e contole todo quanto le aveniera. E el clero ovo tal pavor del juez que fuyo de la villa. E topo un rrio e tovo por mejor de se matar y que de matarlo el juez de mala muerte.

EN COMO MERLIN SE PARTIO DEL JUEZ, E SU MADRE CON EL, 20  
E SE FUERON A SALVO PARA DONDE QUESIERON SIN  
ENBARGO NINGUNO.

ASY fizo matar el diablo aquel que sus obras feziera. E esto vieron los que fueron con su madre del juez. E por ende defiende este cuento que ningund omne sannudo non fuya de entre las gentes; que mas se paga el diablo de conpanna de un omne solo que de conpanna de muchos. E los omnes despues que esta maravilla vieron, tornaron a el e contaronelo todo. E quando el juez esto oyo, fue maravillado e fuelo| dezir a Merlin. E quando Merlin lo oyo, sonriose ende e dixo: Ora puedes tu saber que te dixe verdat. 30 E yo te rruego que asi commo te lo dixe, que lo digas a Brage. E aquel Blaxe era abat de su madre. E el juez le conto aquella mara-

f.294v

villa de commo Merlin le dixiera que avernia, e commo avyno. Entonç se partieron. E el juez se fue para do quiso, e Merlin e su madre e Blaxe se fueron a otra parte para do quesieron. Aquel Blaxe era buen clérigo. E quando oyo a Merlin fablar que tan 5 pequenno era que non avia mas de nueve meses e nueve semanas, maravillose ende de tan grand cosa e trabajavase de lo ensejar de muchas guyas. E Merlin le dixo: Quanto me mas provares, tanto mas te maravillaras. Mas faz e crey lo que te dire; ca te yo ensennare a haver el amor de Jesu Cristo e la alegria perdurable.

10 E Blage le rrespondio: Yo te oy dezir que tu eres fijo del diablo. E yo he grand miedo e grand pavor que me engannaras. E Merlin rrespondio: Costunbre es de todos los malos coraçones que ante meten mientes en el mal que en el bien. E asy commo tu oyste dezir que era fijo del diablo, assi oyste dezir que Dios me diera a saber 15 las cosas que havian de venir. E por esto devieras tu saber bien esto si fueses bien sesudo; que aquel miedo non te devya fazer fallescer. Ca el grand miedo faz salir a los omnes sesudos de su entendimiento e fazer las cosas por que despues vienen a grand verguença de sus personas. E Nuestro Sennor quiere que pierdan los diablos 20 por mi e non quiere que pierda yo sus engenos nin sus artes. Ante quiere que tenga lo que devo tener ... E los diablos cuydaron fazer su pro por mi, e ya non puede ser. E non fueron sesudos; que me criaron en lugar que non avye de ser suyo. E la bondat de mi madre les enpecio e mucho. Mas si ellos fueran sesudos, fezieranme 25 en mi avuela. E asy non podiera yo conoscer que es Dios; ca f.295 ella fue de muy mala vida ... Mas crey lo que te yo dire de la crehencia e de la fe. E yo te dire tal cosa que non cuydarias que ninguno te lo podiese dezir. E faz ende un libro. E quantos lo oyeren, loarte han e guardarse han de peccar. E Blage le rrespondio: El 30 libro fare yo. Mas ante te conjuro por el Padre e por el Fijo e por el Spiritu Sancto, tres personas e un Dios, e por todas aquellas criaturas que a Dios sirven e aman que tu non me puedas engañar nin fazer cosa que a plazer de Dios non sea.

## EN COMMO DIXO MERLIN A BLAGE.

ENTONCE rrespondio Merlin e dixo: Todas esas cosas que nonbras me puedan nozir sy te yo fago saber cosa que contra mi Sennor Jesu Cristo sea. E Blaxe rrespondio: Agora di que yo faga, e fare todas aquellas cosas que me tu mandares, que de bien sean. 5 E Merlin le dixo: Agora busca papel e tinta, e yo te dire cosa que tu cuidarias que ninguno non te la pudiese dezir. Entonçe busco Blage lo quel fue menester. E Merlin le començo a contar la nascencia e la muerte de Jesu Cristo ... E de Josep de Abarimatia e de Josafas su fijo asy commo les aveniera. E de todo el fecho de 10 Layn e del Santo Grial, e como finco en el castillo de Cobasrit en casa del rrico pescador. E de commo los diablos presieron consejo e se acordaron que me feziessen. E tu sabes bien por mi madre todo el trabajo que y metieron. Perdieron a mi por su follia e muchos otros bienes. E eso mismo escreviese de los rreys de la Grand Bretanna, 15 de Costanç e de Vertiger su hermano. E de los tres hijos de Costance, Manes, Pandragon, Uter. E de commo lidiaron los sanguenses con el rrey Manes de Bretanna, e fue vençido. E de commo sus vasallos lo mataron porque non era bueno. E acordaron que fuese Vertiger rrey. E de commo este mato a los que mataron al 20 rrey Manes. E de commo se levantaron los rricos omnes contra Vertiger. E de commo este Vertiger mando fazer la torre. E de los consejos de los cleros para hedificar la torre por arte de las estrellas. E de commo se aconsejaron los maestros de la torre. En commo los maestros fezieron entender al rrey la mentira. En commo el rrey 25 enbio buscar a Merlin. E de commo lo supo e lo dixo a Blaxe. E de commo Merlin con los mandaderos del rrey se despedio de su madre e se fue con ellos e levo consigo a Blaxe. E de commo llego a la tierra de Vertiger el rrey, e saliole a rresçebir. E de commo levo el rrey a Merlin a ver la torre. E de commo fizó el rrey todo lo que le 30 mando Merlin acerca de lo de la torre. E sacaron los dragones debaxo del agua, e commo se fizó luego la torre. Morio el rrey Vertiger. E ayuntaronse los rricos omnes para alçar rrey que

mantoviese el rreyo. E en commo les diera Merlin consejo que ayunasen e orasen en el dia del natal, e que el Nuestro Sennor les daria rrey.

EN COMMO MERLIN MANDO A BLAXE QUE ESCRIVIESE LO  
5 QUE EL DEZIA.

**A**SY mostro Merlin esta obra e fizola conoscer a Blaxe. E el se maravillava mucho de las grandes cosas que dezia, e que le semejavan buenas e fermosas. En quanto entendia de fazer estas cosas, e Merlin dixo a Blaxe: Converna a ty de todas estas cosas que 10 escrevieres sofrir grand afan e grand trabajo, e yo mayor. E Blaxe le rrespondio: En commo? Merlin le dixo: Por mi enbiaran de contra oriente, e aquellos que me vienen buscar prometen a su sennor que levaran de mi sangre e que me mataran. E quando ellos me f.296 vieren e oyeren fablar, non averan ende talante. E quando fuer con 15 ellos, tu yras para aquellos que tienen el Sancto Grial. E escribiras en este libro mi nascencia, e quanto me avyno e desaqui aveniere, e de todos los otros desta tierra. E este libro sera para siempre jamas rretraydo e de coraçon oydo en todos los lugares. Enpero non sera en actoridat porque non es de los apostolos; ca los apostoles non 20 mentieron nunca en escripto de Nuestro Sennor Jesu Cristo que non viesen. E asy commo soy obscuro contra aquellos que me non quyero mostrar, asi sera este libro que pocos lo louaran. E tu lo levaras quando yo me fuere con aquellos que me vernan buscar para alla con el libro de Josep. E quando ovieres el trabajo acabado e 25 que seas tal qual deves seer en su conpanna, endeçaras e juntaras el su libro con el tuyo. E asy sera la cosa bien provada de mi trabajo e del tuyo. E los que fueren de la conpanna de Dios, e rrogarle han por nos. E quando ambos los libros fueren juntados, avera muy fermoso libro. Tanto te digo agora; ca te non puedo dezir nin 30 devo las ciertas palabras que Jesu Cristo dixo.

Quedan otras muchas cosas de escrevir del libro de Josep e de Merlin por la grand prolixidat que aqui non se escriven. E de commo sonno un suenno el rrey Artus, e esso mismo Merlin. De una bes-

tia que se llamava ladrador, de commo venia a bever a la fuente. E de commo se fallara ende el rrey Artus sin cavallo, e le veniera un su escudero. E de commo veniera ende Merlin e le desposiera el suenno, e que fuera de aquella bestia. E se maravillava el rrey del su dezir. De commo dexiera al rrey cuyo fijo fuera. E en esto 5 estava Merlin en semejança de moço. E de commo le dezia el rrey que era el diablo. E se fue e torno ende commo viejo Adan.



# LANÇAROTE



## LANÇAROTE

ESTO dixo el rrey de Lançarote que lo non podia creer que era verdat que el yazia con la rreyna. Mas aquella ora que los sobrinos fueron preguntados ovo ende el pesar que es sobre todos los pesares; ca el amava la rreyna Ginebra a desmesura. Entonçe comenzó a pensar asy grand pieza que non sopo cosa do estava. E Mordorec le dixo: Sennor, nos lo encobrimos mientra podimos. Agora dezitnosvoslo sin nuestro grado. Agora fazet y lo que vos semejare, e que non venga mal ende a vuestra tierra nin a vuestros amigos. Commoquier, dixo el, que sea ende vengado asy que siempre ende fablaran. E sy el mi bien queredes, rruegovos yo que me lo tomedes y. E ellos gelo prometieron que lo farian asy. E el rrey les prometio que faria del en tal guysa justicia que siempre el e su linaje ende fablasen. Entonçe salieron de la camara e fueronse al palacio. Mas bien parescia en el rrey commo andava sanudo. E fuese el rrey a caça e non quiso que Lançarote fuese con el. E en commo dixo Lançarote a algunos de sus cavalleros: Veyes que senbrante me hizo el rrey? Ca non sabia Lançarote en commo era ya descubierto.

EN COMMO FALLARON A LANÇAROTE CON  
LA RREYNA.

20

TANTO que el rrey Artus fue a caça, enbio la rreyna dezir a Lançarote que veniese a ella onde al non feziese. E el fue muy ledo e consejose con Boores. Por Dios, non vayades alla; ca bien sabedes que sy alla ydes, pesar vos ende verna. Ca he pavor de vos, e el mi coraçon me lo diz. E el dixo que lo non dexaria en ninguna guisa. Pues asy queredes, sennor, yd escondidamente e levat con vos vuestra espada. E fuese a la camara de la rreyna. Mas sabet que bien entendio el que Mordorec e sus hermanos con

mu|chos cavalleros le tenian la puerta de la camara. En tanto f.299 quanto el entro en la camara, echose con la rreyna. Mas non yogo y mucho; que luego venieron a la puerta los que lo esperavan. E fallaronla cerrada e dixieron a Agravayn: Que faremos? Quebrantaremos la puerta? Dixo el: Si. Desy ferieron a la puerta. E oyolos la rreyna e levantose toda tollida e dixo a Lançarote: Ay, amigo, muertos somos. Commo, dixo el, que es esto? E escucho e oyo a la puerta grand grita e grandes bozes de omnes do querian quebrantar la puerta, mas non podian. Ay, dixo ella, amigo, agora 10 sabra el rrey mi fazienda e la vuestra. Todo esto nos ordio Agravayn. Sy Dios me ayude, dixo el, yo ordire la su muerte. Entonçe se levanto del lecho. Ay, sennora, dixo el, a y aqui alguna loriga? Certas, dixo ella, non; ca plaze a Dios que muramos aqui amos. Pero sy ploguiese a Dios que vos escapasedes de aqui, se yo bien que 15 non y a tal que me ose matar, sabiendo que vos erades bivo. Mas cuydo que nuestros peccados nos confondran. Entonçe vino Lançarote a la puerta e dio vozes a los que fuera estavan. E dixo: Malos cavalleros e covardes, atendet un poco; ca cedo averedes ela puerta abierta, e yo vere qual sera el ardit que entrara primero. 20 Entonçe abrio la puerta e dixo: Agora entrat. E un cavallero que avya nonbre Canagoyz, que desamava mucho a Lançarote, entro primero. E Lançarote que tenia ya la espada sacada, feriolo de toda su fuerça en guysa quel non presto arma, que lo non fendiese fasta en las espaldas, e dio con el muerto en tierra. E quando los 25 otros vieron este golpe, non ovo y tal que osase entrar. Ante se fezieron afuera en tal guysa que la entrada finco libre. E| quando f.299 esto vyo Lançarote, dixo a la rreyna: Sennora, esta guerra es finida. Quando a vos ploguiere, yr me. E ella dixo: Si vos fuerdes en salvo, yo non avere pavor de mi. Entonçe tiro Lançarote al cava- 30 llero que matara escontra si e cerro la puerta porquel non entrasen los otros. E desarmol e prise de aquellas armas las mejores quel pudo. E dixo a la rreyna: Sennora, agora puedo yo, si Dios quisiere, yrme en salvo; que de quantos que me aqui guardan, yo me librare bien commo yo cuydo. E dixo ella: Ydvos e pensat de mi; ca yo bien se

que ayna avere menester la vuestra ayuda. O bien, dixo el, mas si a vos ploguyere, levarvos he comigo; ca non ha aqui omne por que vos yo dexe. Esto non quyero yo, dixo ella; ca luego asy sera llannamente la nuestra follia conocida. Mas Dios lo guysara mejor. Entonçe abrio Lançarote la puerta e dixo que non queria mas yazer en presion. E ferio al primero de un grand golpe quel fizo en tierra caer estordido. E elos otros que esto vieron fezieronse afuera e dexaronle la carrera. E Lançarote fuese a su posada e fallo a Boores en una camara con pavor de non verlo venir a su voluntad; ca bien gelo dezia su coraçon ca los del linaje del rrey lo tomarian con la rreyna si podiesen. E en esto Lançarote con su linaje partiose de la villa cavalgando. E fueronse a la floresta e metieronse en la orilla della donde era mas espesa, e estodieron y fasta la noche. E enbio luego Lançarote un donzel a saber nuevas. E traxieronle en commo el rrey lo enbiara prender a la posada, e non le fallaron. E luego el rrey mandara por su sentencia quemar a la rreyna, e guardaronla fasta otro dia. 5 10 15

f.300

DE COMMO LIEVAN A LLA RREYNA| A QUEMAR,  
E VYNO LANÇAROTE.

EL RREY mando a Agravayn que tomase ochenta cavalleros 20 armados para guardar el campo alli do el fuego era que si Lançarote veniese, que la non podiese levar la rreyna. E el fizolo ansy commo el rrey le mandara. E levaronse la rreyna a quemar. E Lançarote en que supo las nuevas, cavallgo el e los suyos, e fallaronse treynta e dos cavalleros e fueronse escontra do parescia el 25 fuego. E quando la gente los vieron venir, dieron bozes a los que guardavan la rreyna: Fuyt; que aqui Lançarote onde viene por levar la rreyna. E Lançarote que venia delante todos dexose correr a Agravayn; ca bien lo conocio por sus armas. E feriolo tan fieramente que le non valio arma ninguna e metio la lança por el que 30 parescio el fierro de la otra parte. E cayo en tierra muerto. Ansy que Lançarote con los suyos derribaron ende muy grand pieça; ca

fue una lit muy brava. E muy presto fueron vencidos. E quando Lançarote vio esto, fue a la rreyna e dixole: Sennora, que queredes que nos fagamos? E ella rrespondio: Amigo, yo querria que me levasesedes adonde el rrey non me feziese mal. Sennora, dixo el,  
 5 cavalgat, e vayamonos a aquella floresta e prenderemos y consejo que sea bueno. E fezieronlo asy. E sopollo luego el rrey commo eran desbaratados todos los suyos, e Lançarote levara la rreyna. E mandara luego el rrey guardar todos los puertos. E Lançarote con los suyos levaron a la rreyna a un castillo muy fuerte, e de ally  
 10 enbio por sus amigos que le veniesen a socorrer; ca le tenia el rrey Artus cercado. E en esto enbio Lançarote<sup>f.300v</sup> dozientos cavalleros secretamente que se lancasen en la floresta e estudiesen ende en tanto que soriesen del rrey si vernia en paz. Donde non, que dende saldrian a socorrer a los del castillo. E asy fue que pelearon despues  
 15 muy bravamente. E murieron muchos de los del rrey, mayormente de los de la Tabla Rredonda. De ciento e cinquenta que eran morieron ende setenta e dos, e de los otros muchos.

E DE COMMO ENBIARA LANÇAROTE LA DONZELLA  
 AL RREY ARTUS.

20 **Q**UANDO vyo Lançarote que el rrey Artus lo tenia cercado el que era el omne del mundo que el mas amara e que mas onrra le feziera, ovo ende grand pesar que non sopo que y fazer. Enpero non por pavor, mas porque lo amara el rrey Artus mas que a otro onbre que non fuese su pariente. Entonce tomo una donzella e apartose  
 25 con ella en una camara. E dixole: Donzella, vos yres al rrey Artus e dezilde de mi parte que me maravillo mucho porque comenzó esta guerra contra mi; ca non cuido que le nunca tanto erre que lo asy deviese fazer. Si vos el dezier que lo faze por lo de la rreyna, e que le fiz tuerto asy commo le algunos dizen, dezilde que me porne contra  
 30 los mejores tres cavalleros de la su corte que me la non aponen a derecho esta culpa. E en onrra del e por el amor grande que perdi por mal aponimiento, dezilde que me porne ende en juyzio desta

corte sy le ploguyer. E si el al diz que esta guerra començo por la muerte de sus sobrinos, dezilde que de aquella muerte non soy tan culpado porque el me deviese desamar tan mortalmente; ca ellos mesmos se fueron razon de la su muerte. E la donzela luego se partio e levo su mandado e contolo todo al rrey. E ante que el rrey 5 rrespondiole Galvan que el rrey estava para vengar la su vengança.

---

PRINTED IN THE U.S.A.





THE UNIVERSITY LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA CRUZ

---

This book is due on the last **DATE** stamped below.

---

[REDACTED]

50m-1, '69 (J5643a8) 2373—3A,1



